



ASTURIAS

ASTURIAS



AÑO LXXXII - DICIEMBRE DE 2000 - Nº 593
SOLIS 475 - Capital Federal - Argentina

GRUPO GARCIA

RED EMPRESARIA

Fundada en 1863

Perissé-Lattue

Av. Entre Ríos 840 - Capital Federal - Tel. 4381-4000 / 1928 / 0485

**EN ATENCION ESPECIAL A LA COLECTIVIDAD
ASTURIANA. FACILIDADES DE PAGO.**

Atención Personalizada a sus Asociados y Familiares,

SUPERVISADA POR DON CARLOS A. MALASPINA

CONVENIO CON P.A.M.I.

Son Otras Empresas del Grupo García:

SEPELIOS
LAS HERAS S.A.

AV. LAS HERAS 1967 - CAP. FED.
TEL.: 4803-2335 / 4591 / 4611 / 9559

CASA GARCIA

en V. Alsina: J. I. RUCCI 1629 / J. FARREL 654
en Lanús: 25 DE MAYO 2292

SEPELIOS
CASA CANEPA S.R.L.

Azara 238 - Tel.: 4362-5007
Montes de Oca 1566 - Tel.: 4301-3377
Capital Federal

LA ITALO ARGENTINA

AV. PAVON 4389 esq. AV. LA PLATA - CAP. FED.
TEL.: 4923-0027 / 7728 / 8373

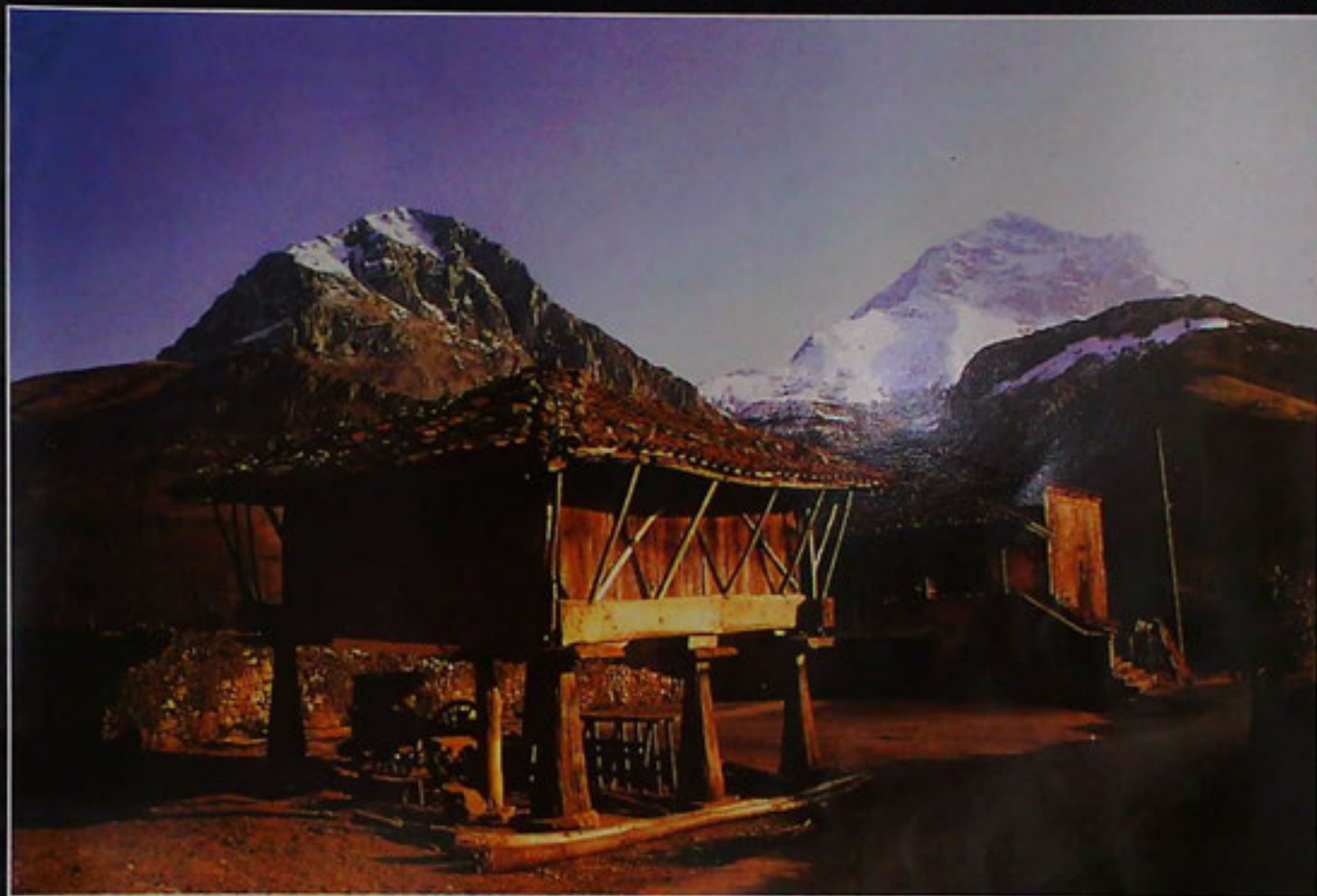
CASA LASALLE

en Lomas de Zamora: H. YRIGOYEN 8762
TEL.: 4243-0654 / 2137
en Adrogué: BYNNON 1744, TEL.: 4294-0071



Centro Asturiano de Buenos Aires

MONTE "PIERZU". PEN. AMIEVA.
 Fotografía publicada en el libro "Montañas Asturianas" de José Luis Fernández.



Enero/Xineru							
D	L	M	M	J	V	S	
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				

Febrero/Febreru							
D	L	M	M	J	V	S	
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28				

Julio/Xunetu							
D	L	M	M	J	V	S	
1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30	31					

Agosto/Agostu							
D	L	M	M	J	V	S	
				1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30	31		

Marzo/Marzu							
D	L	M	M	J	V	S	
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

Abril/Abril							
D	L	M	M	J	V	S	
1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30						

Sept./Setiembre							
D	L	M	M	J	V	S	
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23/30	24	25	26	27	28	29	

Oct./Ochobre							
D	L	M	M	J	V	S	
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30					

Mayo/Mayu							
D	L	M	M	J	V	S	
		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	15	16	17	18	19	20	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

Junio/Xunu							
D	L	M	M	J	V	S	
				1	2		
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	

Nov./Payares							
D	L	M	M	J	V	S	
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30		

Dic./Avientu							
D	L	M	M	J	V	S	
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23/31	24/31	25	26	27	28	29	

2001

SUMARIO

	Pág.
Editorial	3
Autoridades	4
Asturias hoy	5
Asturias en el Gran Rex	7
Chocolate y Xuego	10
Generalidades de Asturias	13
Elección de la reina	20
Foto-Historia	24
En torno a las entrañas de la verde Asturias	26
Entrega del premio "Cruz de la Victoria"	33
Media cobija	34
La taberna, el molino y la fragua	36
Premios príncipe de Asturias 2000	38
Semana de Covadonga	39
De vuelta a casa	49
Deportes	50
De la Pota a la mesa	54
Telva y Piñón	55
Asturias en Argentina hermanadas	56
Gran espicha de fin de año	58
Curso de gaita Asturiana	59
Última reunión de té-canasta	64
El padre de Mafalda	65
Asturias en la Web	66
Museo del pueblo de Asturias	69
Telva y piñón	73
Canciones y poemas pa neños	74
La página del lector	76
Las madreñas	78
Biblioteca y videoteca	81
Agenda	82
Socios fallecidos	83
Horarios servicio médico	84
Personas y empresas que colaboran con Revista Asturias	86

Editorial

Queridos socios/as y amigos/as

En esta nueva edición de la revista Asturias, y finalizando el tan esperado año 2000, tengo la gran satisfacción de haber cumplido otro gran anhelo de esta Junta Directiva que presido.

En agosto de este año llevamos a Asturias la imagen de nuestra Virgen de Luján, Patrona de esta tierra Argentina, que nos cobijó en los años difíciles.

Primero fue recibida y bendecida por el Párroco de Colombres, Rvdo. Padre Antonio Martínez Villa, luego la trasladamos al Archivo de Indianos, donde estará como testimonio del vínculo que para nuestra comunidad existe entre Asturias y Argentina: la Virgen de Covadonga está en la Basílica de Luján, en la Provincia de Buenos Aires, y la Virgen de Luján en Colombres, Asturias.

Allí estará para todos sus devotos, que como asturianos pudieron retornar a su Tierra, y también para aquellos argentinos que han emigrado a Asturias.

Quedará para siempre nuestro reconocimiento a las personas que apoyaron con mucha voluntad este emprendimiento, comenzando con el Presidente de la Fundación Archivo de Indianos D. José Luis García Delgado, su Director Gerente D. Santiago González Romero y su secretaria la Sra. Elena Granda.

En este mismo viaje nos propusimos lograr otra de las metas que desde hace tiempo deseábamos, la visita a su terruño de todo asturiano que no lo hubiera podido hacer desde su llegada a la Argentina. Para ello tuvimos contactos con la Consejería de Asuntos Sociales del Principado de Asturias.

...Y lo logramos, gracias al apoyo del Sr. Consejero D. José García González y del Director Gral. de Servicios Comunitarios de dicha Consejería D. Carlos Madera González, a quienes les agradecemos profundamente el habernos escuchado, y hacer realidad ese sueño. Efectivamente el 1º de octubre partieron hacia Asturias, acompañados especialmente por Manolo Del Campo, un contingente de 30 asturianos mayores de 65 años que no habían regresado, algunos desde hacía más de 50 años.

No nos alcanzan las palabras para agradecer el recibimiento que tuvieron nuestros paisanos, en ese viaje que la Consejería denominó "Añoranza". En el Aeropuerto de Ranón estuvieron presentes para recibirlos, además de familiares y amigos, delegados del Gobierno del Principado, de la Consejería de Asuntos Sociales, el Sr. Antonio Trevín Lombán, flamante Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas y autoridades de los Ayuntamientos. Mi satisfacción se multiplicó cuando a su regreso me transmitieron la emoción que sintieron al llegar a aquella querida Asturias; muchos pensaban que nunca podrían volver a aquel lugar tan añorado; **GRACIAS, AL GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS!!!**

Luego de nuestra tradicional *Semana de Covadonga* y de la siempre esperada *Espicha*, el 28 de noviembre tuvimos el honor de recibir al Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo D. Enrique V. Iglesias, ciudadano del mundo, asturiano de nacimiento, a quien la Junta Directiva resolvió distinguir este año con la Cruz de la Victoria al Mérito. Fue un acto en el que compartimos emotivos momentos de asturianía, convirtiéndose en el broche de oro del año.

Quiero dejar un especial agradecimiento a los socios y amigos que colaboraron con la organización de las fiestas y reuniones que llevamos a cabo en este tramo del año, ya sea con su trabajo como con donaciones, poniendo todo su empeño para que resultaran exitosas.

Por último les hago llegar mis mejores deseos para las Fiestas que se aproximan, que Dios ilumine nuestros hogares, y que juntos construyamos un Mundo próspero con Paz y Amor. Muy feliz año para todos.

Ismael Prieto Canellada
Presidente

Motivo de tapa: Bandera del Principado de Asturias, con el emblema de la "Cruz de la Victoria".

ASTURIAS

REVISTA DEL
CENTRO ASTURIANO
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXII - DICIEMBRE DE 2000 - N° 593

Director: Sr. Ismael Prieto

Presidente de la Subcomisión de Instrucción,
Actos Culturales y Prensa: Sr. Abelardo Rodríguez

Publicidad: Subcomisión de Cultura

Armado y Coordinación: Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL N° 150.544

AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

JUNTA DIRECTIVA

Presidente: Ismael Prieto. **Vicepresidente:** Gumersindo Fernández. **Secretario:** Raúl Francisco Vega. **Prosecretaria:** Pilar Margarita Valdés. **Tesorero:** Anibal Rodríguez. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Olegario Alvarez, Abelardo Rodríguez, Antonio Miranda, José Rafael Miranda, Benjamín González, Norberto Adrián Fernández, José Manuel Cobián, Alberto López, Carlos Gabriel Tobío, Leonardo González, Faustino García, Daniel R. Sabatella, Secundino Boto y Jesús Edgardo Mela.

COMISION FISCALIZADORA

Presidente: Pedro A. Marcos. **Secretaria:** María Isabel Vega. **Vocales:** Adriana R. de Cardín, Mónica Noval, María del Carmen Ríos, José Javier Fernández.

COMISION COMICIAL

Presidente: Gustavo Avila. **Secretaria:** María Fernanda de Cos Rocas. **Vocales:** Severino Poli, Carmen V. P. de Fernández, Norberto Cardín y Diego Prieto.

JURADO

Presidente: José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Manuel Antonio Rodríguez, Jovino Fernández, Ricardo Crespo, y Jorge Cardín.

COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

Presidente: Abelardo Rodríguez. **Vicepresidente:** Jorge Alberto García. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uría, Clara Heros, Manuel Del Campo, Piedad Barrio, Ana de Paola, Adela García, Paula Di Marco y Laura González.

Colaborador: José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

SUBCOMISION DE CANASTA:

Delegada: Angela R. de Fernández.
Integrantes: María Eugenia F. de Méjica, Magalí O. G. de Montes, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Nérida G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana L. de Paola de García, Adela García.

SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

Presidente: Gumersindo Fernández. **Secretaria:** Graciela Vanotti. **Vocales:** Luis González Abad, Anibal Rodríguez.

SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

Presidente: Olegario Alvarez. **Vicepresidente:** Jesús E. Mela. **Secretaria:** Teresa Ceyanes. **Vocal:** Manuel Rodríguez, Manuel Cardín, José Calzón, Santiago González, Jorge Rubino, Carlos Tobío, Rubén Bocchi, Gustavo Avila y Fernando García.

DEPORTES

Presidente: José Rafael Miranda. **Vicepresidente:** Leonardo González. **Vocales:** Daniel Sabatella y Antonio Miranda.

GESTORA

Presidente: Faustino García. **Vicepresidente:** Adrián Fernández. **Secretaria:** Adela García. **Vocal:** Florencia García, Laura González, Paula Di Marco y Carlos O. García.

FIESTAS

Presidente: José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Alberto López. **Secretario:** Prosecretario: Gonzalo Miranda. **Tesorera:** Amelia Marcos. **Protesorero:** Rubén Bocchi. **Vocales:** Manuel Del Campo, María Dolores Argüelles, Luis Fernández, Ana Estrada de Fernández, Teresa Ceyanes, Carlos Atchaba-

hian, Cristina I. de Bocchi, Jorge Cardín, Fernando García, Beatriz Rico, Gustavo Avila, Agapito González, María A. de González.

HACIENDA Y ADQUISICIONES

Presidente: Carlos Tobío. **Vicepresidente:** Jesús Mela. **Vocales:** Olegario Alvarez, Rubén Bocchi. **Asesores:** Manuel Cardín y Primitivo Sáenz.

BUFFETS

Presidente: José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Pilar Margarita Valdés. **Secretario:** Juan Alvarez

INFORMATICA

Presidente: Adrián Fernández. **Vicepresidente:** Jorge García. **Vocales:** Jesús Mela, Florencio García y Paula Di Marco.

REVISORES DE SOLICITUDES: Pilar Margarita Valdés, Abelardo Rodríguez y Faustino García.

REVISORES DE CUENTAS: Adrián Fernández, Gumersindo Fernández, Faustino García y Leonardo González.

REPRESENTANTES EN ASTURIAS: Erún Peláez Cantera y Conchita Peláez Cantera.

ASAMBLEAS GENERALES REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DEL 2001

Olga Alvarez (259), Manuel Cardín (466), Manuel García (478), Fermín Cardelli (587), Visitación Quintana (627), José Vega (678), Félix Arnaldo (965), Eduardo Heros (1049), María Clara Heros (1296), María Laura Fernández (1774), María de los Angeles Ruisánchez (1816), Haydée Vega de Calzón (1889), Azucena Zapico (1929), María Luján Nespral (2003), José Marino Rodríguez (2497), Celestino García (2848), María G. de Pezdrayes (2888).

REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Julio Montes (375), Onofre de Cos del Corro (468), Magalí G. de Montes (498), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), María T. A. de González (994), Félix A. Fernández (h) (1003), Alberto Aladro (1161), Mariana Cardín (1299), Onelia A. de Cardín (1452), Agapito González (1470), María E. D. C. de Rodríguez (1530), José Luis González (h) (1579), Juan González (1634), Lidia M. de Fernández (1681), María Dolores Argüelles (1715), Fernando García Zapatel (2268), Jorge M. González (2489).

REPRESENTANTES SUPLENTE CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DEL 2001

Roberto Miranda (612), Marcelino Garaizabal (883), Daniel Fernández (1177), Emilio Fernández (1280), Pablo Cardín (1298), Jesús Alvarez (1325), José Manuel Peláez (1625), Adriana Calzón (1890).

REPRESENTANTES SUPLENTE CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DEL 2003

Severino Cardín (467), Juan Fernández Iglesias (960), María Alejandra Rico (1178), María I. M. de Arnaldo (1262), Marina P. Fernández (1748), Angela R. de Fernández (1776), Mario Niro (2641).

ASTURIAS HOY

Los emigrantes reprochan al Principado su desinterés

Representantes de 35 centros asturianos, reunidos ayer en Siero, advierten un deterioro de las ayudas y la cooperación

LAURA F. MAYORDOMO

Siero

"La emigración ha hecho por Asturias mucho más de lo que esta región ha hecho por los emigrantes". Los representantes de 35 centros asturianos, reunidos ayer en Pola de Siero para celebrar unas mesas de trabajo, desenterraron su eterna reivindicación de conseguir un mayor apoyo por parte de la Administración regional al tiempo que volvían a denunciar la "escasa potenciación económica" que el Principado concede al Consejo de Comunidades Asturianas.

El Presidente de este órgano, José Manuel Riesco Morán, recordó que los emigrantes "tienen los mismos derechos sociales y políticos" que los asturianos que residen en el Principado y lamentó que el abandono que este colectivo ha venido sufriendo por parte de los sucesivos gobiernos regionales esté provocando el debilitamiento de unas relaciones "que deberían ser profundísimas".

Riesco Morán resumió la opinión generalizada de todos los participantes en las jornadas de trabajo de ayer asegurando que "no apoyar de forma más decidida a la emigración es un error monumental que algún día habrá que superar".

Potenciar la conexión de Asturias y sus emigrantes, sobre todo con

los que residen en países latinoamericanos, debería ser un objetivo prioritario del Principado, a juicio de los representantes de los centros asturianos. El presidente del Consejo de Comunidades Asturianas apuntó que los emigrantes "pueden hacer mucho para que Asturias salga de la mediocridad".

Para argumentar su postura, Riesco Morán aportó algunas cifras: "De los 500.000 millones de pesetas que cada año entran en España en divisas, el 20 por ciento corresponde a emigrantes de origen asturiano", dijo ayer en Siero.

A su juicio, se están perdiendo oportunidades de aprovechar los recursos del entramado empresarial que los asturianos han consolidado en los países de sudamérica. Algo que, aseguró, si se está haciendo en Galicia donde a través de asociaciones empresariales, los emigrantes invierten cerca de 65.000 millones anuales en las cuatro provincias.

El presidente del centro asturiano de Caracas, Ricardo Cueto, criticó que la comunicación y receptividad del Principado "no es ahora tan fluida como lo fue en otros tiempos" y constató la opinión generalizada de que son las corporaciones municipales las que les ofrecen mejores condiciones de cooperación.

Por su parte, el alcalde de Siero —donde se celebraron por primera

vez encuentros de trabajo de los centros asturianos, Juan José Corrales, apuntó que los emigrantes "son rentables política y económicamente. Son una fuente de riqueza pero no sólo material, sino también espiritual", por lo que, añadió, "tenemos que ser sensibles a las quejas y reivindicaciones de los emigrantes, porque la verdad es que se les está ayudando poco".

PSOE, IU y URAS participaron en la jornada

Las primeras mesas de trabajo organizadas por la Federación Internacional de Centros de Asturias (FICA) congregaron ayer en Siero a distintos representantes políticos, sindicales así como miembros de organizaciones culturales y deportivas. Con ellos se abordaron asuntos como *La cultura asturiana en los centros* o el futuro de las casas de Asturias repartidas por el mundo.

En la jornada participaron el alcalde de Llanes, Miguel Trevín, y el exalcalde de Mieres, Eugenio Carbajal, por el partido socialista; Juan Meana, por URAS; y Sixto Arman, por Izquierda Unida. También estuvieron presentes en las mesas de trabajo representantes de los sindicatos CCOO y UGT.

García promete más apoyo a los centros asturianos

El consejero de Asuntos Sociales garantiza en Colombres un aumento de la dotación presupuestaria del Principado

JAVIER G. CASO

Colombres (Ribadedeva)

El Principado aumentará sus

apoyos a los centros asturianos. Así lo anunció ayer en Colombres el consejero de Asuntos Sociales, José García, quien recordó que el presupuesto destinado este año al

Consejo de Comunidades Asturianas por parte del Ejecutivo regional, unos 122 millones de pesetas, "es el mayor de los últimos años".

García aseguró que por parte de la Administración regional "vamos a seguir en esa línea". El consejero de Asuntos Sociales, que eludió entrar a dar cifras, aseguró que por parte de su consejería se mantendrá el apoyo económico a los centros asturianos. "Los apoyaremos para que dispongan de recursos suficientes y puedan cumplir la función que les adjudica la ley de asturiana", dijo García. El consejero de Asuntos Sociales presidía en la tarde de ayer en Colombres la asamblea anual de la Federación Internacional de Centros Asturianos (FICA), precisamente apenas tres días antes de que se proceda a la renovación del Consejo de Comunidades Asturianas.

Por parte del Gobierno regional, José García reiteró su apoyo a Antonio Trevín, el único candidato que opta a presidir el Consejo de Comunidades Asturianas, que en estos momentos preside José Manuel Riesco Morán. Hoy jueves García ofrecerá una rueda de prensa en la que expresará los criterios del Principado ante la nueva etapa del Consejo de Comunidades Asturianas.

Por parte de la FICA, su presidente, José Luis Casas, instó a sus asociados a apoyar la candidatura de Trevín, "la única persona presentada por el propio Gobierno del Principado". En este punto Casas, que calificó de "puesto político" a la presidencia del Consejo de Comunidades, aseguró que tras esta elección, "vamos a exigir al nuevo presidente que nos

explique cual será su programa de actuaciones hacia los centros".

Por lo que se refiere a los apoyos económicos del Principado, el presidente de FICA tachó de "ridícula" la asignación presupuestaria destinada a la Federación Internacional de Centros Asturianos. No obstante José Luis Casas sí mostró confianza hacia las palabras del consejero de Asuntos Sociales, quien antes de su encuentro de ayer ya le habría trasladado el propósito del Principado de incrementar su apoyo económico a los centros asturianos.

La asamblea anual de FICA, volvió a demostrar de nuevo el desinterés de la mayor parte de los centros asturianos hacia esta institución, toda vez que a la reunión sólo acudieron representantes de unos 21 centros asturianos, cuando son 71 la totalidad de centros asociados a esta institución que aglutina a la mayoría de los centros. La renovación de los estatutos, así como la posibilidad de aprobar un incremento de las aportaciones marcaron el desarrollo de una asamblea en la que salieron a reducir los altos índices de morosidad mostrado por algunos de los centros asturianos asociados a FICA. En estos momentos los centros asociados ingresan a FICA en concepto de cuota mensual que se calcula a partir de una peseta por socio, una cantidad que algunos centros consideran muy pequeña. "Habría que incrementarlas para lograr una FICA más fuerte", señalaron algunos de los partici-

pantes en relación al presupuesto anual de FICA, 179.946 pesetas al año. "El 50% ya se gasta en la carabela de plata", criticó el representante de un centro asturiano.

"Carabela de plata" para el centro de Buenos Aires

El Centro Asturiano de Buenos Aires recibió ayer la carabela de plata, el galardón que concede anualmente la Federación Internacional de Centros Asturianos. La asamblea anual de FICA aprobó asimismo que el próximo galardonado con la carabela de plata será el presidente del centro asturiano de Madrid, el llanisco Cosme Sordo Obeso. Este, que en otros galardones cuenta con la medalla de Asturias, es en estos momentos presidente de honor de la FICA.

Con anterioridad, recibieron la Carabela de plata José Cosme Adelaida, consejero delegado de ALSA, el director del Archivo de Indianos, Santiago González Romero, y Manuel del Campo, creador del conjunto Pelayo del Centro Asturiano de Buenos Aires.



MATAFUEGOS "DICAR" S.R.L.

Venta - Recarga de extintores - Instalaciones
Asesoramiento técnico - El mejor servicio
de recarga al más bajo precio de plaza

Adm. - Ventas y Planta Industrial
Cnel. P. Calderón de la Barca 1267
1407 - Buenos Aires - Rep. Argentina

Tel./Fax: 4639-4942
Movicom 4449 / 9678

ASTURIAS EN EL GRAN REX

De muchas maneras podemos mantener las tradiciones que nos interesan, algunas más comunes, otras más especiales pero, por sobre todo, entiendo que lo importante es conservarlas.

Tanto mejor si se nos presentan de muchos colores a la vez, a través de la música, de las letras, de la historia, en fin, a través del arte mismo.

Hoy por hoy, los medios de comunicación y el desarrollo tecnológico nos permiten acceder a kilómetros de distancia en pocos segundos y, por ejemplo, poder disfrutar también de la misma música celta ya sea en nuestro propio equipo de música, en nuestras computadoras o, lo que es mejor, sentados cómodamente en una butaca de un gran teatro como el Gran Rex.

El viernes próximo pasado tuvimos la posibilidad de asistir a dicho teatro de la ciudad de Buenos Aires donde se presentaba el primer festival internacional de música celta en Argentina. En dicha oportunidad actuaban el grupo **Black 47**, de Irlanda y Estados Unidos, y el grupo **Llan de Cubel**, que vinieron desde Asturias. Con ellos también se presentaban la **Banda de gaitas de la ciudad de Buenos Aires**, y **El Conjunto Pe-**

layo dirigido por Manolo del Campo.

Se presentó el espectáculo con la apertura de la banda de gaitas antes mencionada que cedió el escenario al grupo **Black 47**, quienes después de interpretar una serie de melodías con variados instrumentos (gaita eléctrica, clarinete, trompeta, guitarra eléctrica, trombón y batería), cerró el primer espacio con mucho movimiento y música cargada de expresión.

Abriendo el tiempo asturiano apareció el **Conjunto Pelayo**, que, con la acostumbrada calidad, con buen ritmo y distinción, bailó junto a un grupo de gaiteras tres piezas en verdad muy alegres. Los aplausos llegaron en seguida y por diferentes rincones del gran teatro (arriba especialmente), se escucharon cosas como **vamos Manolo!**, **Viva Asturias!**, etc.

A partir de ese momento fue **Llan de Cubel** el encargado de vestir el escenario que, según mi opinión, no sólo lo hizo maravillosamente, sino que además estableció una excelente comunicación con el público, el que se prestó a ser su compañía y a disfrutar compartiendo lo que ellos nos brindaban.

Su música fue muy rica en colores y sensaciones, ya que en una variada actuación fueron presentando muchos temas de

su larga producción. Su presentador y parte del grupo, Alfonso, fue relatando y explicando a la vez el cómo y el qué de cada melodía que interpretaban, lo que permitió al público en general, ya sea, a recordar algunas cosas de la tierrina o, tal vez, a sentir la tentación de visitarla para comprobar sus dichos.

En un lenguaje muy asturiano, fueron presentando su trabajo junto a los relatos de "queso cabrales", lo que su "guelu" hacía, lo que es una "cabraliega", en fin; un poner al aire cosas tradicionales asturianas desde el gran escenario y para toda la ciudad.

Simplemente me restaría comentar que me sentí muy bien compartiendo ese espacio aquel viernes por la noche; por un lado como argentina, al escucharle decir por ejemplo, que, como grupo asturiano les hacía ilusión presentarse por primera vez en nuestro país, ya que éste había sido muy importante en la acogida de asturianos que emigraron alguna vez; y, por otro lado, por tener la posibilidad de sentirme otra vez en Asturias, pero, en esta oportunidad, desde la avenida Corrientes entre Suipacha y Maipú.

**Andrea Cristina Ordieres
de Méjica**



Av. Pueyrredón 1907
C1119ACC Cap. Fed.

Servicio de Delivery:
Tel. 4806-0845 / 8043
Teléfono: 4807-3090

Algo más sobre el tema: ¿Qué significa Llan de Cubel?

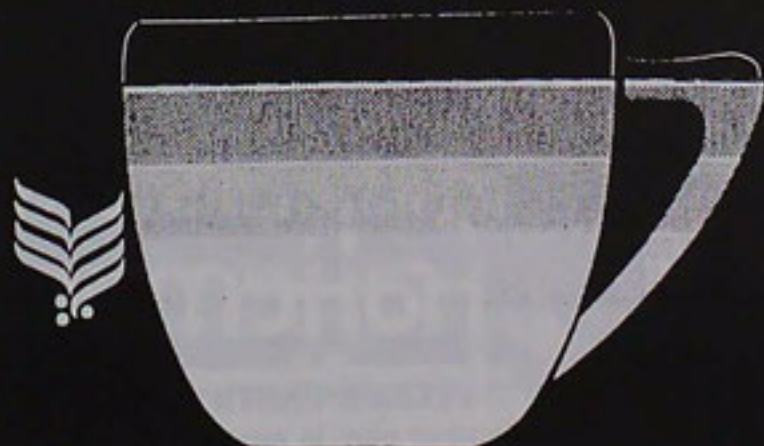
Es el nombre de un monte de 678m en la Sierra de Árgoma que divide los concejos de Pravia y Cuideiru y que se encuentra muy cercano al mar. Etimológicamente "Llan de" proviene de la palabra en asturiano llende o llinde que significa límite, y se usa para denominar montes, brañas, aldeas, etc...que suelen delimitar, por lo general, antiguas zonas de pastos; así tenemos en Asturias Llendepín, Llandecarballo, Llandemires, etc.

Información extraída de internet, página del grupo del mismo nombre.



Cálido e Intenso...

**CAFE
CARAVANA®**



CARAVANA S.R.L.

CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.

FRIGORIFICO

“ **30 de Agosto** ”

MOUILLOS DE EXPORTACION

**TROCEO DE CARNE VACUNA
ATENCION A RESTAURANTES,
COMEDORES, HOTELES
y SANATORIOS**

Av. Eva Perón 3476 - Villa Libertad - San Martín

 **4844-5619**

Pindal
PIZZA - CAFE

TRIUNVIRATO 4700 - ESQ. MONROE

Tel.: 4521-3803 / 4523-6616 Bs. As.

Electricidad



BOCCHI DE FLORIDA

Materiales Eléctricos
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida
Tel. 4760-4303

CHOCOLATE Y XUEGU

Con gran éxito se llevó a cabo la chocolatada con xuegu realizada el 15 de julio en nuestro salón Alejandro Casona.

En un sábado que se presentó particularmente frío y apropiado para la ocasión, se ofreció a la concurrencia un exquisito chocolate con churros, que deleitó hasta el paladar del más exigente, y no podría ser de otra manera, ya que fue preparado con el cariño y la sapiencia de las Srtas. Onelia Marcos y Lolina Argüelles, inestimables colaboradoras.

La ambientación del salón se vio engalanada con una elegante mesa preparada por la Sra. Chita de Nespral, con todos los elementos necesarios para preparar

esta exquisita bebida a la usanza española y como en los viejos tiempos. Hasta la receta casera le daba a quien quisiera acercarse a preguntar.

También contó el factor sorpresa, porque mientras se retiraba la vajilla, se le pidió a los presentes que buscaran bajo su silla, donde algunos encontrarían un numerito. Aquel que fuera el afortunado, se llevaría un regalito; el juego es ya bien conocido, pero no por eso menos aceptado.

A continuación dio comienzo al xuegu tan esperado, donde la gente participó con gran entusiasmo, esperando ser cada uno el afortunado en cada jugada, fue así, que la jornada se prolon-

gó más allá de la hora prevista.

A pedido del público y con el mismo entusiasmo, se repitió el 28 de agosto la Chocolatada con Xuegu, las que esperamos sigan repitiéndose el próximo año.

Es justo mencionar y agradecer las donaciones del Sr. Pepe Cobián, Sr. Abelardo Rodríguez, Sr. Juan J. Posadas por su línea Fragancias S.A.; a la Sra. María E. Bartolomé por Principal; y a aquellos que de alguna manera colaboraron desinteresadamente con este evento; pero principalmente a la gente, que con su presencia y participación hacen que algo así, sea posible.

María de la Piedad Barrio



Paraíso Natural

Restaurante del Centro Asturiano
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confitería
Eventos - Reuniones sociales

Amplios salones climatizados - Abiertos a todo público

Venga a conocer y a disfrutar de nuestra nueva cocina

ANCMON ha viajado desde el País Vasco para ofrecernos su mejor repertorio gastronómico español y en exclusiva para Ud. en su Centro Asturiano.

Sabemos que Ud. esperaba el cambio.

Acompáñenos en esta nueva etapa y verá que al igual que los demás, si viene, volverá.

Av. Del Libertador 1081 - Vte. López

Reservas al Teléfono 4 791-2900

Playa de estacionamiento sin cargo
a partir de las 21 hs. En Av. Libertador 981

Abierto al mediodía de Lunes a Lunes
y por la noche de Martes a Domingo



*Onelia y Lolina
elaborando el
exquisito
chocolate*



*Mesa
tradicional
preparada por
la Sra. Chita
de Nespral*



*Y después del
chocolate...
el juego!*



Centros de Distribución

Mar del Plata I:

Av. Jara 1201 -
Tel.: 0223-4733103

Mar del Plata II:

Marconi 1311 -
Tel.: 0223-4751600

Pinamar:

Av. del
Cazón 1228 -
Tel.: 02254 498343

Miramar:

Calle 26 N° 569
Tel.: 02291-420021

Capital Federal:

* Av. San Martín 7260
Tel.: 4501-0175

* Concordia 1344
Tel.: 4568-9547/8283

PLANTAS DE ELABORACION

L. Mirador: Las Heras 4144 -
Tel.: 4652-0728

Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

ADMINISTRACION Y VENTAS:

Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -
Fax: 4568-9547

E.Mail: barraza@starsat.com.ar



Estacionamiento propio
Juegos para chicos

La Palmera
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409
esq. Corrientes • Olivos
Reservas 4799-9582

Generalidades de Asturias

LANGREO

Mapa de Situación



Este concejo está integrado en la Cuenca del Nalón, cuenta con más de 650 años de historia propia, una historia sujeta a múltiples avatares y que ha conformado unos espacios urbanos donde la huella del proceso industrial y minero de finales del siglo XIX y del XX se dejó notar con gran fuerza.

Algunos hablan de este concejo como el valle del carbón, pues este mineral ha marcado desde siempre la evolución de Langreo y lo ha convertido en una zona pujante.

Se encuentra a 20 Km. de Oviedo con una superficie de 81,79 km². y una población aproximada de 52.000 habitantes. Limita con los concejos de Oviedo, Noreña, San Martín del Rey Aurelio y Mieres.

Su capital Sama, otros núcleos: ocho núcleos principales integran el municipio de Langreo, la mayor parte de ellos dentro del conjunto urbano de la capital: Sama, La Felguera, Ciaño, Riaño, Barros, Lada, Tuilla, y La Venta.

Relieve: Muy ondulado, con las cotas más altas hacia el Sur, alguna cercana a los 1.000 mt.

Ríos: El Nalón que abre el valle donde se asientan los núcleos urbanos, recibe los aportes del Samuño y el Candín.

Recursos: Industria y comercio. Importante el sector minero.

La mina se vivió intensamente tanto en Sama, la capital, como en la importante villa de La Felguera, ambas hoy prácticamente unidas. Ya en el siglo XI existieron discusiones con el rey Alfonso VI por la posesión del valle. Parece que sabían de la existencia de este tesoro

carbonífero guardado bajo la hierba de los prados verdes y de los bosques. Antes, los romanos ya se habían asentado en toda la cuenca del Nalón

Jovellanos recorrió el concejo en 1790 y detectó la riqueza y posibilidades del subsuelo langreano. La producción también se vio favorecida por la construcción de la carretera carbonera en 1841, por iniciativa del marqués de las Marismas, y la del ferrocarril entre Langreo y Gijón en 1852. Pese a ello, en 1880 todavía no había perdido el concejo su fisonomía campesina y ganadera, que eran aún la base económica de la comarca, aunque la producción carbonera se elevaba ya a 280.000 toneladas.

En años posteriores, los campesinos fueron dejando el arado para sustituirlo por la pica y la pala del minero. Y es curiosa la anécdota en la que se basa el origen de la minería langreana. Un cura aldeano de espíritu emprendedor, José Muñiz Riera, fue el pionero. El cura había pasado una temporada con un tío suyo, también sacerdote, en la localidad sevillana de Villanueva del Río, donde conoció la primera explotación de carbón de piedra existente en España. Vuelto a su aldea, el cura se percató de que en las proximidades había visto de niño piedras que ardían. Así descubrió los yacimientos, comprobó su combustibilidad e inició la explotación con procedimientos rudimentarios.

El **Pozo María Luisa**, quizás el más emblemático de todos los pozos mineros asturianos, tanto por su historia como por la popular canción minera. El edificio es de los años 20 y en él pueden apreciarse notables influencias del estilo industrial centroeuropeo de la época.

En **Riaño**, se encuentra **La casa de los Riaños**, de la que hasta finales del siglo XIX se conservaban un torreón y varios arcos cubiertos de hiedra. Inés de Riaño, langreana, fue la madre de Pedro

Calderón de la Barca que, aunque naciera en Madrid, siempre confesó su sangre asturiana.

Palacio de los Marqueses de Camposagrado, conjunto integrado por palacio, capilla, jardines y la llamada **Torre de la villa**, situada al otro lado de la carretera. Construido entre los siglos XVII y XVIII en estilo barroco, pertenece a la familia Bernaldo de Quirós. La capilla, alberga los sepulcros de los últimos marqueses de Camposagrado.

Casa de los Dorado, casona popular comenzada en el siglo XVII, fue terminada en el presente siglo con la construcción de la galería lateral, la fachada principal es de estilo barroco y cuenta con dos escudos.

En **La Felguera: Iglesia Parroquial de San Pedro**, fue construida después de la guerra civil, en estilo neorrománico. Fachada con portada decorada con arquivoltas y rosetón en la parte superior. El interior es de gran belleza y cuenta con muy buenas tallas escultóricas. Enfrente de la iglesia está el **Parque Duró**, donde se encuentran la estatua de D. Pedro Duró y el templete de la música, obra de Manuel del Busto, en notable estilo modernista.

Capilla del Llungueru, en el barrio de Turiellos, obra de estilo popular construida en el siglo XVIII.

En **Lada** en el lugar de Veneros, nació en 1879 Manuel Llana Zapico, importante sindicalista y defensor de la causa obrera, quién en 1910 fundó el Sindicato de los Obreros Mineros Asturianos (SOMA-UGT), cuya actividad ha sido íntimamente ligada desde entonces a la historia de las cuencas mineras asturianas.

En **Sama, Iglesia de Santiago**, construida a finales del siglo XIX bajo la dirección del arquitecto Nicolás García Rivero, en estilo neogótico, intenta reproducir todas las características estructurales de las catedrales góticas. Reconstruida después de la guerra civil.

Antiguas Escuelas del Dorado, levantadas en 1920 en estilo ecléctico historicista. Reformadas en 1985, alberga el centro cultural del municipio.

Ayuntamiento, comenzado en 1877, es un edificio de dos plantas iniciales y otra añadida en 1945. Remata el conjunto una torre con reloj.

Parque de El Dorado, lugar de esparcimiento popular; entre árboles y jardines, varios bustos que recuerdan a destacados personajes de la vida del concejo: Antonio Dorado, Luis Adaro, Leopoldo Fernández Nespral y Aurelio Delbrouck.

En **Ciaño**, **Iglesia de San Esteban**, la iglesia actual es construcción de este siglo, con torre rematada por el Sagrado Corazón, de la antigua iglesia románica conserva las dos portadas del siglo XIII. La principal, consta de tres arquivoltas apoyadas en seis columnas con capiteles primorosamente tallados, dos con filigranas y las restantes con distintas escenas entre las que se destaca el martirio de San Esteban. Monumento provincial.

Homenaje a los Hermanos Felgueroso, pequeño parque con estanque, esculturas y alegorías mineras.

Casa de los Alberti, conocida también como casa de los García Bernardo, fue levantada en el siglo XVIII por la familia Buelga, planta rectangular y notable escudo.

Palacio de San Feliz, hoy asilo de ancianos, la casona puede considerarse un buen ejemplo del barroco asturiano, aunque muy transformada. La capilla anexa es de traza neogótica y guarda un excelente retablo de la escuela castellana.

Casa de la Buelga, en el Campón, casona palaciega de 1598 y reedificada en 1777. Fachada principal con arco de medio punto rebajado y balcones, entre los que aparece el escudo de los García de la Buelga. Capilla adosada a la que se accedía directamente desde el salón de la segunda planta de la casona.

Torre y casa de la Quintana, conjunto medieval integrado por

un torre defensiva del siglo XIV y casa, fundada en 1540 por el prior Solís. En la torre, se abren varias saeteras y una ventana geminada. Monumento provincial.

Santuario de Ntra. Sra. del Carbayu, de origen medieval, la obra actual es del siglo XVIII. La fachada presenta puerta adintelada con moldura de orejas rematada por un frontón y hornacina que alberga la imagen de la patrona, en piedra. Retablo barroco fechado en 1730, que alberga la bella y esbelta imagen de la Virgen. Monumento provincial.

La gran figura política del concejo durante el siglo XIX fue el Marqués de Camposagrado, quien desde sus altos puestos ayudó a la prosperidad del valle, aunque un personaje pintoresco, natural de La Felguera, fue también Jesús Fernández Duró, quien atravesó los Pirineos en su globo "Alcotán", en un fantástico viaje de París a Guadix (Granada).

CUDILLERO

Mapa de Situación



Pueblo de una inverosímil topografía urbana, escalonado en la pendiente con un atractivo puerto pesquero. Pero los encantos de este enclave de pescadores no acaban en el puerto y las playas, hay que ver la *rula* (rueda o conjunto de pescadores que forman una compañía para la compra o para la venta de pescado) y los estrechos pasadizos o *tránsitos* de sus calles.

Este concejo costero se encuentra a 54 km. de Oviedo, su superficie es de 107,17 km²., una población de 6.350 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Valdés, Salas, Pravia, Muros del Nalón y el Mar Cantábrico.

Su capital Cudillero, otros nú-

cleos: San Martín de Luiña, Soto de Luiña, Novellana, Ballota, Oviñana, San Juan, Villademar, Piñera....

Su relieve: Dos partes bien diferenciadas, la rasa litoral, cada vez más abrupta a medida que se avanza hacia el Oeste, y la media montaña interior, donde se destaca la Sierra de los Vientos lindando con los concejos de Salas y Valdés.

Ríos: Cortos y de poco caudal: Piñera, Uncín con su afluente el Ferrera, Esqueiro y Cabo.

Recursos: Ganadería, agricultura y pesca seguidos del sector servicios, dedicado fundamentalmente al turismo.

Cudillero es una hermosa villa marinera, cuyas casas se sobrepone unas a otras queriendo alcanzar lo alto de la montaña.

Allí se encuentra la **Iglesia parroquial de San Pedro**, del siglo XVI. Construida por iniciativa popular. Estilo gótico, su traza se debe a Juan Cerecedo el Viejo, haciéndose cargo de ella Pedro de Orna. Buen retablo central con diversas tallas en madera, destacándose la de San Francisco, obra llena de espiritualidad, que fue su autor Antonio de Borja en el siglo XVII.

La **Capilla del Humilladero**. Gótica, es el edificio con más antigüedad de la villa, allí se llevaban los presos antes de ser ajusticiados.

El **Ayuntamiento**, es del siglo XIX. Neoclásico, con dos pisos rematados por frontón semicircular con reloj.

En el **Pito** se encuentra el **Conjunto palaciego de los Selgas**, llamado por Víctor de la Serna *la Perla de la Costa* y también conocido por el **Versalles asturiano**. Conjunto de varias edificaciones independientes: La Quinta con el Palacio, el Pabellón de los Tapices y los Jardines. El proyecto fue de Fortunato Selgas. El palacio es de corte neoclásico, en su interior se guardan valiosas obras de arte. Los techos fueron pintados por Casto Palencia y Manuel Domínguez; una de las chimeneas reproduce el marco de la Tumba de los Médicis. Extraordinarias coleccio-

nes de porcelanas, relojes y cuadros, entre otros de Tiziano, Goya y el Greco. El pabellón de tapices guarda valiosos muebles, libros y una serie de tapices Gobelinos del siglo XVI. Los jardines, al estilo Versalles, son obra del diseñador francés Rigoreau, y albergan estatuas, columnas, fuentes, un invernadero, y un lago, además de árboles traídos de todo el mundo.

A la derecha de la Quinta están **Las Escuelas Selgas**, con importante colección de libros y material de enseñanza, y a la izquierda, la **Iglesia capilla de Jesús Nazareno**, de estilo historicista con mezcla de elementos románicos y góticos. En el interior, está el panteón familiar y el **altar más antiguo de España**, del siglo VIII, procedente de la iglesia construida por el Rey Silo en Santianes de Pravia.

En **Villademar, Torre de Villademar**. Antigua casona que presenta una torre neomedieval en hormigón realizada a principios de siglo, y que responde al modelo de arquitectura indiana sobre construcción anterior. Capilla blasonada anexa dedicada a Ntra. Sra. de la O, con bella portada exterior de inspiración barroca.

En **San Martín de Luiña, Iglesia parroquial de San Martín** del siglo XVIII, de gran interés etnológico. Sobre el suelo de la nave central estaba grabada una lápida con la inscripción: *No pasen de aquí a oír misa los vaqueiros*. Conserva otros letreros en los que se indicaba el lugar donde tenían que ser enterrados los nobles, plebeyos, niños y forasteros.

En **Soto de Luiña, Iglesia parroquial de Sta. María**, que posee retablos barrocos de interés y una gran torre cuadrada.

En **Novellana, Iglesia de Santiago** del siglo XVIII en la que los vaqueiros no podían entrar, dándoseles la comunión fuera del templo, esto sucedió hasta 1820.

Las playas de Cudillero son otro atractivo, con más de un kilómetro de extensión y un impresionante paisaje de la Costa Verde, se destacan la Concha de Artedo, desde el cabo Vidio hasta Artedo, o la de San Pedro de la Ribera.

Abundan otras más tranquilas y con refugio para embarcaciones, como son la del Silencio, Lairín, Ballota, La Cueva.....

MUROS DEL NALÓN

Mapa de Situación



Este pequeñísimo concejo tiene una gran belleza topográfica en las proximidades de la bella desembocadura del Nalón. Se encuentra a 25 km. de Oviedo, su superficie es de 7,81 km². y una población de 2.470 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Cudillero, Pravia, Soto del Barco y el Mar Cantábrico.

Su capital Muros del Nalón, otros núcleos: San Esteban, El Reguerón, La Quintanina, El Acebedal, La Carcabina.....

Relieve: Litoral alto y llano.

Ríos: El Nalón limitando el concejo por el Este y El Aguilar por el Oeste.

Recursos: predomina el sector de servicios, seguido de la industria, agricultura y pesca.

En **Muros del Nalón** se encuentra la **Plaza del Marqués de Muros**, declarada de interés artístico por todas las bellas casas populares que la rodean.

El **Ayuntamiento** y la **Iglesia** fueron proyectados por el arquitecto Lucas Palacios y construida con dinero de vecinos emigrados a América. Guarda en su interior dos destacados retablos barrocos. Los dos edificios son de finales del siglo XIX y en medio de ambos el busto en bronce del Marqués de Muros.

El **Palacio de Valdecarzana**: Su torre es del siglo XV y la hermosa portada presenta un gran arco de medio punto y dos torrecillas de vigilancia, en los laterales, uni-

das por dintel con tres escudos, el del centro de la familia Cienfuegos.

La Pumariega es un barrio de Muros donde se encuentra la casa que fue del pintor Tomás Rodríguez Sampedro, punto de reunión de grandes pintores: Sorolla, Casto Plasencia, Llardy, Robles, Perea, quienes entre 1880 y 1890 crearon allí la llamada **Colonia artística** a la que se sumaron literatos como Blanco Asenjo y Serrano.

San Esteban de Pravia, puerto en la desembocadura del Nalón, por donde se embarcaba el carbón de las cuencas mineras, a las que estaba unido por un ferrocarril de vía estrecha.

Cerca del pueblo residencial de **Somado** se encuentra la impresionante playa de Aguilar, una de las más bellas de Asturias, rodeada de praderas, arbolados y acantilados. No menos atractiva es la playa Cazonero, y la de los Llanos, que también ofrece encantos muy especiales.

Cerca de Somado y de la Playa de Aguilar se eleva el monte Castiellu, donde hay una cueva, de la que la leyenda dice que guarda un tesoro de monedas de plata envueltas en la piel de un buey pinto.

En general, todos los paisajes que rodean a este pequeño concejo han incitado a los pintores a plasmarlos en sus lienzos. La desembocadura del Nalón, concretamente, fue reflejada con su pincel impresionista por Sorolla durante sus visitas a Asturias.

PRAVIA

Mapa de Situación



Concejo de dilatada historia, con varios **castros** censados, excavándose actualmente el de

Doñapalla, en la Sierra de Fontebona, cerca de Peñallán. Su momento estelar fue en el año 774 cuando el rey Silo, casado con Adosinda nieta de Pelayo, convierte a Pravia en la capital del Reino de Asturias, título que mantuvo durante los reinados de Mauregato y Bermudo I, hasta que en el 791 Alfonso II trasladó la corte a Oviedo por razones de estrategia, no obstante, la villa de Pravia como núcleo amurallado no existió hasta finales del siglo XIV. Su nombre ha sido popularizado por un anís, un jabón y otra serie de productos, que han conseguido que el concejo sea conocido incluso en otros países.

Este concejo se encuentra a 42 km. de Oviedo con una superficie de 100,31 km². Y una población de 10.000 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Cudillero, Salas, Candamo, Soto del Barco y Muros del Nalón.

Su capital Pravia, otros núcleos: Agones, Santianes, Los Cabos, Somao, Quinzanes, Corias, Sandamias, Villavales, Villafria, Selgas, Valvaler, Inclán....

Relieve: Media montaña con fértiles valles. Las principales sierras del concejo son: Fontebona, Sandamias y Sangreña, la cota más elevada en Lin de Cubel (678m.).

Ríos: El Narcea penetrando por el Sur confluye con el Nalón, principal río de Asturias, al que también se une al Aranguín que cruza el municipio de Oeste a Este.

Recursos: Prioritario el sector servicios, al ser Pravia cabecera de comarca aunando el comercio de la zona, le sigue la agricultura y ganadería, productos de la huerta y leche, en tercer lugar la industria.

El concejo tiene como centro el exuberante valle de Agones, que cruza el Aranguín y limita con los montes de Cueto, Santa Catalina y el Pico, en cuyas faldas se van escalonando las parroquias que lo componen.

Su villa capital Pravia está ubicada en el centro de un ancho y ondulado valle, en el que el río Na-

lón se despidió de la tierra antes de internarse en el mar.

En ella se encuentra en el **Parque de Sabino Moutas**, la **Colegiata de Sta. María la Mayor** del siglo XVIII, fundada por Ignacio Arango y Queipo. El retablo mayor es de la escuela de Antonio de Borja y en los laterales están las esculturas del Crucificado, la Dolorosa, San Joaquín, Sta. Ana y San José con el Niño, del escultor asturiano, oriundo de Pesoz, Juan Alonso Villabrille. Se pueden catalogar entre las mejores de estética barroca que hay en Asturias. En el exterior, a la derecha del cuerpo principal, está ubicada la capilla de San Antonio que alberga entre otras una talla románica del siglo XIII del Cristo Crucificado y otra muy buena de Sta. Ana, la Virgen y el Niño.

El **Palacio de Moutas**, adosado a la Colegiata es de estilo barroco del siglo XVIII, exterior en sillares bien labrados y puerta enrejada con columnas a ambos lados, balcones de hierro forjado con blasón en su parte posterior, patio interno. Enfrente, **Casas de los Canónigos**, también del siglo XVIII, conjunto de siete casas de dos pisos, construidas sobre arquería y con buenos trabajos de hierro en sus balcones.

La **Capilla de la Virgen del Valle**, originaria del siglo XIV la que ha sido muy reformada. Lo más interesante lo constituye un pequeño retablo renacentista, en terracota policromada, con muy bella imagen de la Virgen con el niño.

El **Ayuntamiento**, casona noble del último cuarto del siglo XVIII, obra del arquitecto candasín Manuel Reguera. Patio central cuadrado y dependencias en el piso superior.

En **Inclán**, **Palacio de Inclán**, construido entre los siglos XVI y XVIII, perteneció a D. Alvaro José de Inclán quien en la segunda mitad del siglo XVIII tuvo participación en el poder en la región.

En **Somao**, probablemente el pueblo de Asturias con mayor número de construcciones de indianos, algunas de ellas excepcionales en su estilo:

Casa de la Torre, del arquitecto Manuel del Busto, cuyo capitel se divisa desde todos los alrededores.

La Casona, con su imponente panteón funerario en medio de la finca, obra de García Nava.

La casa -torre de Arango, de la que fue señor en el siglo XVI el caballero Fernando Cuervo.

Villa Rades, Villa Marciel, la iglesia, merecen especial atención.

En **Los Cabos, Palacio de los Omaña**, del siglo XVIII actual centro educativo. Capilla anexa destinada al culto y otra exterior también del mismo siglo sin función religiosa en la actualidad.

En **Santianes, Basilica de San Juan**, iglesia de tránsito entre el estilo visigótico y el prerrománico asturiano, fundada por el rey Silo en el año 780. Sufrió diversas y poco afortunadas modificaciones en los siglos XVII y XIX. Conserva de su origen parte de las columnas, algunos restos que se conservan en la Sacristía y probablemente también los capiteles destinados a pilas de agua bendita. Reproducciones del altar se encuentran en la Iglesia de Jesús Nazareno en el Pito (Cudillero). En el atrio hay una copia de la famosa lápida laberíntica que, en cualquier dirección que se lea, atribuye a Silo la construcción de la iglesia **-Silo Princeps fecit-**.

Palacio de Salas, al lado de la Basilica, construido entre los siglos XVII y XVIII por la familia de la que lleva el nombre.

En **Agones, Iglesia de San Miguel**, retablo central barroco con dos tallas muy anteriores en su parte posterior, en la entrada hay una pequeña capilla con un estupeo calvario.

En el pueblo dos edificaciones reseñables: **La casa de Merás**, del siglo XVIII y al lado la de **Miranda**, construida a finales del siglo XIX, con capilla blasonada y fuente en su parte posterior.

En **Quinzanes, Palacio de los Franco**, cuyo origen data del siglo XIV y fue coto de caza del Marqués de Valdecarzana. Por debajo



**Centro Asturiano
de Buenos Aires**
Restaurante

COCINA ESPAÑOLA POR EXCELENCIA

- Paellas
- Mariscos
- Cazuelas
- Pulpo Español
- Fabada Asturiana

**TARJETAS DE CREDITO
AMBIENTE CLIMATIZADO**

**Sóls 475, 3º Piso - Tel.: 4381-1342
Estacionamiento Sin Cargo en
México 1670 - Av. Belgrano 1741**

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor
no Hay!*



*Envios al
Interior*

FABRICA Y VENTAS:

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

USINA LACTEA

Moctezuma - Carlos Casares
(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos
Puertas y Frentes Blindex
Colocación en General
Mamparas para Baños
Vidrios de Seguridad
Antibalas de distintos espesores

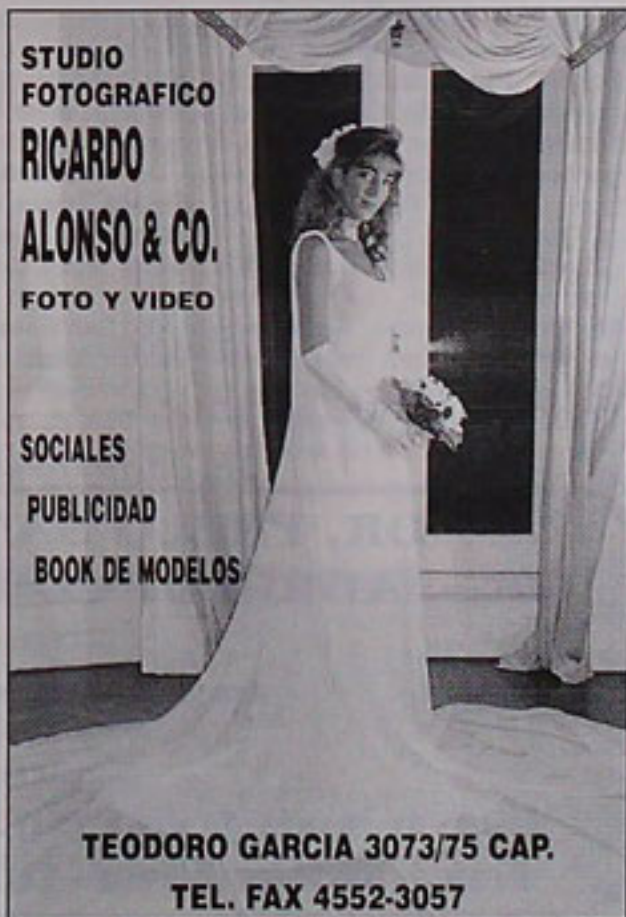
Gral. CESAR DIAZ 5161
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: Info@crisalesbossi.com.ar
www.crisalesbossi.com.ar

**STUDIO
FOTOGRAFICO
RICARDO
ALONSO & CO.
FOTO Y VIDEO**

**SOCIALES
PUBLICIDAD
BOOK DE MODELOS**



**TEODORO GARCIA 3073/75 CAP.
TEL. FAX 4552-3057**

de la casa pasa la carretera a través de una galería de considerables proporciones.

Pese a no ser costero, el concejo de Pravia cuenta con las playas fluviales del puente de Las Quinzanas y la del río Aranguín, afluente del Nalón, en Puente Verga y La Calzada. Todas estas zonas próximas a las márgenes de los ríos son de gran belleza y rica vegetación.

CANDAMO

Mapa de Situación



Es un concejo montañoso en su mayor parte, en el que se alternan cumbres y pequeños valles, destacándose entre ellos el valle del Nalón, que divide al término municipal en dos partes y, a su paso, crea en las márgenes vegas de gran belleza. Su superficie es de 38,5 km, una población de 2.950 habitantes aproximadamente y se encuentra a 45 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Soto del Barco, Castrillón, Illas, Las Regueras, Grado, Salas y Pravia.

Su capital es Grullos, otros núcleos: San Román, Cuero, Sandiche, Murias, Llamero, Aces, Pravía, Valdemora, San Tirso, Santoseso....

Relieve: Concejo de relieve sinuoso en el valle del río Nalón, li-

mitando al Este por la Sierra del Pedroso y de La Degollada 626 mt. (se divisa una amplia panorámica que abarca las Sierras del Naranco, del Aramo y Tameza), y al Oeste por la Sierra Sollera.

Ríos: El Nalón que cruza al municipio de Sur a Norte, recibiendo el aporte de los ríos Dele y Valle.

Recursos: Agricultura y ganadería, destacándose la producción de fresas.

Los montes de Sollera y Pedro muestran restos del paso de los romanos por las tierras de Asturias y ofrecen muchos paisajes bucólicos.

En Grullos su capital, El Ayuntamiento, construido a principios del siglo XIX como cuartel de las tropas napoleónicas. Dos cuerpos laterales salientes y el central con tres arcos formando pórtico.

En San Tirso, Palacio de Caesares de planta circular con escudo sobre el enrejado balcón, capilla a la izquierda y panera, formando un bonito conjunto.

Aces es un pueblo con abundantes hórreos y paneras

En Cuero, Casona de los Flores-Valdés con destacada portada en piedra, de la antigua capilla anexa, de estilo barroco del siglo XVIII, con frontón partido sobre pilastras. Dentro del frontón se contempla el blasón familiar

En Llamero, Iglesia de Sta. Eulalia. Posee buen altar-sagrario de madera tallada en la capilla lateral izquierda y blasonado sepulcro del siglo XVII.

En San Román, Palacio de los Valdés Bazán del siglo XVII, con reformas en el siglo XVIII. Posee dos frentes, el de la entrada con dos escudos, muy bien labrado

uno de ellos, pero el que sorprende será el frente posterior de dos pisos con preciosas arcadas renacentistas, en piedra rojiza autóctona, que se prolongan en uno de los laterales.

Cueva de San Román de Candamo o cueva de la Peña, verdadera joya del arte paleolítico rupestre, lo que se suma a la belleza natural. Diversas salas con signos y representaciones destacándose la denominada Gran Sala, repleta de figuras de animales ejecutadas en diversas épocas, pero dentro del ciclo solutrense-magdalenense. En la pared, de 8 x 2 metros, se superponen grabados y pinturas en rojo y negro, figuras de bisontes, ciervos, caballos, cabras, toros y rebecos en una fantástica composición que evoca el mágico carácter que para el hombre paleolítico tenían estas representaciones.

En Valdemora, Capilla, de estilo neogótica de amplias proporciones, que la aproximan a iglesia. Muy bien construida, guarda en su interior la imagen de la Virgen de Fátima, cuentan que queriéndola llevar a otro pueblo vecino, comenzó a llover de tal manera que la tuvieron que devolver.

La principal producción de este concejo es la fruta, que tiene bien ganada fama. Fresas, duraznos, cerezas, peras y ciruelas de esta zona van a los mercados de toda la comunidad. En Candamo además se producen unas uvas excelentes, de las que se obtiene un vino "que no se exporta, se bebe".

Adela Cancio Uribe

Biblioteca: Centro Asturiano de Bs. As.

DR. PABLO SANTIAGO GARCIA DRA. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA

ODONTOLOGOS U.B.A.

Aranceles Preferenciales para Socios

Tarjetas de Crédito-Financiación

Consultas sin cargo

Av. Santa Fe 5165 1° C - Tel. 4771-6835 Cap. Fed.
Fray J. Sarmiento 1902 - Tel. 4795-5104 - Florida - V. López



Miranda, Miranda & Asociados

Estudio Contable e Impositivo

Especialistas en el sector gastronómico

Av. DEL LIBERTADOR 3875 - LA LUCILA
(1636) PCIA. DE BUENOS AIRES
TEL./FAX: 54-11-4790-1514/2668/2628
E-mail: mirandamiranda@movi.com.ar

OFICINA CENTRO:
Pte. PERON 1642 - 3º "32"
TEL./FAX: 54-11-4382-2590/9827
(1037) CAPITAL FEDERAL

RODRIGUEZ HNOS.

Fundada el 15-08-46
de la Asociación de Balanceadores, Corredores y
Martilleros Públicos

Compraventa de Negocios e Industrias

*Propiedades
Hipotecas*

*Asesores en Fondos de
Comercio e Industrias*

Remates Judiciales y Particulares

Uruguay 228 - P.B. 7 Tel. Fax 4372-1283

Dr. ROBERTO I. LEVY - Dr. FELIX DANIEL LEVY

A B O G A D O S

DAÑOS Y PERJUICIOS

COBROS

SUCESIONES

ASUNTOS LABORALES

ASESORAMIENTO COMERCIAL

CONSULTAS SIN CARGO PARA SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO

LUNES A JUEVES DE 16 A 19,30 HORAS

RODRIGUEZ PEÑA 431 1º PISO "D" BUENOS AIRES (1020)

TEL.: 4373-6605 / ((15) 4444-4568 - (15) 4400-8466)

ELECCION DE LA REINA 2000-2001

El pasado 14 de septiembre, el Centro Asturiano de Buenos Aires, como todos los años, eligió a su Reina 2000-2001. El acto se llevó cabo en el Salón Alejandro Casona de Solís.

Previamente al comienzo del certamen, los asistentes pudimos disfrutar, en el primer piso de dicha sede social, de una exposición de cuadros de la Sra. Karina Román como también de una exposición de muñecas de porcelana, con trajes típicos asturianos, de la Sra. Ana Fernández.

Dando comienzo al acto, la Srta. María Macarena Moralejo, nuestra Reina saliente, despidió su reinado con una última pasada, y a continuación se dio comienzo a la presentación de las doce jóvenes postulantes, a saber: CYNTHIA SUSANA ALVAREZ, GISELLE ANALÍA FERNÁNDEZ, JESSICA ANDREA FERNÁNDEZ, MARISOL FERRERAS, MARÍA BELÉN GARCÍA, CAROLINA GONZALO, MARÍA PAULA KING, LORENA MARIANA SUAREZ VILLAR, VIRGINIA L. VILLARRUEL, NATALIA ZAPICO, PAULA GABRIELA FERNÁNDEZ y DIANA NAVA. Se las pudo apreciar en varias pasadas. Primero con una tradicional pollera negra y camisa

blanca, luego se proyectó la primera etapa de un video en donde seis de ellas nos hacían conocer, vestidas con el traje de asturiana, el motivo de su presencia en el concurso. A continuación, las pudimos ver luciendo modelos de la colección Primavera-Verano de la Diseñadora Silvina de Viola, para concluir con la segunda etapa del video y el desfile de cada una de ellas con un vestido de fiesta.

El jurado a cargo de tal importante elección estaba integrado por: Sra. Alejandra del Rio Novo, Cónsul de España; Sra. Katy Somerau, Agregado de la Comunidad Económica Europea en Argentina; Sr. Juan José Posadas, Director de Fragancias S.A.; Sra. Ana María Petrolo, Profesora de arte, y el Sr. Roberto De Marco, Director del Programa Radial "Viva España", en radio Colonia. Presente también en este evento, nuestra constante colaboradora la Escribana Elva Giammona de López.

Y llegado el momento más esperado de la noche, se eligió como segunda y primera princesa respectivamente a las Srtas. DIANA NAVA y VIRGINIA L. VILLARRUEL, y se coronó como **REINA 2000-2001** a la Srta. **"LORENA MARIANA SUA-**

REZ VILLAR", recibiendo esta última, entre otros premios, un viaje ida y vuelta a Asturias.

Este importante evento para nuestra Institución no hubiera podido llevarse a cabo sin la presencia de todas y cada una de las chicas, que aportaron la presencia y simpatía necesarias para que este acto alcanzara el brillo esperado. A todas ellas **MIL GRACIAS!!!!!!!**

También nuestro agradecimiento a todas aquellas personas y empresas que nos prestaron su colaboración, como son: Caja de Asturias, Fragancias S.A. para su línea Carolina Herrera, SV Modas-Silvina de Viola, Estudio fotográfico Ricardo Alonso, medias Apogeo, Gissara flores, Restaurant Centro Asturiano, Restaurant Paraiso Natural, y las confiterías Pétalo, Plaza del Carmen y Vivaldy.

Al señor Félix Alberto Fernández, socio de esta casa, y fiel colaborador a la hora de encargarse de la conducción del evento.

Al señor Abelardo Rodríguez, presidente de la Sub-comisión de Cultura, quien donó los ramos de flores de las participantes.

A todos los mencionados **MUCHISIMAS GRACIAS.**

Restaurante **Munich Recoleta**



MUNICH RECOLETA S.A.
Roberto M. Ortiz 1871/79
Tel.: 4804-4469/3981
Buenos Aires



*La reina con sus dos
princesas.*



Las participantes posan con los obsequios recibidos.



**La forma de llegar
a un día de campo**



Rodríguez Peña 90 P.B. - Cap. Fed.
Tel.: 4374-5964/6275 - (15) 4445-9162
E-mail: latarde@arnet.com.ar



**El Patio de Comidas
de Belgrano**

José Hernández 2320
Ciudad de la Paz 2250
Pte. Perón 1281
Av. Cabildo 2921 (Nuevo Local)

ASCENSORES
Condor SRL

Miravé 1463 (1714) Ituzaingó - Buenos Aires
Tel. 4621-1589/2030/2108 - Email: condor@overnet.com.ar

Agradece al

Centro Asturiano de Buenos Aires

el habernos confiado la colocación
de su ascensor en el Panteón del Centro en el
Cementerio de la Chacarita



Condor
MANTENIMIENTO S.R.L.

Concepción Arenal 2481 (1426) Cap. Fed.
Tel. 4771-1219 / 4772-3049 - Email: condomant@infovia.com.ar

Agradece al

Centro Asturiano de Buenos Aires

el habernos confiado el cuidado y mantenimiento
de su Ascensor Condor en el Panteón del Centro
en el Cementerio de la Chacarita



**CASTELAR
HOTEL**
★★★★

▶ 165 HABITACIONES

▶ SALONES PARA
FIESTAS - BANQUETES
Y CONVENCIONES

▶ SERVICIO DE SPA

Av. de Mayo 1152
(1085) Buenos Aires - Argentina
Tel. 4383-5000 si 5009
Fax (54-11) 4383-8388



Exposición
de cuadros
y muñecas



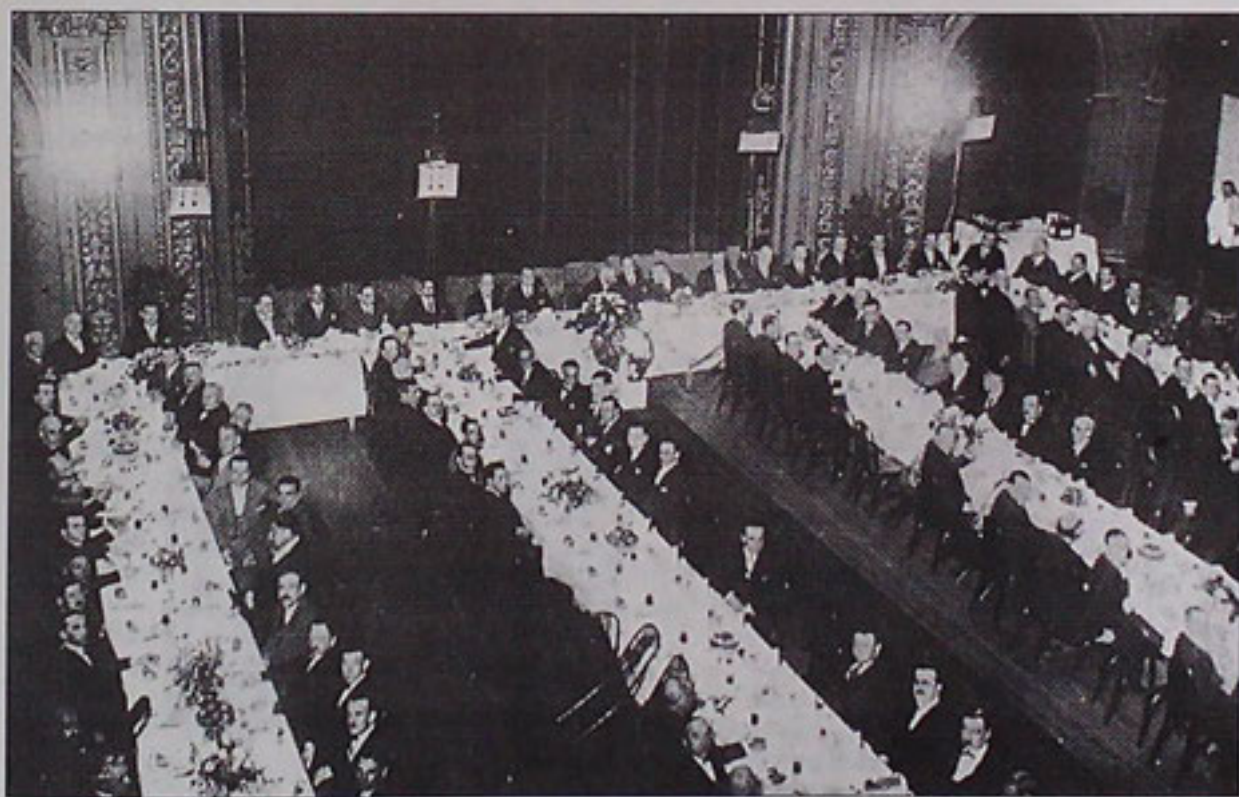
Foto-historia



07/09/29 Monseñor Fortunato Devoto bendiciendo la sede social de Solís. Presentes en el acto, entre otras autoridades, el Ministro del Interior Don Elpidio González, el Sr. Embajador de España, Don Ramiro de Maezto, el Cónsul General de España Don José Buigas y Dalmau, representantes de los diarios "La Nación", "La Prensa", "El Diario Español", "El Mundo", "La Argentina", en total una concurrencia de más de dos mil personas.



Banquete de Honor de las autoridades Prensa y Delegaciones de Sociedades Hermanas



Gran Banquete de inauguración

En torno a las entrañas de la verde Asturias

Lo que yace oculto y también es nuestra región

Es indudable que no siempre lo que está a la vista es lo que más vale. Puede ser más atractivo pero, quizás, a la hora de evaluar, es posible que algún rasgo oculto sea, en realidad lo más valioso.

Muchas veces me pregunté porqué Asturias, siendo tan bonito, no formaba parte de un itinerario común en los planes turísticos convencionales, y yo misma me respondí que, o por el factor de su inestabilidad climática, o, siendo romántica y novelera, por que era tan bonito, que no formaba parte del común rutinario. Evidentemente habrá razones válidas y lógicas que respondan verazmente a esta especulación tan propia y particular.

Pero siguiendo con la idea de lo bonito a la vista y lo oculto por descubrir, lo que está por debajo de tremendo paisaje verde, ondulado por montañas y bañado por el mar, tiene que ser digno de ser conocido.

A lo largo de su historia, sobre todo a partir del siglo XVIII Asturias fue asociado con la mina y aún creo que sigue considerándose de este modo. La propuesta, esta vez, es vislumbrar qué hay debajo, qué podríamos ver si diésemos vuelta la tierra, si nos zambulléramos en sus entrañas y a la vez, entender también la relación que se establece entre ese oscuro y misterioso interior con la gente y las costumbres de ese verde y brumoso exterior.

Lo primero a considerar es que

lo oculto ni es, ni ha sido solamente, carbón negro. Hay también otra minería y se compone de un abanico de posibilidades que se pueden identificar con hierro, oro, mercurio, etc.¹ Algunos elementos fueron de gran valor en otros tiempos, así como dos mil años antes de Cristo, cerca de Oviedo en Aramo y Riospaso, o en Onís, en Milagro; se realizaba la extracción de cobre. También en tiempo de los romanos, se obtenía gran cantidad de oro del occidente asturiano, según lo señalan es-

Sociedad Anónima ADARO
GIJÓN
APARTADO N.º 88
FABRICA DE LÁMPARAS DE SEGURIDAD PARA MINAS
LÁMPARAS "ADARO"
CALLE DE LA VILLA, 10. TELÉFONO 101. C. P. 33400. G. P. 101.101



LÁMPARA ELÉCTRICA. Con abanico de luz, no produce calor, no emite ruidos, no necesita aceite, no necesita limpieza, no necesita agua, etc. y tiene duración de 100 horas.

Con un coste de la parte inferior de la lámpara, superior de fabricación, se puede hacer una lámpara de gas que sea el doble de pesada que sea el coste de la parte superior de la lámpara.

NUMEROSAS VARIANTES DE LÁMPARAS: LÁMPARAS DE 1 y 2 BOMBILLAS, LÁMPARAS PARA 1 y 2 BOMBILLAS, LÁMPARAS PARA 1 y 2 BOMBILLAS, LÁMPARAS PARA 1 y 2 BOMBILLAS.

Hoja explicativa de la lámpara de seguridad de Adaro, 1940.

LÁMPARAS PARA MINERAS
PARA EL EMPLEO DE BENCINA

LÁMPARAS PARA INGENIEROS, CAPATAZES Y VIGILANTES
LÁMPARAS GEOMÉTRICAS
LÁMPARAS PARA TOPOGRAFOS, TORMAS DE IATON
APARATO AUTOMÁTICO DE SEGURIDAD SISTEMA "ADARO"
PARA SALTAR DE BENCINA EL ALGODÓN DE LAS LÁMPARAS



LÁMPARA "ADARO".
De mucha resistencia y con un coste reducido. Es muy adecuada para el uso en minas y para el uso en trabajos de gran altura.

LÁMPARA "ADARO".
De mucha resistencia y con un coste reducido. Es muy adecuada para el uso en minas y para el uso en trabajos de gran altura.

Dos tipos de lámparas de seguridad fabricados por Adaro en los años cuarenta

critores latinos como Lucano, Marcial² etc. Hoy, sólo están en uso dos explotaciones de minas de oro en los municipios de Belmonte y Salas, ya que otros elementos como calizas, arenas y arcillas son utilizados en la construcción cotidianamente y, por lo tanto, interesan más en el mercado actual.

Desde la época de los *Déspotas Ilustrados*, asociados en España a la idea fisiócrata, y no al liberalismo industrial inglés, se pone especial interés en lo que la tierra pueda producir. No hay que olvidar que para esa doctrina económica vigente en la España ilustrada del siglo XVIII, será la tierra el factor que determine la riqueza o no de un país. No tanto en cuanto a la cantidad, sino a lo que de ella se pueda obtener. Así fue que en 1773 el rey Carlos III se interesó en la exploración del subsuelo asturiano. Ya hacía tiempo que de Asturias se extraían varios minerales y, se puso énfasis en el estudio de la tierra misma desde comienzos del siglo XIX con la promulgación, por ejemplo, de la llamada *LEY MINERA* y los trabajos del ingeniero GUILLERMO SCHULZ, como inspector del distrito minero de Galicia y Asturias sobre la geología del lugar.

Algo muy valioso y de larga explotación en Asturias ha sido el mercurio. Aunque ya extraído también por los romanos, fue en el siglo XIX cuando adquirió importancia y se mantuvo durante casi todo el siglo pasado.

LA HISTORIA DEL CARBÓN

Pero seguramente será la minería del carbón la que más se identifique con la región asturiana, por lo menos desde hace unos doscientos años más o menos.

La explotación más antigua que se conoce en las fuentes es la de ARANCES, en Castrillón. Fue descubierta y explotada por el carmelita AGUSTIN MONTERO en 1593. En esa ocasión y por orden real se enviaron a Portugal dos navíos cargados de carbón. Ya en 1625 se van a conocer dos nuevos yacimientos, uno en

Cuencas Carboníferas Asturianas	Carboníferas Sinorogénicas	De Quirós y Teverga	
		De la Camocha	
		De Naranco, Fresnedo, etc.	
	Carbonífera Central	Unidad Caudal - Nalón	
		Unidad de la Justa Aramil	
		Unidad de Riosa Olloniego	
	Carboníferas Postorogénicas	Cuencas Occidentales	De Tineo
			De Cangas de Narcea
			De Carballoy Rengos
			De Orgaña
			De Tormaleo
			De Ibias
			De Puerta Ventana
	Cuencas Centrales	Ferroñes	
		Arnao	
Cuencas Orientales	Ponga		
	Picos de Europa		

Avilés y otro en Arones, sabiendo que por aquel tiempo se conocían las minas de Ralos y Ferroñes en Llanera.

Serán representantes de la Ilustración los que, según comentamos antes, se encarguen de fortalecer la explotación de riquezas minerales y, ligado a esta idea, fecundará la extracción del carbón. Entre aquellos podemos citar a Campomanes que, interesado por difundir las llamadas Nuevas Ideas hace públicas las mismas a través de las llamadas SOCIEDADES ECONÓMICAS DE AMIGOS DEL PAÍS. Un ejemplo de ellas existió en Oviedo que sirvió para difundir el valor de la tierra en cuanto a su producción. Por supuesto es imposible dejar de lado en este tema a Jovellanos, quien mientras tuvo influencias importantes, trató de fomentar el ascenso de la región asturiana de diferentes formas. Convencido de que la capacitación era una de las cosas imprescindibles para el progreso, con mucho esfuerzo logró fundar el REAL INSTITUTO ASTURIANO, donde se impartían

clases de náutica y mineralogía entre otras cosas.

Pero todo el posible desarrollo ideado por Jovellanos tuvo verdaderos escollos. Por un lado, su alejamiento forzoso del poder y, por otro lado, la falta de demanda del carbón asturiano y la dificultad existente para transportarlo. Las razones de la escasa demanda pueden tener relación directa creo yo, con el desarrollo económico inglés durante esa época. Dueños de la Revolución Industrial, lograban tener muy bajos costos por diferentes razones. Por un lado habían logrado instalar fábricas fomentadas en su reinversión del capital, según el liberalismo les aconsejaba³, así no sólo invertían en la industria textil y la extracción del carbón por ejemplo, sino que también habían desarrollado los transportes; los terrestres hablando del ferrocarril, y los marítimos, ya que desde el siglo anterior eran considerados casi como "dueños de los mares". Pero lo más interesante además, es que sus mercados estaban asegurados ya que algunos lo constituían sus

propias colonias o sino, conseguían costos muy bajos generados por este sistema.

El desarrollo de la minería hollera en Asturias tendrá lugar a partir de la Real Orden de 1829 que trataba de promover la explotación de la hulla. Junto con esto será Guillermo Schulz el que publique sus trabajos de ATLAS GEOLÓGICO Y TOPOGRÁFICO DE ASTURIAS y DESCRIPCIÓN GEOLÓGICA DE LA VILLA DE OVIEDO.

Pero lo fundamental será el interés que inversores extranjeros pongan en el desarrollo de esta industria ya que los no foráneos, preferían la seguridad acostumbrada que les daba la producción agrícola. La invitación a los extranjeros también fue acompañada con una exención en el pago de impuestos por veinticinco años y la concesión de terrenos próximos a la costa. Con estos atractivos serán belgas y catalanes los que

funden la REAL COMPAÑÍA ASTURIANA DE MINAS. Poco después en 1844 se fundó en Asturias a cargo de John Manby, THE ASTURIAN MINING COMPANY para instalar una fábrica metalúrgica en Mieres. Ayudó a este despegue el hecho de la reinstalación de la fábrica de armas de Trubia.

Ya en 1853 se inauguró el ferrocarril de Langreo a Gijón, lo que fue de fundamental importancia porque, como ya lo adelantara Jovellanos tiempo atrás, el gran problema de Asturias era la falta de carreteras. Así a lo largo del siglo XIX se van a formar grandes sociedades para la explotación del carbón y, en 1900³ diez empresas asturianas estaban situadas entre las veinte más importantes de España en cuanto a la producción de carbón. De ellas la FÁBRICA DE MIERES, LA UNIÓN H Y M DE ASTURIAS Y LA SOCIEDAD HULLERA ES-

PAÑOLA, ocupaban los tres primeros puestos de la lista.

En 1901 había en Asturias unos 12200 mineros (incluidas 1000 mujeres y 2200 niños). Se puede decir que parte del apoyo productivo puede ser ubicado entre 1906 y 1936, sin duda alguna, la intervención inglesa en la primera guerra mundial hizo que Asturias pudiese reemplazarla en los mercados internacionales. Pero lamentablemente para nuestra región, cuando la guerra terminó reapareció el carbón inglés, con el agravante que los asturianos habían subido los precios desorbitadamente, por lógica conclusión, se le acabaron los mercados rápidamente a Asturias.

Según Gabriel Santullano⁴, con la llegada de la dictadura de Primo de Rivera, la minería asturiana estaba en crisis e incluso algunas medidas contribuyeron a agravarla. Por ejemplo en 1923 extendió a todos los barcos el dere-



Museo de la Minería. El entrego. Este conjunto museístico abrió sus puertas en el año 1994, tras años de gestiones de instituciones locales y regionales y del apoyo recibido de los sindicatos mineros. Su ubicación no es casual, pues se asienta en la escombrera del Pozo San Vicente, de amplia historia sindical, a orillas del río Nalón (Fotos: Arte Facto, 1988)

cho de aprovisionarse en los depósitos francos de carbón que se suministraban de hulla de importación. También suprimió el sistema de primas que venía percibiendo el carbón desde 1922 por considerarlo una carga onerosa para el Estado. Así por esos tiempos el SOMA, (Sindicato de obreros mineros asturianos) organiza luchas para tratar de reivindicar los derechos que iban perdiendo los trabajadores mineros como producto de esa crisis. Aunque se logren algunas mejoras su situación en 1928 termina de quebrarse.

Los años de la República estarán jalonados de una gran conflictividad social acompañado por huelgas y descontentos. El año 1934 va a ser de una gran agitación. Desde febrero a septiembre se produjeron diferentes huelgas generales y, a partir de octubre se convirtieron en una insurrección armada dirigida por el comité ejecutivo de Alianza Obrera. Todo este movimiento fue apagado y reprimido fuertemente. Aquello forma parte del imborrable recuerdo.

Luego de la Guerra Civil aparecerá un período de bonanza para el carbón asturiano debido a las medidas proteccionistas seguidas por este tipo de gobierno. Pero de todas maneras, a partir de la década del sesenta, diferentes factores como la falta de competitividad, la entrada del producto extranjero hicieron que comenzará nuevamente un período de crisis cada vez más llevando a una peor y difícil situación.

LA EXPLOTACIÓN

El complejo mundo de la mina intercala fundamentalmente tres tipos de energía; la neumática, la eléctrica y la hidráulica. Todas las acciones en función de la explotación dependen unas de otras. En principio deberá realizarse un pozo vertical o inclinado según a la profundidad a la que se quiera llegar. Luego, deberán realizarse galerías³ en la roca, o sea, armar el esqueleto de la mina para ir siguiendo las capas de carbón.

Algunos términos mineros

Entibación: Conjunto de elementos de madera o metálicos que sostienen el techo de un taller o una galería para evitar que se hunda.

Galería: Excavación longitudinal con forma trapezoidal o de herradura que sirve de acceso a los diferentes puntos de la mina.

Taller: Lugar donde se arranca el carbón.

Testero: Es el método de testeros. Cada uno de los escalones que forma el frente. Por extensión también se llama así al frente de carbón o al de una galería.

Jaula: Ascensor que sube y baja material, carbón y personal desde o hacia el interior de la mina.

No hay que olvidar que es fundamental tener en cuenta que en todas las minas se deben instalar bombas para extraer el agua subterránea. Tampoco podemos dejar de lado el transporte en la mina, sin el cual no podría llegar el carbón al exterior. Todo esto debe estar acompañado de un buen clima de trabajo producto de la buena ventilación que asegure la corriente de aire y, por supuesto, debe estar dotado de las condiciones de seguridad necesarias y lógicas tantas veces reclamada en la historia de la minería asturiana.

LA SOCIEDAD Y LA MINA.

Dadas las características, las personas que viven de la mina, de alguna manera, lo hacen también para ella. Resulta prácticamente imposible separar el trabajo allá abajo con la vida aquí arriba ya que es tan fuerte y particular lo que se vive en el subsuelo que, simplemente, entiendo que condiciona y define el ser de los mineros y el conjunto de personas que los rodea.

Las condiciones de vida de las familias mineras a lo largo de la historia estuvieron acompañadas, según los viajeros del valle del Na-

lón por un sinnúmero de chigres, tabernas y lagares. En aquellas épocas, pocas eran las oportunidades que se les presentaban a los mineros para distraerse. Dice María Antonia Mateos en el libro "la mina y Asturias" que "... quienes vivían con sus familias lo hacían a veces hacinados en sus cuarteles de dudosa habitabilidad..., tras las primeras libaciones, se jugaba a las cartas, se improvisaban coriquinos y, en una época de efervescencia política y convulsiones sociales, surgían pronto las discusiones." Según la prensa de principio de siglo XX, el problema de la violencia no era ajeno a las comarcas mineras, aunque a lo largo del tiempo, la situación fue mejorando.

No faltaron tampoco asociaciones que alejaban al obrero de las tabernas, así aparecieron los ateneos, las sociedades artísticas, el cine y el teatro, y los círculos de instrucción y recreo. Una muestra importantísima de la obra de y por los mineros, fue la creación del ORFANATO DE MINEROS ASTURIANOS, impulsada por Manuel Llanceza, quien no pudo ver su obra terminada ya que falleció tres años antes de la finalización de la misma en 1934.

Además el poder de asociación de los mineros se vio reflejada por ejemplo, desde la fundación del SOMA (Sindicato de Obreros Mineros de Asturias) que según Begoña Serrano Ortega "... siguió una estrategia realista basada en la dignificación del obrero, ... , y en el mantenimiento de un difícil equilibrio que evitase poner en peligro la industria, y con ello los puestos de trabajo; consiguiendo mejoras y buscando el fortalecimiento de su organización".

LA MINA QUE TRASCIENDE FRONTERAS. Su relación hoy con Europa.

El problema al que hoy se enfrenta la realidad minera, radica en que, al tener altos costos de producción, queda de alguna manera excluida del marco competitivo del mercado internacional, lo que obliga por ejemplo en España

al llamado Plan 1998-2005¹ en que se prevee un descenso significativo de las plantillas y la producción a lo largo de ese período. Eso ocurre no solo en España, Alemania plantea una situación similar tanto como Francia y hasta el Reino Unido.

**UNA POSIBILIDAD
DIFERENTE. La mina para
los no mineros.**

Dice Álvarez Areces en el libro "Asturias y la Mina" que el patrimonio industrial minero y las hullas de la revolución industrial han dejado de ser una carga o reliquia para convertirse en un nuevo bien cultural.

Una muestra clara del patrimonio minero es la abundancia de castilletes que podemos divisar recorriendo Asturias, como el de Arnao en Castrillón, el del pozo San Vicente en el Entrego etc.

Pero en realidad considero que la mina no es algo estático sino que de alguna manera, es un ser vivo, con ruidos, olores, y sensa-

ciones diferentes que aquellos pueden producir. Así es que para sentir lo que es "estar debajo de la tierra" hurgando en la panza de la montaña el valioso carbón del que tanto hablamos podemos contar con la experiencia que el Museo de la Minería situado en la localidad de El Entrego nos ofrece. Allí no sólo se pueden admirar como en otras instituciones los objetos expuestos a la vista y estáticos, sino que se puede vivir la experiencia de captar a través de los sentidos, una realidad tan asociada a nuestra región como la mina misma.

Es que, como decía al comienzo de esta nota hace unas páginas, la propuesta hoy no es solo quedarnos con lo bonito, debajo, muy abajo, de lo nosotros mismos imaginamos existe otra parte de Asturias, que no tiene por que ser oscura, ya que sirvió y aún sirve como generador fundamental de la riqueza del lugar y que, si nos animásemos a entrar en ella, seguro que no nos iba a defraudar.

Andrea C. Ordieres de Méjica.

Quisiera agradecer especialmente al Sr. Santiago González Romero el generoso aporte de material que me ha brindado para poder realizar este pequeño trabajo desde el Museo de la Minería y de la Industria en El Entrego, Asturias. Otra vez gracias.

¹ Otros minerales: cobre, antimonio, cobalto, níquel, volframio, molibdeno, uranio, caolín, fluorita, barita, yeso, magnesita, quiazolita, azabache y asbesto.

² En Cabal y Claverol, Asturias y la mina, cap. VI Ed. Trea.

³ Ley general de minas: promulgada en 1825 y redactada por Fausto de Elhuar, antiguo presidente del tribunal de minería de Méjico.

⁴ Liberalismo económico: Sistema donde la producción y el trabajo para lograrla son fundamentales. La producción se identifica con el desarrollo de la industria.

⁵ Ibid.

⁶ Santullano Gabriel, Historia de la minería Asturiana, Colección popular Asturiana 1978.

⁷ En Asturias y la mina.

⁸ Ibid pag. 143.

BAZAR MAIPU

CUESTA y CIA. S.R.L.

EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES

REGALOS - PORCELANAS

ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL

Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395

Salones para Fiestas del Centro Asturiano de Buenos Aires

*Distinción y jerarquía
para sus eventos*

*Salón Alejandro Casona.
Solís 475.*

Salón de estilo, sobriamente decorado; posee piso pivotante, lo que permite transformarlo en sala de teatro, conferencias, etc. Capacidad para 300 personas en sus 360 m². (amplia cocina).

*Salón Manolo del Campo.
Solís 475.*

Salón de estilo, de 170 m² con capacidad para 150 personas.

*Gimnasio Príncipe de Asturias.
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Ideal para reuniones multitudinarias, capacidad para 1.000 personas aproximadamente en sus 950 m² (generoso sector de cocina totalmente equipado).

*Salón Juvenil.
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Salón con capacidad para 400 personas en sus 200 m².

*No lo olvide, si tiene que organizar una fiesta,
el Centro Asturiano es su mejor opción, por precio y comodidad.
Aranceles especiales para socios.*



Entrega del Premio "Cruz de la Victoria"

Desde el año 1999 la Honorable Junta Directiva del Centro Asturiano de Buenos Aires ha instituido la entrega de la Cruz de la Victoria al Mérito, como distinción a aquellas personalidades o Instituciones que por su trayectoria o por sus logros obtenidos son merecedores de tal homenaje.

Y es la misma Junta Directiva la encargada de elegir en

quien recaerá año a año dicha distinción.

Se eligió La Cruz de la Victoria, por ser un símbolo muy especial para los Asturianos, según algunos es la que llevó Pelayo en la Batalla de Covadonga, y forma parte del blasón del Principado de Asturias.

En 1999 fue destacado el Sr. Manuel Del Campo, por su gran trayectoria en la enseñan-

za y difusión del folklore y las costumbres asturianas.

Este año le correspondió al Sr. Enrique V. Iglesias, Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo, asturiano de nacimiento, cuya larga trayectoria en pos del desarrollo económico, social y cultural de Latinoamérica, lo hizo merecedor de nuestro reconocimiento.

La Cruz de la Victoria

ENRIQUE CAMPOMANES

Según la tradición, en la batalla de Covadonga contra los invasores moros, don Pelayo enarboló una cruz de madera de roble que fue el talismán de su victoria. Existen numerosas leyendas sobre la Cruz de la Victoria y todas ellas se refieren a la batalla de Covadonga. Así, Ambrosio de Morales, canónigo de Córdoba, que visitó Asturias en el siglo XVI, escribía que «los asturianos cuentan como cosa muy cierta entre ellos que al rey don Pelayo se le apareció el día de la batalla una cruz en el cielo; y así, con el esfuerzo de tal empresa, tomando una cruz no pequeña de roble por estandarte, siguió la victoria que del cielo se le mostraba; y de la misma cruz usó después por bandera en toda la guerra con los moros».

Lo que está comprobado es que el rey Alfonso III la mandó

enriquecer con oro y pedrería y la donó al Salvador en el año 908, haciendo de ella su enseña personal, reproduciéndola en piedra en todos los monumentos que mandó construir en su largo reinado. Como señala Carlos Cid, «también representaba al Reino en su doble vertiente, política y religiosa, entonces inseparables. En Asturias, monarquía y cristianismo equivalían a Reconquista, por lo que también era enseña guerrera, y es evidente que en la Cruz de la Victoria quiso recordar el lábaro o cruz que, según la leyenda, recibió del cielo el emperador Constantino el Grande para vencer en las batallas».

La Cruz de la Victoria fue realizada en el año 908 en el taller de orfebrería del castillo real de Gozón, según se indica en la misma cruz; aunque de autores desconocidos, es bas-

tante probable que fueran de origen carolingio. Tiene una base de madera de roble y está recubierta con láminas de oro y tiene incrustaciones de piedras preciosas y cristal de roca.

Sus medidas son 92 centímetros de alto, 72 de ancho y tiene 2,5 centímetros de grosor. Se remata la cruz con las letras alfa en mayúscula y omega en minúscula colgadas del brazo horizontal una a cada lado de la división producida por el otro brazo.

Como símbolo de los asturianos está colocado en la parte central de la bandera de Asturias en color oro sobre el fondo azul marino de la misma.

Actualmente se puede ver en la Cámara Santa de la catedral de Oviedo, junto con otras joyas sagradas, entre las que destacan la Cruz de los Angeles y la Caja de las Agatas.

MEDIA COBIJA

Don Roque era ya un anciano cuando murió su esposa, durante largos años había trabajado con ahinco para sacar adelante a su familia. Su mayor deseo era ver a su hijo convertido en un hombre de bien, respetado por los demás, ya que para lograrlo dedico su vida y su escasa fortuna.

A los 70 años Don Roque se encontraba sin fuerzas, sin esperanzas solo y lleno de recuerdos. Esperaba que su hijo, brillante profesionalista, le ofreciera su apoyo y comprensión, pero veía pasar los días sin que éste apareciera y decidió por primera vez en su vida, pedir un favor a su hijo.

Don Roque tocó la puerta de la casa donde vivía su hijo con su familia. ¡Hola papá! ¡Que milagro que vienes por aquí!

Ya sabes que no me gusta molestarte, pero me siento muy

solo, además estoy cansado y viejo.

Pues a nosotros, nos da mucho gusto que vengas a visitarnos, ya sabes que ésta es tu casa.

Gracias hijo, sabía que podía contar contigo, pero temía ser un estorbo. Entonces ¿no te molestaría que me quedara a vivir con ustedes? ¡me siento tan solo!

¿Quedarte a vivir aquí?, si...claro...pero no se si estarías a gusto, tú sabes, la casa es chica, mi esposa es muy especial...

... y luego los niños...

Mira hijo, si te causo muchas molestias olvídalos, no te preocupes por mi, alguien me tenderá la mano.

No padre no es eso, sólo que... no se me ocurre donde podrías dormir. No puedo sacar a nadie de su cuarto, mis hijos no me lo perdonarían... o solo que

no te moleste dormir en el patio?

Dormir en el patio esta bien.

El hijo de Don Roque llamó a su hijo Luis de 12 años.

Dime papá.

Mira hijo, tu abuelo se quedará a vivir con nosotros.

Tráele una cobija para que se tape en la noche.

Si; con gusto...¿y donde va a dormir?

En el patio; no quiere que nos incomodemos por su culpa.

Luis subió por la cobija, tomó unas tijeras y la cortó en dos, en ese momento llegó su padre:

¿Que haces Luis? ¿porque cortas la manta de tu abuelo?

Sabes papá, estaba pensando...

¿Pensando en qué?

En guardar la mitad de la cobija para cuando tú seas viejo y vayas a vivir a mi casa.



HIELO CRISTALINO

Jesús Magariños

DISTRIBUCION DE HIELO, JUGOS Y FRUTAS
Venta por mayor y menor

COSTA RICA 5763 - (1414) CAP. FED. - Tel.: 4771-6417 - 4777-9832
Radio Mensaje N° 4329-4444 / 4377-1111 (Código 5685)

Troncoso e Hijos



ALBAÑILERIA - PLOMERIA - PINTURA EN GENERAL
MOSAICOS - AZULEJOS - TECHOS - CLOACAS -
HERRERIA - ELECTRICISTA, MTR. - GASISTA MTRI.
REPARACION Y CONSTRUCCION EN GRAL.

Patagonia 3127 - Ituzaingó

☎ 4621-4670 - Mov. 154-0580731

Estudio Vázquez y Asociados

CONTABLE • IMPOSITIVO • LABORAL • AUDITORIAS
PROYECTOS DE INVERSION

1955

2000

Av. Rivadavia 2450 piso 1 (1034) Buenos Aires
Teléfonos: 4951-3256/2192, 4952-0440/7674, 4953-0227 y fax: 4954-5211
Buenos Aires, Argentina.
E-mail: estudiovaz@ciudad.com.ar

CATEM

Electromecánica

P.C.G.C.B.A. N° 517 P.C.M.V.L. N° 29

José Fernández García

**ASCENSORES - BOMBAS DE AGUA
MANTENIMIENTO EN GENERAL**

Tupac Amaru 635
Tel./Fax: 4766-8792
(1609) Boulogne - San Isidro

Radiomensaje: 4329-4444 / 4379-4444
Código: 4195
Móvil: (15) 4498-8188

La empresa de la colectividad

La Taberna, el Molino y la Fragua

Escribe José Enrique Díaz Mayor

Las tabernas, que hoy son de propiedad particular, fueron en un tiempo una institución municipal. Ser tabernero, es casi un cargo concejil, o un arrendatario de servicios, que el Municipio monopoliza.

Cuando se acuerda la exclusividad del vino, nadie puede venderlo más que el Ayuntamiento, que acuerda arrendar la taberna. (En la Edad Media, solían tener este privilegio los señores feudales).

Para la subasta de la taberna, son llamados a "conceyu" todos los vecinos. La reunión por lo general, debajo de un árbol, o a la puerta de la Iglesia. Se hace a *campana tañida*, porque las campanas de la Iglesia aldeana, tienen su significación cuando tocan: Misa, Bautizo, Entierro, Junta, Gloria, Fuego...

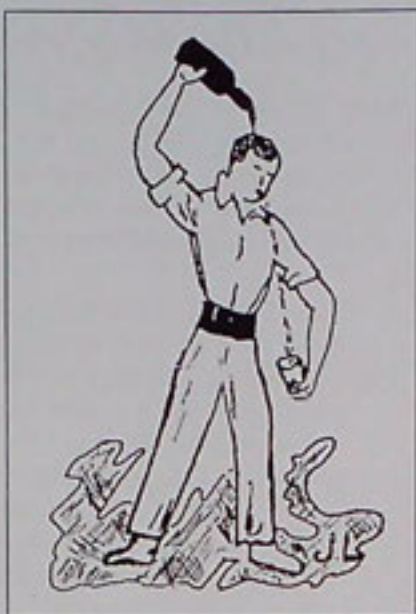
En el pueblo de Tresali, se llamaba "cabildu" o "cabildru", a un lugar techado, anexo a la Iglesia, como una reminiscencia de los tiempos en que se efectuaba allí la reunión de "cabildantes" o "concejales".

Porque si bien en Roma se llamaban "ediles", también en Buenos Aires se llaman "concejales" a quienes administran el concejo.

Reunidos los vecinos "en concejo", el que hace una puja, bebe un trago de un jarrillo de vino que le alcanza el alguacil, "rubricando" así su postura. (Porque la "robla" o "robra" es la firma del "trato" o contrato. Se "robra"; se "rubrica"; se "firma").

Constituía el "despacho de vino" en algunas partes, como una renta estancada. (En Nava —concretamente— y no hace muchos años, se llamaba "Registro" de vinos, al que tenía "José de Agustín". Era una reminiscencia —en el nombre— de esos tiempos de "registro").

Cuando la taberna es adjudicada al mejor postor —en pública licitación— entre las condiciones que debe aceptar el usufructuario, figura la de proveer gratis al Ayuntamiento de unas cuantas cántaras de vino al año, destina-



das a obras del Concejo, reuniones, etc.

Otra de las condiciones impuestas es la de que el tabernero tendrá una *ganancia equitativa*, vendiendo al por menor.

También suele hacerse un previo contrato con el arriero que acarrea la mercadería, el cual entregará unas cántaras al Ayuntamiento, para que el pueblo se comprometa a preferirlo a él, antes que a otro cualquiera, durante todo el año.

La llegada del arriero al pueblo —portando el vino— es anunciada a toques de campana.

Los vecinos acuden a comprar —en algunas poblaciones o aldeas se llamaba "á cantarear"— y el sobrante, se echa en las grandes tinajas de la taberna que en algunos lugares —por ejemplo en Barbadillo, Burgos— se miden y pagan en presencia del Regidor.

Estas cántaras que quedan en reserva, son cerradas por la autoridad municipal con llave, ya que están metidas en una caja y el tabernero, debe servirlo al público por medio de unas canillas que poseen las vasijas, evitándose así "el bautizo" o adulteración del vino.

Las Ordenanzas de Llanes —y no dudamos que acaso en Nava



sucediese lo mismo— hablan también del "remate de la carne", que se realizaba el último día de junio. Fermín Canella afirma en su libro "Historia de Llanes" que también eran rematados todos los géneros de abacería. En Grado y sus cotos, según Fernández Miranda ("Grado y su Concejo") también existía esta subasta.

No hay motivo de pensar en contra: en Nava se subastarían también. Porque los carniceros —según el "Fuero de León"— han de obsequiar una vez por año a toda la población con una comida. (El siervo que no prueba la carne en todo el año, ese día se desquita —dice Sánchez Albornoz).

Lo que significa que también el abastecimiento de carne, era municipalizado.

El Concejo solía tener también un molino comunal, y todos los años se remataba su compostura, picar la piedra del mismo, etc. Los vecinos, molían por turno, y esos turnos a veces se los ceden unos a otros siendo muy raro el turno que se vendiese.

Pero no hay que confundir esos "molinos "del común", con el molino que era propiedad de un grupo de vecinos de un lugar como sucedía no hace mucho en el Campo de Aliste, y que cita Costa.

Esos vecinos se distribuyen el uso del molino por meses, días u horas, según el número de usuarios.

Además de las cesiones y trueques de turno en meses determinados —por lo general en Octubre y Noviembre— se juntan todos los usufructuarios para reparar el molino.

Los turnos para moler son de uso estricto: Terminando el que tiene quien usa el molino, debe sacar el grano que falte por molturar, cualquier sea la cantidad que falte, que no haya sido triturada.

Los molinos comunales —es decir, "concejiles"— fueron vendidos por el Estado en 1860, convirtiéndose así en propiedad privada.

III

Muchos pueblos, cotos o concejos, solían tener fragua comunal, que no era una sociedad civil, sino lo que hoy llamamos un "servicio municipal".

La fragua, las herramientas y el combustible son del pueblo, y al herrero lo contrataba también el pueblo, arrendando su trabajo, y percibiendo un salario.

También era corriente en muchos pueblos la existencia de un horno municipal, en el cual los vecinos cocían el pan, y pagaban el

arrendador del servicio, un tanto por cada hornada, o bien, como se preestableciese.

¿Existió en Asturias —Nava incluida— un régimen de propiedad colectiva? ¿Lo era la taberna común; el molino común; la fragua común; la tahona del pueblo? ¿Demuestra la existencia de la "llosa" común, ese pretendido derecho de colectividad?

La taberna era un servicio municipal; también la carnicería; el molino para granos; la fragua; el horno del pan...

J. E. D. M.

Confiterías Mignon - Berlinesea

Especialidad en:

Sandwiches Masas

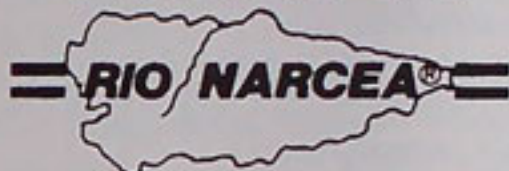
Bombones Saladitos

SERVICIO DE LUNCH

Rawson 3734
Tel.: 4790-8621
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154
Tel. 4799-9272
OLIVOS

AVICOLA



PRODUCTORES DE HUEVOS



DISTRIBUIDORES RUTA 8 — KM. 64,500

PILAR Tel.: 4771-4252 / 4701-8142

FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

Establecimiento Oficial S.E.N.A.S.A. 1069

SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS

Repartos diarios a: Parrillas - Grills - Restaurantes
Carnicerías - Fiambrerías - Etc.

Envíos al interior todo el año

VENTAS POR MAYOR Y MENOR

DE 5 A 13 hs. en

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal

Tel.: 4687-1621 - Fax: 4687-6078

PREMIOS PRINCIPE DE ASTURIAS 2000

Este año, nuevamente, el Teatro Campoamor abre sus puertas a la Fundación Príncipe de Asturias, la que en un sentido acto encabezado por S.A.R., Felipe de Borbón, otorga anualmente los Premios Príncipe de Asturias, que galardonan la labor científica, técnica, cultural y social (ver nuestra edición N° 591).

Los premiados son:

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE COMUNICACION Y HUMANIDADES

Professore Umberto Eco, Sismiólogo y escritor

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y TECNICA

Dr. Luc Montagnier y Dr. Robert Gallo, investigadores -descubridores del virus del SIDA

PREMIOS PRINCIPE DE ASTURIAS DE CIENCIAS SOCIALES

Emmo. y Rvdmo. Sr. D. Carlo María Martini, cardenal arzobispo de Milán

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE LAS LETRAS

Excmo. Sr. D. Augusto Monterroso Bonilla, escritor

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE LAS ARTES

Excmo. Sra. Dña. Barbara Hendricks, soprano

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE COOPERACION INTERNACIONAL

Exmo. Sr. D. Fernando

Henrique Cardoso, presidente de Brasil

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE LOS DEPORTES

Excmo. Sr. D. Lance Armstrong, ciclista

PREMIO PRINCIPE DE ASTURIAS DE LA CONCORDIA

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española

UN GALARDON A LA VIDA

Entre los premiados hay uno que, particularmente, al conocer su historia me conmovió; la del Sr. Lance Armstrong: "Un ejemplo universal de cómo una persona puede enfrentarse con éxito a una enfermedad tan terrible", así fue como lo definió el jurado.

Es que a los 25 años los médicos informaron a Armstrong que tenía un cáncer en los testículos y que la enfermedad estaba muy avanzada. La extirpación del mismo solo fue el comienzo; días más tarde se le informó que el cáncer se había expandido a sus pulmones y a su cerebro. El pronóstico era poco alentador.

Tuvo que someterse a nuevas cirugías e iniciar un tratamiento de quimioterapia, durante el cual nunca abandonó el ciclismo, ya que recorría unos 60 kms desde su casa hasta el centro de tratamiento.

Después de rigurosos controles, Lance mostró en sus

exámenes un nivel normal durante más de un año, tiempo suficiente para que los médicos lo consideraran curado.

Un milagro ocurrió. Comenzó a entrenar de nuevo y en 1999 ganó por primera vez la Vuelta de Francia, la que repitió este año.

Armstrong corre también otra carrera: la de ayudar a personas que padecen la misma enfermedad que él sufrió. Creó en internet una página de la fundación que lleva su nombre, puede leerse en www.laf.org, y en www.lancearmstrong.com, donde publicita dos libros suyos: uno que habla de cómo programar entrenamientos y el otro cuyo título es: "no es sobre ciclismo" donde cuenta detalles de lo que vivió con su enfermedad.

Hoy está casado, a su mujer la conoció mientras atravesaba los peores momentos de su enfermedad, tiene un hijo, concebido por inseminación artificial, con esperma congelado antes de iniciar el tratamiento de quimioterapia.

Quizás estén pensando que hay muchas historias parecidas a ésta, pero no todas tienen un final feliz, en la que el médico dice: "está curado", por el contrario, son tan pocos, no todos tienen o tendrían; o tendríamos... esa mezcla de entereza con esto anímico y fuerza interior, para enfrentar ésta terrible enfermedad.

María de la Piedad Barrio

Fuente:

*La voz de Asturias: 02-09-00
Clarín: 02-09-00*

SEMANA DE COVADONGA

Una vez más el Centro Asturiano de Buenos Aires estuvo de fiesta durante el mes de septiembre, ya que hemos celebrado el mil doscientos setenta y ocho aniversario de la Gesta de Covadonga.

Un año más de festejos para venerar a nuestra "Santina". Inaugurando los actos alusivos a esta fiesta, el Sr. Presidente de la Institución, Dn. Ismael Prieto dirigió un mensaje radial a los socios, en el que se destacó el sentimiento de alegría que todo asturiano tiene en estas fechas.

El 9 de septiembre se llevó a cabo el tradicional "Té-Cañasta", con la concurrencia de muchas señoras dispuestas a pasar una excelente tarde.

El sábado 16 pudimos asistir al Festival Artístico-musical con la participación del Conjunto Pelayo, acompañado por la Banda de Gaitas, que día a día nos sorprende con sus interpretaciones. Merece una mención especial el conjunto de los más chiquitos, por quienes sus padres y abuelos han soltado más de una lágrima, y que sin duda, renueva la confianza de mantener latentes las costumbres asturianas.

Queremos hacerle llegar nuestro reconocimiento a todos los integrantes de estos conjuntos,

ya que con su música y la variedad de danzas que despliegan en el escenario, hacen que vivamos esa sensación de estar pisando tierra española.

Destacamos la participación en este festival del Conjunto de Baile y Gaiteros del Centro Asturiano de Rosario, el conjunto escocés de danzas y el gaitero de la colectividad asturiana de Uruguay.

Durante el encuentro coral que tuvo lugar el 21 de octubre, nos deleitamos con los temas interpretados por el Grupo Coral Covadonga dirigido por el prof. Eliseo Rodríguez, y los Coros invitados: "Stella Alpina" de la Sociedad Italiana, dirigido por el prof. Bruno Gheno, el Grupo vocal de Ex-alumnos del Liceo Nro.1 Dr. Figueroa Alcorta, dirigido por el prof. Eliseo Rodríguez y el Coro de la Asociación Italiana XX de septiembre de Monte Grande dirigido por el prof. Sergio Giai.

Vaya nuestra satisfacción

por contar con un Coro excepcional que nos hace emocionarnos profundamente al escuchar sus canciones, y particularmente cuando nos recuerdan a nuestra Asturias querida.

Hacemos extensivas nuestras felicitaciones y nuestro agradecimiento a todos los Conjuntos invitados por compartir estos eventos con nosotros.

Otro acto destacable entre estos festejos fue la elección de la Reina del Centro, período 2000-2001 y en la que fuera favorecida la Srta. Lorena Suarez Villar.

La gran fabada que se realizó el domingo 17 de septiembre se inició con el Torneo de Bolos en el que el Hogar Asturiano obtuvo el primer premio, el Centro Asturiano de Bs. As. el segundo, y Siero y Noreña ocupó el tercer lugar y como figura individual lo recibió el Sr. Aurelio Colado.

A continuación asistimos a



la Misa de Campaña con la Ofrenda del Ramu que fuera celebrada por el Padre Benjamín, actual sacerdote de la Parroquia de Fátima y quien estará presente de ahora en más en nuestros oficios religiosos.

Previo a degustar la tradicional fabada, a la que concurrieron importantes autoridades del Consulado General de

España y del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, hemos presenciado la actuación de nuestros conjuntos de danza, música y canto. Una vez más disfrutamos de un domingo en compañía de familiares y amigos en un evento que convoca a tanta gente.

Recordando a los socios fallecidos, el domingo 24 de

septiembre, el Padre Benjamín ofició la tradicional misa en el Panteón de la Institución en el Cementerio de Chacarita. Es importante destacar las obras realizadas en el Panteón consistentes en el cerramiento de la entrada, el ascensor y el piso del subsuelo.

Ana De Paola

La U.C.E.S y su cátedra España

Durante el mes de Septiembre próximo pasado esta Universidad, junto con diferentes comunidades españolas en nuestro país, desarrolló una serie de conferencias, las cuales fueron cuidadosamente organizadas por el señor Manuel Cao Corral y contaron con la participación de representantes de dichas comunidades.

*EL ciclo de estas conferencias, denominado **Las regiones de España, caminos de cultura,***

*tuvo una duración de dos semanas, y participaron en ella representantes de Andalucía, Cataluña, Galicia, Castilla, La Rioja, etc. También Asturias tuvo su espacio, y en esta ocasión en la persona del señor José Sanchíz Moll que nos habló acerca de lo que el legado Masabeu significa hoy para nuestra comunidad, a través de su charla **"UN MILAGRO EN ASTURIAS. EL LEGADO MASABEU"***

Este conjunto de charlas tuvo como sede durante la primera semana al Salón dorado de la Municipalidad de Buenos Aires, y durante la segunda, al Centro Asturiano de Buenos Aires.

Desde ya nuestra institución agradece la invitación recibida a participar de tan preciado proyecto y comparte además, el colorido espectro que, las diferentes comunidades y sus respectivos participantes hayan podido brindar.





Festival Folklórico y Celta













RJO ALBA
PARRILLA AL CARBON



CARNES DE PRIMERA CALIDAD
POLLOS ACHURAS
Y LOS VINOS MAS SELECTOS
AMBIENTE CLIMATIZADO

CERVIÑO 4499 esq. Oro
CAPITAL FEDERAL
Tel.: 4773-5748
Tel.: 4773-9508

CAFES - TES
ELABORACION Y VENTA



Calle 75 N° 5567 (Artigas 883)
Villa Ballester - Pcia. Bs. As.
Tel. 4768-5724 / 4767-3483



41 años

MARZOA, YEBRA & Cía. S.A.

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1º piso
Buenos Aires

4381-2525/7682
4382-9903

e-mail: ymarzoa@iam.com.ar

Obras recientemente inauguradas en el Panteón de Chacarita



De vuelta a casa

Nosotros, los mayores N° 17.
Oviedo

El pasado día 2 de octubre llegaron a Asturias, procedentes de Argentina, los 30 emigrantes asturianos participantes en el programa Añoranza. La Consejería de Asuntos Sociales, promotora del proyecto, dio la bienvenida al grupo de veteranos, que permaneció dos semanas en Asturias.

Durante este tiempo, algunos estuvieron rodeados de sus familiares, a los que hacían décadas que no veían. Otros, con pocos vínculos en Asturias, siguieron el programa que preparó la consejería y en el que no faltaban las excursiones por diferentes puntos de la región, las visitas culturales y recepciones en los principales ayuntamientos.

Paulina Rocés, de 70 años, nacida en Gijón, vive en Buenos Aires, "Hace 48 años que yo me fui de Asturias y ésta es la primera vez que vuelvo a mi tierra. Siempre le tuve mucho miedo al avión y por eso no volví, y ahora, aprovechando este proyecto Añoranza, pensé que ya era hora de volver".

Para Paulina, "la experiencia está resultando divina y con ganas de volver a repetir. Tengo ansia de caminarlo todo, no sólo moverme en autobús. Gijón lo voy a caminar de arriba a abajo. Voy a estar un mes en Asturias, 15 días con el proyecto y otros 15 días con mis familiares en Gijón".

Nacida en Coya (Infiesto), Mari Carmen Rodríguez, hija de emigrante asturiana, vive en Argentina desde que tenía 6 años. "Yo tampoco volví a Asturias desde que me llevaron, y he venido a acompañar a mi madre y a volver a las raíces, a mis principios. Todo es una sorpresa y estoy maravillada de volver a mi tierra. Yo estoy un poco enfadada, porque no he conseguido la doble nacionalidad para mis hijos varones y eso me duele mucho. Al ser hijos de asturiana, hay unos plazos que no son necesarios en el caso de los varones. Sólo la pude conseguir para mi hija. Es una situación injusta".

Cambio sorprendente

Tras abandonar España en

unos momentos de miseria, el regreso supone para muchos emigrantes asombro y satisfacción. El contraste entre la pobreza que dejaron en España y el progreso que conocían desde lejos pero que ahora corroboran con enorme alegría, produce sorpresa y un orgullo evidente.

Dolores Rodríguez vive en Argentina desde hace 52 años. Natural de Infiesto, "es la primera vez que vuelvo a Asturias y me encuentro emocionada, no hay palabras para expresar lo que se siente al regresar. Quiero volver a ver todo lo que recuerdo de cuando era más joven. Desde Argentina, todos sentimos muy cerca Asturias y queremos venir para acá, tenemos mucha relación con el Centro Asturiano y desde ahí todos miramos ese paraíso que es Asturias y estamos muy conectados con ustedes. Yo tengo biznietos y todos se sienten asturianos. Una nieta mía, que es traductora de inglés, incluso usa expresiones en asturiano que han aprendido de nosotros, y están deseando venir a conocer Asturias".



Treinta asturianos residentes en Argentina visitan Asturias, con un variado programa de visitas y encuentros con sus familias y amigos

DEPORTES

Previo al informe de las actividades desarrolladas en la segunda mitad del año 2000, la Subcomisión de Deportes quiere dejar constancia de la decisión que públicamente se dió a conocer en la fiesta anual llevada a cabo el pasado 2 de diciembre, y que fue el premio a la **TRAYECTORIA DEPORTIVA**, entregado a **REINALDO IACOVONE**.

Seguidamente se detallan las actividades de acuerdo a cada especialidad.



BOLOS CUATREADA

Los resultados finales del Torneo Anual fueron los siguientes:

Por equipos:

Primer puesto HOGAR ASTURIANO
Segundo puesto CENTRO ASTURIANO DE BS. AS.

Tercer puesto SIERO Y NOREÑA
Ganador individual AURELIO COLADO del Centro Asturiano de Buenos Aires

Entre los días 17 y 20 de noviembre se desarrolló un **CAMPEONATO MUNDIAL DE INMIGRANTES** en **SANTIAGO DE CHILE**, organizado por la **COLECTIVIDAD ASTURIANA** de dicha ciudad, y en conmemoración de los 75 Años del **ESTADIO ESPAÑOL**.

La entidad anfitriona invitó a varias delegaciones, entre las que estuvo la nuestra, habiendo sido integrado nuestro equipo por **AURELIO COLADO** y **ALFREDO PAREDES**. Resultó ganador por equipos el Centro Asturiano de Caracas (Venezuela), y en individual el representante del Centro Asturiano de México (DF).

Más allá del resultado de la competencia, es digno de destacar el alto nivel de organización y la cortesía de los anfitriones, lo que merece nuestro profundo agradecimiento y felicitación.



FÚTBOL

Hemos querido dedicar un espacio especial para la actuación de nuestro equipo representativo de veteranos en la liga **LINOR**, en la que participan 18 equipos y se disputan dos torneos: el Apertura y el Clausura. Hay dos portales de Internet donde se puede conseguir información: **IN-**

VICTO.COM y **DODICI.COM**.

Al finalizar el Apertura el equipo ocupó la 4ta. colocación en la Primera "A", siendo esta la mejor clasificación en la historia para nuestra categoría. Y al emitirse este informe el equipo ocupa el 5to. lugar, siendo el delantero **Walter MARINO** segundo en la tabla de goleadores.

El equipo quiere destacar el orgullo de defender la camiseta celeste con la **CRUZ DE PELAYO** en el pecho, sin jugadores suspendidos, y considerados por la Liga de Arbitros como el de Mejor Comportamiento Deportivo.

La siguiente es la composición del plantel:

Arqueros: **FERRAGUTTI, Silvio**
FRATESSI, Jorge
RUBINO, Jorge

Defensores: **CASSERO, Daniel**
FIDALGO, Jorge
LONGO, Daniel
LÓPEZ, Ricardo
PALAVECCINO, Elpidio
PALAZZO, Héctor
SÁNCHEZ, Jorge

Medios: **CAPURRO, Humberto**
CASSERO, Marcelo (Prep. Físico)
CESÁREO, Renato
MACIOTA, A. Omar
MIRANDA, Antonio
PEREYRA, Alejandro
SABATELLA, Daniel
VITALE, Sergio
VITALE, Jorge (Capitán)

Delanteros: **BERARDUCCI, Eduardo**
BLANCO, Eduardo
GALLARDO, Carlos
MARINO, Walter

PARTICIPACIÓN DEL EQUIPO "LIBRES (+ 18)" EN LA COPA 75 º ANIVERSARIO DEL "ESTADIO ESPAÑOL" EN SANTIAGO DE CHILE

La **ESCUELA DE FÚTBOL**, con la conducción del Prof. **NORBERTO SICILIA** también recibió la invitación de nuestros hermanos chilenos, habiendo concurrido una delegación con 20 integrantes.

El equipo participó así de un cuadrangular entre los días 17 y 20 de noviembre, en el que también jugaron representantes de la entidad anfitriona **ESTADIO ESPAÑOL**, y de dos instituciones del campeonato más importante de Chile, **UNION ESPAÑOLA** y **COBRESAL**, quienes presentaron formaciones con jugadores que alternan en la primera división de esos clubes.

Lo más destacable ha sido el nivel competitivo y el buen comportamiento demostrado por la delegación, y nuevamente la cortesía de los anfitriones a quienes les reiteramos nuestro agradecimiento y felicitación.

TENIS

Los torneos disputados en la segunda mitad del año y terminados al momento de emitirse este informe, han arrojado los siguientes resultados:

Doble Caballeros:	Campeones	ÁVILA, Juan Carlos BLOISE, Víctor
	Subcampeones	GONZÁLEZ, Jorge ROGNONI, Pedro
Doble Damas:	Campeonas	CRESPO, Josefina MENÉNDEZ, Mónica
	Subcampeonas	CAMPOS, María Inés TORRES, Susana

En competencia Inter clubes (TIP) ha sido una mitad de año brillante, tanto por los resultados como por haberse formado el primer equipo infantil de damas. Cabe destacar en este sentido que nuestros equipos han obtenido las siguientes clasificaciones:

Torneo Apertura:

Juveniles	Subcampeonas
Cadetas	Campeonas

Torneo Clausura:

Juveniles	Disputan la final el 17-12-2000
Cadetas	Terceras
Infantiles	Disputan la final el 17-12-2000

Formación de los equipos:

Juveniles:	GONZÁLEZ, Guadalupe MEDINA, Marina SABATELLA, María Alejandra TORRES, Analía
Cadetas:	CASANUEVA, M. de los Angeles GONZÁLEZ, Pamela SÁNCHEZ NIRO, Sofía
Infantiles:	BOXAIDER, Martina DOUEK, Bárbara GARCÍA, Lucila URBANO, Florencia

Merece un párrafo aparte la organización del último certamen del año que contó con 88 inscriptos, habiendo despertado enorme interés y ofreciendo una firme promesa de éxito para el año que comienza.



TAEK WON DO

Por segundo año consecutivo nuestro representante en Categoría Pre-competitiva, YOEL D'AMICO, ha obtenido el Primer Puesto del Torneo Metropolitano.



Equipo de Patín Artístico del Centro Asturiano

PATÍN ARTÍSTICO

Las patinadoras saben del sacrificio del entrenamiento, el placer de la victoria y el dolor de la derrota. Ellas saben que no están solas, que están sus padres, la profe Silvina, y la Institución que las apoya incondicionalmente.

Día a día el grupo fue creciendo y así llegaron a conseguir no sólo mejores puestos, sino comenzar a compartir y disfrutar de cada competencia. Nos sentimos felices y orgullosos de que representen con tanta dedicación al Centro, sabiendo que el esfuerzo tiene sus frutos, no con la victoria, sino con lo que nos deja el haber hecho el sacrificio para lograrla.

Este año nuestras chicas comenzaron a participar en la liga de Patín Artístico denominada P.A.F.A., habiéndose disputado 7 torneos, destacando los siguientes resultados:

MARIELA RENDINE	4 primeros puestos, 1 segundo, 1 tercero y 1 quinto
CAROLINA QUAGLIA	3 primeros puestos, 1 segundo, 1 tercero, 1 cuarto y 1 sexto
FLORENCIA QUAGLIA KAREN LAGO	1 primer puesto y 6 segundos 4 segundos puestos y 1 tercero
GISELLA FERNÁNDEZ	1 primer puesto, 1 segundo y 2 terceros
FLORENCIA FALK	1 quinto puesto, 1 sexto y 1 séptimo
MICAELA CABANILLA	1 segundo puesto y 2 terceros
DENISE KINAST	2 primeros puestos
JULIETA RAFFO	1 tercer puesto y 1 cuarto



VOLEIBOL

Esta actividad se desarrolla los días martes, jueves y viernes de 18 a 22 horas, y los sábados de 15 a 17 horas, compitiendo en las categorías Cadetas menores, Cadetas mayores, Infantiles, Juveniles y Mayores.

Durante este año se ha participado en el Torneo Oficial de la Liga de Voleibol del Norte en todas las categorías, habiendo sido invitados a distintos torneos de *Minivoleibol* organizados en clubes amigos, donde concurrimos con las más chiquititas que recién están comenzando en el deporte.

Invitamos a todas nuestras socias desde los 9 años a que se acerquen para compartir este proyecto con el que estamos seguros que crecerá el deporte del Centro Asturiano.

TRUCO

Esta actividad ha sido destacada durante la celebración de la Fiesta de Deportes, habiéndose efectuado públicamente la mención del equipo "LOS TOREROS", quienes han sido los máximos exponentes del año 2000.

LOS TOREROS son:

García, Carlos
García Zapatel, Fernando
Tobío, Carlos
Miranda, Antonio (1º suplente)



Equipo de Truco: "Los Toreros"

LA AGENCIA DE VIAJES DE LA COLECTIVIDAD ESPAÑOLA.
PRECIOS PROMOCIONALES A ESPAÑA, Y TODA EUROPA.

- Salidas programadas para grupos.
- Alquiler de autos.
- Hoteles en toda Europa y resto del Mundo.
- Excursiones, traslados con guía.
- Tarifas especiales con:
 - Iberia,
 - Aerolíneas Argentinas
 - Y otras compañías Aéreas

Av. de Mayo 1377 - Capital Federal - T.E. 4384-8444 - Líneas Rotativas - FAX: 4381-0012

Elva María Bizzera de Retes

Gloria María Retes

ESCRIBANAS

REGISTRO N° 46
DEL PARTIDO DE MORON

LLAVALLOL 1073 - (C.P. 1706) HAEDO

Pcia. de Bs. As.

Tel. 4659-7499 - Telefax: 4659-8583

NIAGARA®

**Calderas - Tanques
Termotanques**

*Repuestos Accesorios
Mantenimiento e Inspecciones
de Calderas
Automáticos Vapor y Agua
Quemadores - Chimeneas
Conductos en General
Servicios de Mantenimiento
preventivo*

Fabricante: **Dipromet s.r.l.**

Juramento 6015 esq. Argerich
(1605) Munro - Pcia. de Buenos Aires

Tel./Fax: (0054-011) 4762-5726
(0054-011) 4756-6211

Dep. Técnico: (15) 4479-4125
E-Mail: dipromet@aol.com.

De la Pota a la mesa...

Nuevamente nos encontramos a la mejor hora, la de comer, y en esta ocasión, antes del primer plato, vamos a conocer algo sobre el origen de alguno de los elementos que conformarán la mesa de hoy. Me refiero en particular a lo que el **libro de la cocina asturiana** nos cuenta acerca de los pimientos

Los pimientos:

Parece que en 1493 según Anghiera, el pimiento fue una de las primeras plantas importadas del nuevo mundo, y además que fue llevada por Colón mismo.

Es de imaginar que este producto se adaptó rápido y fácilmente en España, ya que escritores del siglo de oro, como Cervantes, Quevedo y Lope de Vega, lo citan en sus obras. En cuanto al uso del pimentón (pimiento seco y molido), y de la salsa que puede producir, da noticia de su uso la **AUTOBIOGRAFÍA DE ESTEBANILLO GONZÁLEZ** en el siglo XVII.

Es posible que los pimientos hayan llegado a Asturias junto con los tomates en los siglos XVI, XVII., y es posible que lo haya introducido algún viajero de León o de Castilla en la época de pastoreo.

La receta elegida en esta ocasión junta algo delicioso como los pimientos con algo exquisito como el bacalao. Ahí va...

Pimientos rellenos de bacalao:

Ingredientes: 12 pimientos de piquillo, una copa de vino andaluz, 2 tomates, aceite, sal, harina, mantequilla, bacalao desmenuzado.

Preparación:

Se lavan los pimientos y se dejan una media hora en baño de vino blanco (si fueran naturales deberán asarse previamente). Se prepara una bechamel, según costumbre, y se le suma el bacalao desalado y dado un hervor en

agua, mezclando bien con la cuchara de madera. Con esa mezcla se rellenan los pimientos, que se rebozan en harina y huevo y se frien seguidamente. Después se disponen en una fuente.

Con el tomate se elabora una salsa (cuidando de añadirle sal y azúcar), que se mezcla con el sobrante de la bechamel, y con ella se bañan los pimientos.

Se sirven en cazuela de barro muy calientes.

Receta de origen vasconavarro, especialidad del restaurante Hostal Caravia de Caravia.

Extraída del **El libro de la cocina asturiana**, página 132.

Como para no desentonar con semejante plato, vamos a terminar nuestra comida del día con los buñuelos de manzana que nos recomienda María Luisa García en su libro **platos típicos de Asturias**

Buñuelos de manzana:

Ingredientes: 2 huevos, 100 gramos de azúcar, 300 gramos de harina, 14 cucharadas de leche, 2 copas de coñac, tres manzanas medianas, azúcar glas para espolvorear, aceite.

Preparación:

Se mondan las manzanas y se cortan en rodajas finas, se colocan en un recipiente hondo, se rocían con el azúcar y las dos copas de coñac y se dejan en maceración durante una hora.

En un cazo se ponen las yemas y un poco de sal, se les agrega leche fría y se remueve hasta mezclarlas; a continuación se agrega poco a poco la harina removiendo con cuchara de madera para que no se formen grumos. Cuando ha quedado una pasta fina y cremosa, se agregan las claras batidas a punto de nieve y se mezcla bien.

Transcurrida la hora de maceración de las manzanas, se escurren, se secan con un paño y se reservan.

Se pone aceite abundante en una sartén, cuando está bien caliente se van echando una a una las manzanas en la pasta preparada sacándolas con una cuchara y echándolas en la sartén. Se frien hasta que estén doradas, se espolvorean con azúcar glas y se sirven.

Nada más en esta ocasión, hasta la próxima.



BASCULA

—¡Ay, Telval! ¡Tas engordandu mucho...! ¡Vas tener que comer menos y trabayar más...!



COMEDOR

—¡Llamámoslu así porque nos paez más típico y más asturiano..!

ASTURIAS Y ARGENTINA HERMANADAS POR SUS PATRONAS COVADONGA Y LUJAN

Por iniciativa del Centro Asturiano de Buenos Aires, el día 31 de octubre de 1999, organizado por la Comisión de Cultura, fue entronizada en la cripta de la Basílica de Luján la Virgen de Covadonga. Llevada por el Conjunto Pelayo, recorrió en procesión las calles de Luján hasta la Cripta de la Basílica donde se llevó a cabo la misa de entronización, a cargo del querido Padre Manolín. Luego la virgen fue trasladada hasta su lugar definitivo al lado de la Virgen del Pilar, Patrona de España, donde el Presidente de la Comisión de Cultura Dn. Abelardo Rodríguez dirigió unas emotivas palabras a todos los presentes, entre los que se encontraba el Cónsul General de España y su Sra. Esposa. La jornada de fiesta se completó con un magnífico día de campo con asado criollo en la Estancia "La Tarde" que contó con una nutrida concurrencia de socios y amigos de la Institución.

Teniendo en cuenta la numerosa comunidad asturiana en Argentina y la distancia al Real Sitio de Covadonga, el objetivo fue lograr que la Santina pudiese ser venerada por todos sin necesidad de trasladarse hasta el Principado. La imagen cuenta con un certificado de autenticidad otorgado por las autoridades eclesiásticas del Santuario de Covadonga.

Con idéntico objetivo pero esta vez por iniciativa de la Comisión Amigos del Archivo de Indianos de Bs. As., organizado por la Comisión de Cultura, el 12 de agosto de 2000, fue trasladada al Concejo de Rivadaveva, la Virgen de Luján, que recorrió en procesión, también lle-

vada por el Conjunto Pelayo, las calles y luego de la correspondiente ceremonia religiosa en la Iglesia de Colombres fue ubicada en los jardines de la Quinta Guadalupe, sede del Archivo de Indianos, para ser venerada por todos los que concurren a visitar lo que se ha dado en llamar "la embajada de la emigración en Asturias".

La misa de entronización, con emocionadas palabras de la Sra. Maria del Carmen Sánchez, esposa del Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires, la presencia del Conjunto Pelayo de Manolo del Campo, el Alcalde de Rivadaveva Dn. Modesto Bordás, y una importante concurrencia de Asturianos residentes en Buenos Aires y en Asturias, de Argentinos residentes en Asturias representados por el Centro Argentino de Asturias, fue previa al acto llevado a cabo en los salones del Archivo de Indianos donde dirigió la palabra el Presidente del Centro Asturiano de Bs. As Dn. Ismael Prieto, el Director General de la Fundación, Dn. Santiago González Romero, la Directora General de Cultura del Principado Dña. Ana Rodríguez Navarro y el Presidente de la Fundación Archivo de Indianos Dn. José Luis García Delgado.

La jornada finalizó en los jardines de la Quinta con una espléndida espicha en la que se entregaron distinciones a algunas personalidades presentes como por ejemplo a los Presidentes de diversos Centros Asturianos del Mundo, a nuestras queridas hermanas Pelaez, a la representante de Cajastur, a la Vicepresidenta de la Junta Ge-

neral del Principado y a Lucía Galán (Pimpinela) quien una vez más se hizo presente en Asturias para este acto, a quien a través de estas líneas queremos expresarle nuestro más profundo agradecimiento

Queremos despedirnos con unas palabras, pronunciadas en la Iglesia de Colombres por María del Carmen Sánchez de Prieto, que sintetizan este hermanamiento, que seguramente los va a emocionar como a todos los que tuvimos la suerte de asistir al acto:

"Queridos amigos de Argentina y de Asturias:

Hoy es un día muy especial e importante para la colectividad Asturiana en Argentina, para el Centro Asturiano de Buenos Aires y sus asociados, por traer la imagen de la Virgen de Luján, patrona de la Argentina, a Asturias y en especial al pueblo de Colombres, donde también se encuentra el Archivo de Indianos.

Les pido la reciban con el mismo amor, fervor y devoción que todos los Asturianos residentes en Argentina, sus hijos y amigos argentinos hemos recibido a la Santina de Covadonga en Buenos Aires, pues ya se encuentra entronizada en la Basílica de Luján.

Al querido pueblo de Colombres, a su Alcalde, en nombre de toda la emigración Asturiana en Argentina le digo Gracias. A todos ustedes, muchas gracias por acompañarnos, y a la Virgen de Luján y a la Santina pedirles nos bendigan a todos y que permitan que todos los Asturianos emigrantes de todo el mundo puedan volver, aunque sea una sola vez, a su querida Tierrina."



Momento de la ceremonia religiosa en la Iglesia de Colombres.



El Sr. Ismael Prieto y su Sra. esposa junto al alcalde de Rivadedeva Dn. Modesto Bordás y el presidente de la Fundación Archivo de Indianos Dn. José Luis García Delgado.

GRAN ESPICHA DE FIN DE AÑO

El día 11 de noviembre se llevó a cabo en el Campo Covadonga la última Espicha del año 2000. Alrededor de las 20 hs. comenzaron a llegar los socios y amigos de nuestra Institución, dispuestos a saborear ricas comidas y a disfrutar de una Gran noche de baile y diversión... y como toda Espicha, a echar unos buenos "culines" con sidra traída especialmente desde Asturias. Es de destacar que esta última fue donada por la Caja de Asturias, mereciendo tal gesto, sin duda alguna, nuestro agradecimiento.

No fue una fiesta más, fue una fiesta de amigos unidos por un mismo sentimiento: El cariño hacia Asturias y hacia todo lo asturiano.



Curso de Gaita asturiana

Somos conocedores del auge que ha alcanzado la Gaita en esta época.

El Centro Asturiano de Buenos Aires se enorgullece por la Banda de Gaitas del Conjunto Pelayo, que ha surgido hace apenas unos años con gente muy joven, amante de ese sonido tan particular que surge de este noble y tradicional instrumento.

El gaitero asturiano Flavio Rodríguez Benito, Director de la Banda de Gaitas Xaranzana, quien mucho ha tenido que ver en la formación de estos gaiteros argentinos, convirtiéndose en un amigo de la Casa, nos ha enviado un capítulo de El Curso de Gaita Asturiana en Cd-Rom que espera presentar en un par de meses. Está escrito en lengua asturiana. Trata acerca de la morfología, cuidados y consejos para una buena conservación del instrumento asturiano por excelencia.

LA GAITA ASTURIANA

Partes del estrumentu:

- El fuelle
- Los asientos
- El soplete
- El roncón
- El payón
- El punteru
- La payuela
- El filu
- Maeres y viroles
- Vestíos y adornos
- Cuidaos xenerales de la gaita

EL FUELLE

Ye un sacu fechu de pelleya de corderu o cabritu. El fuelle ye'l elementu que caracteriza y diferencia a la gaita, como tal, de tolos demás estrumentos

musicales. Ye'l reservoriu pal aire, desde onde sal pa los tubos sonoros.



Fuelle

Pa fabricar los fuelles, dalgunos artesanos emplegaron otros materiales como el cueru de vaca cosíu, la piel sintético y hasta la goma de neumáticu de camión. No ostante, y dempués de conocer toes estes variantes, aínda güei xurxurimos l'usu del pelleyu de corderu o cabritu que, con tal de cumplir tolos pasos pa un buen curtíu, ufiértanos como el de meyores resultados en comparación colos demás materiales.

Una de les munches ventayes del fuelle de pelleyu de corderu o cabritu ye la capacidá que tien pa absorber la humidá que se-y mete siempre al soplar. Ello ayuda a la meyor conservación de les pieces de maera y de les llingüetes (payuela y payón).

El fuelle nun sólo determina que un estrumentu de viento seya clasificáu dientro la familia de les gaites, sino que ye elementu fundamental na calidá del soníu produciu. La bona afinación musical depende, en gran midía, de la presión del aire con que se toca ca nota.

Caltenimientu del fuelle

Un fuelle de pelleyu de corderu o cabritu necesita, col tiempu, una pasada pel taller. Dem-

pués de tres años de usu normal, habría que llevalu al fabricante pa la so revisión y engrasao.

LOS ASIENTOS

Son tres pieces de maera que, amestáes firmemente al fuelle, sirven p'acopla-y los tubos de la gaita.

La gaita asturiana tien, normalmente, tres asientos. El primeru, colocáu na parte d'alcantre del fuelle, onde taría la cabeza l'animal, da-y asientu al punteru. Los otros dos van na parte del llombu y son: unu pal soplete y otu pal roncón.

El tamañu d'estos asientos suel ser, nes gaites reondes, d'unos 4 cm pal punteru y el soplete, y de 7 cm pal roncón.

Particularidaes de los asientos

El "saliveru". Ye un tubu metálicu d'unos 2 cm, que va colocáu nel asientu del soplete, pa protexer al fuelle de la humidá. La mayor parte de la saliva y del vapor d'agua que metemos al soplar, enverde pasar direutamente al fuelle, queda reteníu n'esta pieza.

Al finar l'ensayu vaciaremos el saliveru, poniéndolu bocabaxu, y secarémolu con un trapu. Hai que tener en cuenta que esti asientu, xunto cola base del fuelle onde se amarra, son les partes de la gaita que más humidá reciben y, polo tanto, les que más riesgu tienen de podrecer col pasu del tiempu.

Válvula regulaora del roncón. Nos caberos años, los artesanos asturianos inventaron un sistema pa regular el soníu del roncón. Esta válvula, colocada nel interior de la base l'asientu

del roncón, controla el pasu del aire dende el fuelle al payón, de tal manera que el soníu del roncón no entama a producirse más que a partir d'una presión determinada. Con esta válvula regulaora, el gaiteru decide en ca momentu si el roncón entama a sonar enantes o a la vez que el punteru.

EL SOPLETE

El soplete ye'l tubu de maera pol que se sopla pa meter l'aire al fuelle. Esta pieza de maera torneáu lleva nos estremos la boquiella y la llingüeta.



Soplete

La boquiella. Colocada na parte superior del soplete, ye la pieza que se mete na boca pa soplar. Fáense de munchos materiales, ente ellos, maera, gñesu, cuernu, plásticu ya acero. Les de maera desgástense abondo y son poco hixéniques. Les d'acero, amás de ser incómodas, puen llegar a romper un cachu diente en casu de golpe accidental. D'un tiempu a esta parte suelen preferise les boquielles de cuernu o de materiales plásticos.

La llingüeta. Ye una piecina reonda, de vadana de cuero, que va colocada nel estremu del soplete que se mete nel asientu, cubriendo el furacu per onde entra l'aire al fuelle. Esta llingüeta fai la función de válvula unidireccional, o seya, que dexa pasar l'aire pal fuelle, pero nun lo dexa tornar p'atrás, en dirección a la boca.

Al entamu de cada sesión d'estudiu hai que humedecer la llingüeta, que suel quedar reseca, pa da-y elasticidá. Al terminar de tocar habría que secála un poco pa la so meyor conser-

vación. Nun hai que escaecer que el soplete ye la parte de la gaita más sometía a la humidá, polo que el filu llega a pudrir y hai que cambialu ca poco.

EL RONCÓN

El roncón ye'l tubu sonoru más llargu de la gaita, el que se pon patrás por enriba'l costazu. Tá formáu por tres pieces ensamblaes: prima, tercia y copa.



Roncón

En conxuntu, el roncón d'una gaita reonda mide alreduro de 75 cm, siendo más llargu pa les gaites tumbales (más graves), y más curtiu nes gaites grilleres (más agudes).

El roncón fai el soníu de baxu continu que acompaña a la melodía del punteru. D'esta mena el sonar de la gaita resulta polifónicu y vrueramente propiu. La nota continua que emite'l roncón ye la mesma que la nota tónica del punteru, sólo que dos octaves per baxu d'esta.

EL RONQUÍN

La gaita asturiana más popular y estendía, tién namás un roncón. Hai otres variedaes de gaites que lleven otru roncón más piquínín llamáu ronquín. Suel tar asitiáu paralelu al llau del roncón.

La esistencia del ronquín, na hestoria de la gaita asturiana, debió ser una rareza y nun llegó a ser xeneral. Nos caberos años, dalgunos artesanos tornen a poné-y ronquín a les sos gaites y ya son munchos los que lu empleguen, sobremanera nes bandes de gaites.

Atalantamos que'l ronquín

ye un elementu enriquecedor del soníu que, al emitir la mesma nota que'l roncón una octava más alta, produz una sensación más armónica y prestosa del son del nuesu estrumentu. Pue que sea una adaptación favorable pa la gaita asturiana del sieglu XXI.

Partes del roncón

La prima: Ye la pieza que se amesta al asientu del fuelle. Nel so estremu inferior asitiase el payón.

La tercia: Ye la pieza central del roncón. Améstase na prima por medio d'un espigu. Ye equí precisamente onde, abriendo o pesllando la xuntura, al allargar o acurtiar el tubu sonoru, fáese más grave o más agudu el soníu del roncón, hasta afinalu cola nota tónica del punteru.

La copa: Ye la pieza superior del roncón. Distínguese n'ella dos partes: el tubu, que encaxa nel espigu de la tercia, y el resonaor, que ye la copa vrueramente dicha. Tradicionalmente estes dos partes taben feches d'una sola pieza de maera. Na actualidá suelen ser dos pieces encoláes.

EL PAYÓN

El payón ye un tubu con una llingüeta simple que vibra al pasu l'aire, produciendo el soníu que será amplificáu y maticáu pol roncón.



Payones

Mide unos 8'5 cm de llargu y asítiase na base del roncón, ensertáu nel espigu de la prima.

Los payones tradicionales tan fechos de cañavera. Güei, la mayoría son de material plásticu.

Los payones tradicionales

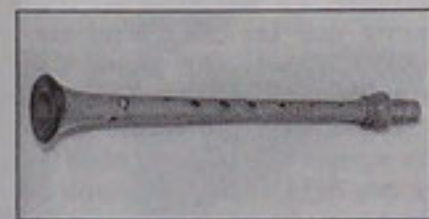
Fáense de cañavera bien seco. Hai quien diz que la meyor cañavera ye la de la ribera mediterránea. La cañavera ye un material tan delicao que en cuantes que la humidá condensa en gotines nel payón, sobremanera n'iviernu, la llingüeta produz un gorguteu muy desagradable al oyú.

El payón de plástico

Tamién conocíu como "de rotulaor", ye'l más común n'actualidá. Faciéndoy un corte a un tubu d'un rotulaor, y llantándoy enriba una llingüetina fina de metal que vibre al pasu l'aire, emite un soníu mui estable. Nunca dará la calidá sonora de la cañavera pero, de xuro, aguanta muncho meyor la humidá.

EL PUNTERU

El punteru ye la pieza de la gaita, asemeyada a una flauta, onde se toca la melodía. Ye un tubu de maera con un sistema de furacos. La parte inferior va enanchada en bocina y la superior tá rematada por un espigu onde s'encalca la payuela.



Punteru

El punteru tien once furacos. Ocho d'ellos, melódicos, empléguense pa producir les diferentes notes musicales. Los otros tres furacos llámense troneres. Tan na parte inferior, cerca de la campana, ún detrás y dos a los llaos. Sirven pa da-y sonoridá al punteru.

Gaites reondes, grilleres y tumbales La llargura del punteru ta en relación cola tonalidad en que ta fabricáu l'estrumentu. Les gaites fabricaes en Do, "gaites reondes", lleven el pun-

teru de 33 cm. Les "grilleres" o gaites en Re, punteru de 28 cm. Y les "tumbales", en Si bemol, de 37 cm. Estes son les variedaes más corrientes n'Asturies, pero puén atopase punteros de munches otres midies.

LA PAYUELA

Ye, de xuro, l'alma de la gaita. Ye'l elementu que orixina el soníu principal del estrumentu. Soníu que será tresformáu pol gaiteru cola presión exercía sol fuelle y les posiciones de los deos nel punteru.



Payuela

Como ya quedó dicho, la payuela va encajá n'abertura superior del punteru, de manera tal que l'aire que sal a presión del fuelle pasa al so traviés, produciendo vibración. Ye perimportante que esté axustada en firme.

Fáese, al igual que'l payón tradicional, de cañavera. Pero, a diferencia d'esti, la payuela lleva llingüeta doble, o seya, dos llámines que vibren una escontra la otra.

Les partes que componen la payuela son:

el ferrete, que ye un tubu de llatón o cobre onde se amarren les pales con filu.

les pales, que producen el soníu vibrando al pasu l'aire.

el frenu, que son dos tirines pequeñes de caña o llatón que controlen la vibración de les pales, estabilizando el soníu de la payuela.

Caltenimientu de la payuela

Ya que ye la pieza vrueramente delicada de la gaita, lo meyor que pue facer l'escolín ye nun revolver n'ella. Si ye me-

nester iguala, debe facelo el fabricante o daquién espertu. Una payuela bien fecha y bien asentada pue durar varios años.

EL FILU

Les xuntures ente les diferentes pieces que componen la gaita deben tar perfectamente axustaes pa evitar fugues d'aire, al tiempu que permitan montar y desmontar l'estrumentu. Ello consíguese a base d'enroscar filu con pricurru alrededor de los espigos de ca pieza. La humidá en delles pieces fai empodrecer el filu, lo que obliga a cambialu ca ciertu tiempu. Cambiar bien el filu ye xera que se va adquiriendo cola práutica y los consejos d'un espertu na materia.

Untando el filu de les pieces del roncón con xabón neutro seco, tipu "Chimbo", o con cera o vaselina, ye más fácil deslizar los espigos pa afinalu.

MAERES PA LA CONSTRUCCIÓN DE LA GAITA

Les maeres emplegaes tradicionalmente n'Asturies pa fabricar gaites son el buxu y el texu. La de meyor calidá, ensin dubia, ye la de buxu, apreciada por gaiteros y artesanos pol buen soníu que da y el acabáu perguapu. El buxu ye un arbusu de crecimentu lentu, de poco poru, y que güei ta prohibíu baltar n'Asturies.



Gaita

De les maeres comercializaes, xeneralmente importaes de los trópicos, les de meyor calidá y les más usaes son el ébano y el granadillo. Estes maeres

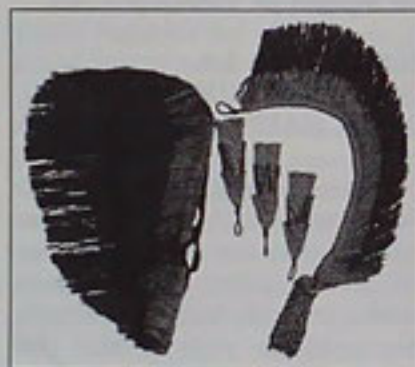
tienen en común el ser muy compactes.

LES VIROLES

Son unes anielles que, coloes nos extremos de les piezas alrededor de los tubos de maera, eviten que ésta abra o fienda. Aprovéchase la presencia d'estes anielles como elementu decorativu que meyora la estética del estrumentu y val, de pasu, pa identificar al fabricante. Atópanse viroles feches de plata, alpaca, marfil, llatón, maera y materiales plásticos.

VESTÍOS Y ADORNOS

Na gaita asturiana, amás de la estructura y la calidá acústica, cuidase dende siempre l'aspeutu estéticu. A tal fin, adórnense los estrumentos con fundes de tela pal fuele y con colgaures a base de flecos y borles.



Flecos y vestíos

La funda'l fuele, amás d'engalanar el cuerpu de la gaita, tien la función de da-y forma

ya impedir la espansión desaxerada del pelleyu. De tol borde de la funda, como ñaciendo de les costures, cuélguese los flecos.

El roncón adórnase con flecos y borles. Estos adornos suelen ser de los mismos collores que los de la funda'l fuele. Güei día, los flecos y los borles fáense de rayón. Antañu llevábase de fibres naturales: seda o llana.

Los vestíos de les gaites cambien tamién col tiempu y les modes. Polos grabaos, debuxos y semeyes de gaites antigües, y por piezas que se conserven de los siglos XVIII, XIX y entamos del XX, sabemos que antiguamente los flecos yeren más curtios y gordos.

Ente los años 20 y los 80 del sieglu XX emplegáronse, polo xeneral, flecos perllargos, finos y de collarinos mui llamativos. Na dómina franquista namás se víen flecos colos collores roxu y mariellu de la bandera española. N'actualidá, los flecos son más discretos. La tendencia xeneral ye a combinar collores verde botella, crema y roxu burdeos, col fondu en negro.

CUIDAOS XENERALES DE LA GAITA

La gaita, como la mayoría los estrumentos musicales, requier una serie de cuidaos básicos. Pala so meyor conservación ca mayestru dará les sos propies recomendaciones.

En cualquier casu hai unes normes básiques que nun se de-

ben escaecer, como ye no esponer enxamás la gaita a condiciones ambientales estremes y dexala en condiciones al finar ca ensayu o aztuación.

Darreu siguen dalguno consejos, bien cenciellos, que puen resultavos útiles:

Evita temperatures demasiao altes. Un coche aparcáu al sol ye un vraeru fornu.

Nun poses la gaita al sol.

Nun la dexes cerca la calefacción.

Cuidala de les xelaes de l'iviernu.

En casu lluvia procura resguardate o suspender l'aztuación.

Col tiempu ye normal que'l fuele entame a perder aire, por poros o polos amarres de los asientos. Nun faigas esfuerzos a lo tonto. Lleva la gaita al taller.

Si la gaita dexa de sonar bien y nun tienes esperiencia no enredes cola payuela o el payón. Lléalala al artesanu o a dalgún mayestru espertu.

Y pa acabar un últimu consuyu: si pienses seguir tocando la gaita lo que te queda de vida sería perbono que fueres deprendiendo a colocar los filos nos espigos ya iguar les payueles y payones. Pa ello nun hai cosa meyor que tar cerca d'un mayestru gaiteru con ganes d'aprender.

Esperando que sea de vuestro agrado os desea, a todas las gentes del Centro Asturiano de Bs.As, todo lo mejor, quien siempre os recuerda y admira.

Flavio R. Benito

L 
EMBAJADA

CAFE - BAR - TAPAS
ESPECIALIDAD EN BOCADILLOS

Pezeiro S.A.
Sgo. del Estero esq. H. Yrigoyen
Tel. 4383-1520
Buenos Aires



HERRERIA de Obra y Artística

**ESCALERAS
Rectas y Caracol
Trabajos en
Bronce y
Acero Inoxidable**

**Trabajos Especiales
En Hierro Forjado**

Eduardo Jorge Maurig

PUAN 1853 - Capital Federal

☎ 4924-5544

Escribanía Barceló

Consultas
y
Asesoramiento
sin cargo

Av. Córdoba 785
(1054) Capital Federal
Tel./Fax: 4314-2009
Líneas Rotativas



Banesto

BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.

OFICINA DE REPRESENTACIÓN

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10°
1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA
4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

ULTIMA REUNION DE TE-CANASTA DEL AÑO 2000

Allá por el 8 de abril se daba comienzo a la primera reunión de té-Canasta de este año. Luego vino la segunda el 13 de mayo, la tercera el 10 de junio y así las siguientes -8 de julio, 12 de agosto y 9 de septiembre-, hasta llegar, el pasado mes de octubre, a la ULTIMA REUNION DEL AÑO 2000. Una tarde de alegrías, de juego, de comida, de regalos, que culminó como todos los años,

con la entrega del premio anual de 500 dólares, sorteado entre todas aquellas mujeres con asistencia perfecta durante todo el año, resultando ganadora la socia María Ester Rodríguez.

Es de destacar el esfuerzo de todas las integrantes de la sub-comisión encargada de tal importante acto, quienes a lo largo del año se encargan de todos los preparativos para que todo salga a la perfección, contro-

lando hasta el más mínimo detalle. GRACIAS a todas ellas y a todas aquellas mujeres que todos los segundos sábados desde abril a octubre concurren a Nuestra Institución, ya sean socias o no, y que permitieron que esta ya tradicional reunión de te-canasta alcanzara el brillo esperado.

HASTA ABRIL DE 2001!!!!!!



**DISC-JOCKEY
CARLOS MINOTTI**

Tel./Fax: 4523-4889

Cel.: 15-4142-4889

BARZANA 1947 8º "C" Cap. Fed.

**ESPICHAS, FABADAS, VERBENAS,
CUMPLEAÑOS DE 15,
CASAMIENTOS,
FIESTAS DE FIN DE CURSO,
DESFILES, ETC.**

**Más de 1.000 compact
con la mejor música ASTURIANA
e INTERNACIONAL ACTUAL y de las
DECADAS DEL '50, '60, '70, '80 y '90
¡RESERVE SU FECHA
CON ANTICIPACION!**

*Sabor
Verdadero*

**San
Vicente**
CAFÉ
ESPRESSO

**Humberto 1º 2135
Tel./Fax: 4941-9100
Tel.: 4941-3659
Bs. As. Argentina**

El 'padre' de Mafalda, premiado en Gijón

Joaquín Salvador Lavado, más conocido como *Quino*, recibió ayer el Premio Haxtur junto a Francisco Ibáñez en el transcurso del Salón Internacional del Cómic de Gijón. El padre de Mafalda se definió como "un periodista que dibuja" y señaló que Mafalda nació gracias a una campaña de publicidad que le encargaron y que nunca llegó a publicarse. En la foto, Quino en las calles de Gijón.

La Voz de Asturias,
Domingo
15 de octubre
del 2000



Isla Tortuga
HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

Restaurante

"PAXAPOGA"

*Especialidad en
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

de ANTONIO RIESCO e HIJOS

Asturias en la web

Continuamos difundiendo direcciones de páginas web, que consideramos de interés para la colectividad asturiana:

Alberto F. Varillas. Maestru gaiteru
www.geocites.com/gaiteru_varillas

Alberto Fernández Velasco,
artesano de gaitas asturianas
www.geocites.com/alberto_velasco

Banda de Gaites Noega de Xixón
www.geocites.com/banda_noega

Centro Asturiano de Bruselas
www.users.chello.be/ws35447/Asturias.html

Imperio Sportinguista
www.imperiosportinguista.cjb.net
www.realsporting.es

Inmigración y Extranjería,
en la página del Colegio de Abogados de Zaragoza
www.reicaz.es/extranjeria

Nueva web de 40 principales
www.los40.com

Página de la Llébana asturiana
www.expage.com/page/potes

Periódico Digital Cangas del Narcea
www.narceadigital.ciudad.org
www.narceadigital.com

Radio Asturias
www.radioasturias.com

Revista Fusión
www.revistafusion.com

Televisión local Gijón
www.Tlg.es



www.asturiactiva.com

Para quienes vivimos atentos a Asturias, sintiendo nuestras raíces en ellas o recordando a seres queridos que en ella habitan, los avances de la tecnología en esta era de globalización, resultan un pasaporte al Paraíso Natural, sin necesidad de moverse de casa.

Al entrar en el portal de Asturia Activa tenemos lo "asturiano" al alcance de la mano. La Red de Asturiactiva establece links directas con las web: Asturshop.com, Asturtravel.com, Asturianía, Asturias deportiva, Espacio y Tiempo, y con el buscador de webs asturianas: Ulos.

Las secciones son tan variadas como completas. Si comenzamos por el área de cultura, podemos encontrar recomendaciones de Exposiciones, Teatro, Talleres infantiles, Conciertos, Proyecciones, Ópera, Conferencias, Jornadas, entre otras. Pero lo que más llama la atención es un almanaque que allí aparece. Podemos ubicarnos en el mes que des-

pierte nuestro interés; al hacer "click" en un día determinado, tendremos acceso a la guía completa de propuestas para ese día en particular.

Una segunda sección es la de Turismo, que incluye datos de interés, gastronomía, información sobre concejos, alojamientos... Tanto esta sección, como la anterior, son de gran utilidad a la hora de programar un viaje, para quienes tienen oportunidad de hacerlo en la realidad. Para los que no, el viaje virtual resulta, por demás, interesante.

Y siempre que visitamos un lugar, intentamos hacernos de recuerdos para conservar y de presentes para regalar a nuestros seres queridos. Pues bien, a través de asturshop.com, la Tienda Asturiana en Internet, podemos adquirir libros, música, artesanía, productos regionales... recibiendo en nuestro domicilio, para disfrutar de los sonidos y el "sabor" de la Tierra.

También encontramos otros servicios, tales como inmobiliarios, páginas amarillas, páginas blancas, rutas en coche, y conexiones con los medios de prensa y comunicación: Asturias.com, La Nueva España, La voz de Asturias, El Comercio, Radio Asturias, Teleasturias, Oviedo Televisión y TLG.

Y para terminar este comentario, es necesario mencionar al Buscador de webs asturianas: Ulos. El mismo permite encontrar webs según el área de nuestro interés: Educación y Ciencia, Economía y Empresas, Administración y Organizaciones, Comunicación e internet, Cultura y Sociedad, Turismo y Ocio.

Ah! Y todo puede ser leído en español o bien, en lengua asturiana.

El viaje resulta, sin dudas, enriquecedor y fascinante. Este fue, simplemente, un resumen. Los invito a visitar asturiactiva.com y sacar vuestras propias conclusiones.

Adriana Calzón

OVIEDO / UVIÉU
C. Río Ibias, 10 - 1ºA
E-33010 Oviedo - Uviéu
Tlf. 34 985 212 044
Fax. 34 985 205 785
E-mail: info@asturiactiva.com

GIJÓN / XIXÓN
Avda. Constitución, 25 - Of. 2
E-33206 Gijón - Xixón
Tlf. 34 985 398 959
Fax. 34 985 205 785
E-mail: info@asturiactiva.com



Asturia®
A C T I V A

www.asturiactiva.com

Asturies en Internet

www.asturies.com

Asturies.com es un medio de comunicación en lengua asturiana donde vas a encontrar noticias relacionadas con la actualidad de Asturias, su cultura, encuestas, deportes, lengua, música y toda la información sobre los centros asturianos aportada por nuestra red de corresponsales y colaboradores.

Asturies.com ye un mediu de comunicación en llingua asturiana onde vas alcontrar noticias rellacioaes con l'actualidá d' Asturias, la so cultura, encuestes, deporte, llingua, música y tola información sobre los centros asturianos apurrída pola nuesa rede de corresponsales y colaboradores.

www.asturtravel.com

En Asturtravel.com vas a disponer de información sobre turismo, viajes y ocio en Asturias. Naturaleza, cultura, los destinos, los concejos, gastronomía... Todos los datos que te hacen falta y una agencia de viajes para hacer tus reservas.

N' Asturtravel.com vas alcontrar información sobre turismu, viaxes y uciu n' Asturias. Naturaleza, cultura, los destinos, los concejos, l'agospeu. Tolos datos que te faen falta y una axencia de viaxes pa facer las reserves.

www.asturshop.com

En AsturShop.com puedes comprar, con servidor de pago seguro y en todo el mundo, productos asturianos. Música, libros, gastronomía, productos asturianos o hechos en Asturias, configuran la única tienda asturiana de sus características en la red.

N' AsturShop.com puedes mercar, per un servidor de pagu seguru y en tal mundu, productos asturianos. Música, llibros, gastronomía, productos asturianos o fecho n' Asturias configuren la única tienda asturiana de les sos característiques na rede.

úlos?
el buscador asturiano

Úlos? son las páginas amarillas del Internet asturiano. En este buscador vas a encontrar en versión bilingüe toda la información sobre recursos asturianos en la red y todas las páginas asturianas organizadas temáticamente. Te mostramos una ventana electrónica para conocer toda la red asturiana.

Úlos? son las páxines marielles del Internet asturiano. Nesti buscador vas alcontrar nuna versión bilingüe tola información sobre recursos asturianos na rede y toles páxines asturianas organizaes temáticamente. Ufieriémoste un ventan electrónicu pa conocer tola rede asturiana.

www.ulos.com

Para Crecer, una Buena Idea, necesita...



...y la
confianza
de todos
alrededor.

2001

cardin diaz cardin
arquitectos

Muchas felicidades y gracias
a toda la comunidad española

PARRILLA AL CARBON



CAFE

BAR

Paraguay 489

Capital

Tel. 4311-1639

Museo del Pueblo de Asturias

El 23 de noviembre el Centro Asturiano de Buenos Aires recibió la visita del Director del Museo del Pueblo de Asturias, Juaco López, quien nos brindó a todos los presentes una charla muy amena, sobre el Museo y la labor que realiza. Presentó, además, diversos libros editados, de los cuales, "Asturianos en América" ha quedado en la Biblioteca de la Institución. Y terminó el encuentro con la lectura de diversas cartas que los emigrantes escribieron a sus parientes, desde América a Asturias. Juaco López nos explicaba que las cartas eran el medio de comunicación de la época, y es a través de ellas que puede realizarse un valiosísimo trabajo de investigación sobre el fenómeno de la emigración y de la sociedad asturiana de aquella época. Transcribimos a continuación la información que, muy gentilmente, nos ha enviado Juaco por e-mail, con el fin de contribuir a su difusión.

El Museo del Pueblo de Asturias es un museo cuyo objetivo primordial es conservar la memoria del pueblo asturiano. La memoria no es algo superfluo para la sociedad y es un sustento fundamental del progreso. El Museo del Pueblo de Asturias conserva testimonios tanto de la vida rural como de la vida urbana, porque la vida de los asturianos se desarrolla desde hace muchos siglos en tres **espacios geográficos** diferentes, pero muy relacionados entre sí: los pueblos, las villas y las ciudades.

Junto al espacio geográfico esta el espacio temporal. Nuestro museo abarca lo que denominamos sociedad tradicional, una sociedad que se gesta en la Edad Media y que alcanza hasta casi hoy día, y cuyos testimonios mas abundantes son de los siglos XVIII a XX. En este sentido, el museo no puede ofrecer en ningún caso una imagen estática de la sociedad asturiana, situación en la que es fácil caer en museos de esta clase. Hay que tener siempre muy presente que la **evolución y el cambio** son constantes en todas las culturas, a veces esos cambios son rápidos, otras son más lentos, depende de varios factores, pero en las sociedades europeas el cambio socioeconómico ha sido constante. La sociedad asturiana ha sufrido importantes transformaciones, pero no solo en la actualidad, sino también en siglos anteriores. Ejemplos, el maíz en el siglo XVII, la patata a fines del siglo

XVIII, la industrialización en la segunda mitad del siglo XIX, la mejora de las comunicaciones, etc.

La **emigración** ha sido otra constante en la historia de Asturias. Su influencia es enorme, pero todavía no se ha estudiado con profundidad. Muchos temas que se estudian en Asturias se acaban vinculando con los emigrantes: la historia de la fotografía, la apicultura, la arquitectura religiosa y civil de los siglos XVII y XVIII, la arquitectura popular en el siglo XIX. Hubo emigraciones temporales (a Andalucía a trabajar las viñas en el siglo XVI, segadores a Castilla, tejeros, caldereros, cunqueiros, aguadores) y emigraciones permanentes, aunque casi siempre iniciadas con vocación de retorno, Valladolid, Sevilla y sobre todo Madrid. La emigración a América también es antigua, hasta el siglo XIX, eran sobre todo religiosos y personas destinadas a la administración. A fines del siglo XVIII familias de campesinos para Argentina y Uruguay. La emigración masiva comienza a mediados del siglo XIX.

Entre 1900 y 1930 la emigración asturiana alcanza la impresionante cifra de 200.000 embarcados en dirección a América. En 1924 salieron de Asturias 12.000 emigrantes. Estos emigrantes salían mayoritariamente de las zonas rurales y de las villas del occidente y oriente de Asturias. En estos lugares la prosperidad económica no se vislumbra en la

minería y la industria que se desarrolla en el centro de Asturias, sino en América, como venía siendo tradicional desde mediados del siglo XIX. Entre 1840 y 1940 la salida natural de los jóvenes asturianos será la emigración a Cuba, Argentina, Méjico y en menor medida Chile, Estados Unidos, Puerto Rico, etc. La emigración será una solución a la superpoblación de Asturias y una ayuda inestimable para el desarrollo de la región y especialmente para los campesinos.

Sabemos algo de las repercusiones en Asturias de los emigrantes, pero muy poco de su actividad en América. Conocemos su asociacionismo, pero poco de su trabajo y negocios y casi nada sobre su vida.

Los emigrantes enriquecidos van a invertir en banca e industria, y también en la compra de tierras y en la construcción de casas de lujo. El resto de los emigrantes, no todos ni mucho menos, enviaran pequeñas cantidades de dinero que servirán para mejorar la casa de sus padres, comprar las tierras que llevan en renta y cabezas de ganado, liberar algún hermano del servicio militar o pagarle el billete para que marche con él para América. Pero aparte del dinero, a Asturias llegaron ideas y costumbres nuevas. Los sindicatos agrícolas, las escuelas, la higiene, el republicanismo, la fotografía, los comercios, etc.

El Museo del Pueblo de Asturias esta en Gijón. Depende del

Ayuntamiento de esta ciudad y tiene firmados convenios de colaboración con diversas instituciones publicas y privadas. El museo esta formado por tres edificios que son: la casa de los González de la Vega, edificio construido en 1757 en Serín y trasladado al museo en 1972; la casa de los Valdés, construida en el siglo XVII en Candas, trasladada al museo en 1968, y el Pabellón de Asturias de la Expo92, trasladado desde Sevilla en 1993. El museo tiene un recinto ajardinado de más de 30.000 metros cuadrados en el que hay tres hórreos y dos paneras, una bolera para la modalidad de cuatreada y otra de batiente, una casa mariñana.

El museo desarrolla unas áreas de trabajo con el fin de investigar y conservar la memoria de los asturianos, a través de testimonios muy diversos: utensilios, testimonios orales, fotografías, correspondencias, grabados, litografías, etc. En las exposiciones se compaginan estos materiales para dar la mayor información.

Colección de etnografía

Museo de la Gaita (sección de música e instrumentos tradicionales)

Archivo de la Tradición Oral

Archivo de documentos personales (memorias, diarios y sobre todo cartas enviadas por los emigrantes asturianos en América)

Fototeca

Archivo de documentos gráficos

Fonoteca

Biblioteca

La fotografía es un testimonio muy importante para conservar la memoria. El museo ha realizado numerosas exposiciones de fotografías, como las de Modesto Montoto: una visión fotográfica de Asturias, 1900-1925; Infancia y fotografía en Asturias; Automóvil y fotografía, 1890-1936, F. Krüger, fotografías de un trabajo de campo en Asturias, y las cinco exposiciones de Asturianos en América, 1840-1940. Tiene una serie de publicaciones de fotografía en la que se han publicado

tres libros: Modesto Montoto: una visión fotográfica de Asturias, 1900-1925; F. Krüger, fotografías de un trabajo de campo en Asturias, 1927, y Asturianos en América: Fotografía y emigración, 1840-1940.

La exposición *Asturias, 1900-1930*, expuesta en la actualidad en La Plata, esta formada por una serie de fotografías, que proceden de varios archivos de fotografías recuperados en estos últimos años por el Museo: Modesto Montoto, de Villamayor (Piloña); B. R. Membiela, de Cangas del Narcea; Suárez, de Gijón; Feliciano Pardo, de Oviedo; Arturo del Fresno, de Villaviciosa, y Enrique Gómez, de Lueca.

La exposición muestra a través de vistas panorámicas y sobre todo de imágenes y retratos de personas, las características más señaladas de la sociedad asturiana del primer tercio del siglo XX.

Los testimonios más importantes que guarda el Museo del Pueblo de Asturias de la emigración son las fotografías que envían los emigrantes a sus familias en Asturias y las correspondencias. Fotografías y cartas son los dos medios de comunicarse. El Museo tiene varias correspondencias de estas, pero carece de las cartas que enviaban los familiares desde Asturias a los emigrantes en América. Este material es fundamental para conocer en toda su amplitud el fenómeno de la emigración y la situación de la sociedad asturiana de la época. Por todo ello, hacemos un llamamiento a los emigrantes para que antes de deshacerse de estos documentos los depositen o donen

al Museo del Pueblo de Asturias. En todos los casos, se mantiene el anonimato de las familias, cambiando sus nombres a la hora de publicar sus cartas. No es necesario que las cartas sean originales, pueden enviarse fotocopias.

La dirección del Museo es, La Güelga, s/n, 33203, Gijón, España. Tel. 985 332244

Juaco López
cierno@terra.es

Para una mayor comprensión del valor de las cartas, publicamos las siguientes:

En octubre de 1913 marcharon para Cuba los hermanos Pedro y Manuel, con 16 y 14 años de edad, acompañados de su hermana Elena y su cuñado y primo Antonio.

Los tres hermanos mandaron a su llegada sus impresiones del viaje. Para los tres el mareo fue el mayor inconveniente.

Manuel, con 14 años, escribe desde La Habana, el 25 de octubre de 1913, una larga carta que ocupa cinco cuartillas (215 x 140



El Sr. Juaco López durante su exposición

mm.) por ambas caras con membrete del Hotel Alcázar (c. Prado, 121):

Querido hermano: Voy á darte alguno de los tramites que pasé y he visto pasar desde el siete de Octubre hasta ayer 24 del mismo. El día que embarcamos en Gijón metieron a bordo acordeones, violinos, flautas, en fin, toda clase de músicas, contando no se marear y pasar la travesía contentos. Salimos de Gijón y estuvimos hasta deshora de la noche divertidos, luego se bajaron al camarote á descansar las pocas horas que faltaban para amanecer. Cuando despertaron el barco estaba parado, así que no les dio tiempo á marearse, bueno al día siguiente lo mismo ¡Ay! que salimos de Vigo, y que no vuelve a parar el barco, y que se empieza a perder la tierra, jajajaj!, no se contaban cuatro horas cuando ya arriba [en] cubierta, en el piso de más abajo y en los descansos de las escaleras había más de media cuarta de bomitadas, yo todavía no había bomitado ¿Pero quién es capaz de aguantarse? Solamente de ver es incapaz el estomago de los cochinos de resistir aquello. Al día siguiente, de cuatrocientos solamente 1 se levantó, era un muchacho llamado un tal Canalejas, al cual todos quejábamos nuestros males; pero él aunque le dábamos propinas no nos quería obedecer porque decía que tenía bastante para él. Al día siguiente los males crecían, la mar se agitaba y se formaban unas montañas de agua que parecía sumergir el barco, llegaban, daban una estampida lo mismo que si fuese una bomba enorme, el barco daba un balanceo, y en cada uno de esos se podían calcular que 20 hacían guaa, volvía otro y hacían 40 guaa, ¡Ay mi madri!, me despedí con intención de volverte á ver y fue para siempre, por aquí y por allá no se oían más que de estas jaculatorias. Otro decía: ¡Ay! si ahora me hallase en Vigo, pierdo todo el dinero y me quedo ¿Y que ivas hacer en Vigo? ¿Si te llevaban á la Guerra? Lo mismo

me daba, allí siquiera moría a sangre caliente, que aquí muero á sangre fría y sin sentido. Y otro decía: jamás, jamás, si me dejas con un poco de vida jamás me volverás á coger. Y yo al oír estas oraciones encima de lo mío me hacía llorar, aunque yo no devía llorar; es decir llorar sí, pero no por ese concepto, llorar porque seré incapaz de pagar las obligaciones devidas á mis queridos papás, pero he de ir haciendo medios poco a poco para siquiera no darles disgustos é ir haciéndoles por la salud ¡Y con qué tranquilidad pasé yo catorce años sin saber las obligaciones que devía! Salí de Valdés, llegué á Oviedo, luego á Gijón, tampoco lo sabía, yo ya decía que el correr Mundo era buen negocio, pero parece que al embarcar iba mirando para el barco que me parecía bien y pegué un tropezón que me hizo gran efecto, se me abrieron los sentidos de tal manera que fue cuando empecé a ver los intereses que devía, principiándolos a ver por unos muchachos de diez y de doce años solos, sin recursos para valerse ¡cuanto mal pasarían! con ser yo, sin faltarme que comer ni faltarme nada, me cagué 30.000 veces en la vida, luego me calmaba un poco y pensaba ¿pero por qué me quejo? si estos pobres muchachos sin recursos están más tranquilos que yo. [...]

Pedro, el otro hermano que viaja con Manuel en 1913, no es tan aficionado a la escritura como este y escribe a su padre una carta muy breve, solamente una cuartilla del mismo Hotel Alcázar:

Querido papá: Hemos llegado ayer día 24 sin ninguna novedad. El viaje de vapor fue bastante bueno. Los primeros días nos mareamos algo porque estaba la mar un poco alborotada. La gente estaba intranquila hasta que no se mejoró un poco, pero ya luego nadie tenía ganas de salir: todos los días teníamos música, baile y rosario: estábamos como queríamos. La que vino casi todo el camino mareada fue Elena [...]. Llegamos a las cuatro de

mañana al Morro y tuvo que esperar a que amaneciera para entrar en el puerto, y ya estaban allí los negros con los botes para llevar la gente a Triscornia. Yo estaba asustado porque me dijera Elena un día antes que aunque fuéramos que no nos diera más que ya nos irían a buscar pronto, que no sabía si podríamos desembarcar cuando ellos; pero vino tío Ramón y Ángel de Cristino y dijeron que Manolo y yo teníamos carta presentada y además teníamos dinero bastante, porque muchos iban á presentarse y decían: qué dinero trae usted, diez pesos, a ver, sacaba un puñado de perras y algún duro, le decían: bueno, a Triscornia. Y otro le preguntaban y decía que los tenía en la maleta: a Triscornia. Así es que casi toda [la gente] fue [para Triscornia], salían unos vapores casi tan grandes como el que nos trajo cargados para allá.

Ayer nos vinieron a ver Jacinto el hijo del Sacristán, Jacinto de Cristino y un hijo de Florento el Pontigón. A mí no me gusta la Habana á pesar de estar en lo mejor de ella. Los negros me meten miedo, cada vez que veo uno pienso que me van a pegar. [...]

Elena, la hermana de Manuel y Pedro, fue la que hizo en 1913 una travesía en barco más penosa. Pasó muchos días mareada y encerrada en su camarote. Ella viajaba con su marido en primera clase a tenor de lo que cuenta, y no era para menos, pues este viaje no dejaba de ser su luna de miel. Después de los días malos escribe en el mismo barco que la lleva a Cuba:

El día que pude peinarme arranqué la mayor parte del pelo, tenía las manos como la Pucha q. e. p. d., las uñas largas y toda yo sucia como el sargento Miguel: los nenos [es decir, sus hermanos Pedro y Manuel] no se mudaron desde que salieron de casa, y yo nada les digo porque predicar sin ejemplo...

No achaquéis estos males a nada, son inevitables mareándose como yo: en nuestra mesa tenemos carnes de ternera, cerdo, cor-

dero, pichón, pavo, conejo, etc. sopas muy variadas, pescados, frutas en conserva y naturales, dulces hechos á bordo diariamente y de conserva, guisos muy diferentes, buenos vinos, pan tierno, buenas galletas, etc. No puede pedirse más, y a pesar de eso mi alimento hasta hace dos y tres días ha consistido en té, café, leche esterilizada y caldo.

¹ No era extraño que la música y el baile acompañasen a los pasajeros de tercera

clase, pues el viaje era largo y sus condiciones bastante penosas. El entretenimiento hacia la travesía más llevadera y por ello no eran pocos los que en su equipaje incluían un instrumento musical. Elena González en una carta escrita en Las Palmas el 22 de enero de 1922, rumbo a La Habana, escribe: "los otros [conocidos] iban mirando el baile de muñeira que armaron abajo". Asimismo, el 26 de marzo de 1926 un emigrante de Llanes, que va en segunda clase, escribe a bordo del vapor *Alfonso XIII*: "Voy muy bien con los rapaces de la Borbolla pues son muy divertidos. De vez en cuando armamos cada alboroto cantando que la gente corre asustada.

Hoy es Domingo de Ramos y tuvimos misa a bordo bastante larga pero sin bendición de ramos. Lo pasamos muy bien con los de 3ª, son muy alegres. Cantan y bailan muy a menudo. Llevan gaita".

² El campamento de Triscornia fue construido en 1900 para acoger a los emigrantes enfermos y a los que no tuvieron dinero, trabajo, persona o institución que respondiera por ellos. Permanecían allí hasta que no los reclamase algún familiar, amigo o centro regional. Sobre Triscornia y los trámites legales para entrar en Cuba en el primer tercio del siglo XX, véase Naranjo Orovio (1988: 83-92).



Llaneza

HNOS. S.A.

CONCESIONARIA OFICIAL

RENAULT

ENTREGA INMEDIATA TODOS LOS MODELOS
EXCELENTE FINANCIACION - SERVICIO INTEGRAL

RINCON 720 - CAPITAL

TEL.: 4308-2455 / 2456 / 2457 / 3112 / 3113

FAX: 4308-3114



La Misión

Salón de Té

Almuerzos - Cenas

Av. Santa Fe 2020
Buenos Aires (1123)

Tel. 4823-3092



ENFERMA

—Y qué: la chica... ¿espectora..?
—Non, señor médocu: ¡maestrina...
y gracias..!

CANCIONES Y POEMAS PA NEÑOS

LA NEÑA DEL RINGU-RANGU



Voi dir a Belén

*Voi dir a Belén señois, anque tea muertu sueñu
y averame hasta'l portal
a cha-y un cantar al neñu.
La mula y el güe,
María y Xosé,
abluquen col neñu
que ñació en Belén.*

*Y yo comu soi pastora
voi lleva-y una duayada
una bufanda y un queso
y un xersé de bona lana.
La mula y...*

*La neña
del ringu-rangu,
paseando va
pel prau.*

*La de la cinta nel pelo
y los llazos colloraos,
la de los narcisos dulces
na cintura sofitaos.*

*La neña
del ringu-rangu,
de seda tien
pañuelu blancu.*

*La neña
del ringu-rangu,
arcu-irus va
pel prau.*

LES GAVIOTES

*Les páxares pintes
van a la gueta
de les blanques.
van diciendo
col so picu:
¡Cáscares! ¡Cáscares!
¡Llámpares! ¡Llámpares!*

RAITAN

*Raitán beyurosu
amansáu nun garbu.
Ximielga la rama,
ximielga'l rabu.
Bolina de plumas,
plumas y rabu.*

Extraído de:
— Urbano Rodríguez -
Poemes Pa Neños.
— Xana 1 y 2 -
GRUPU LLABOR

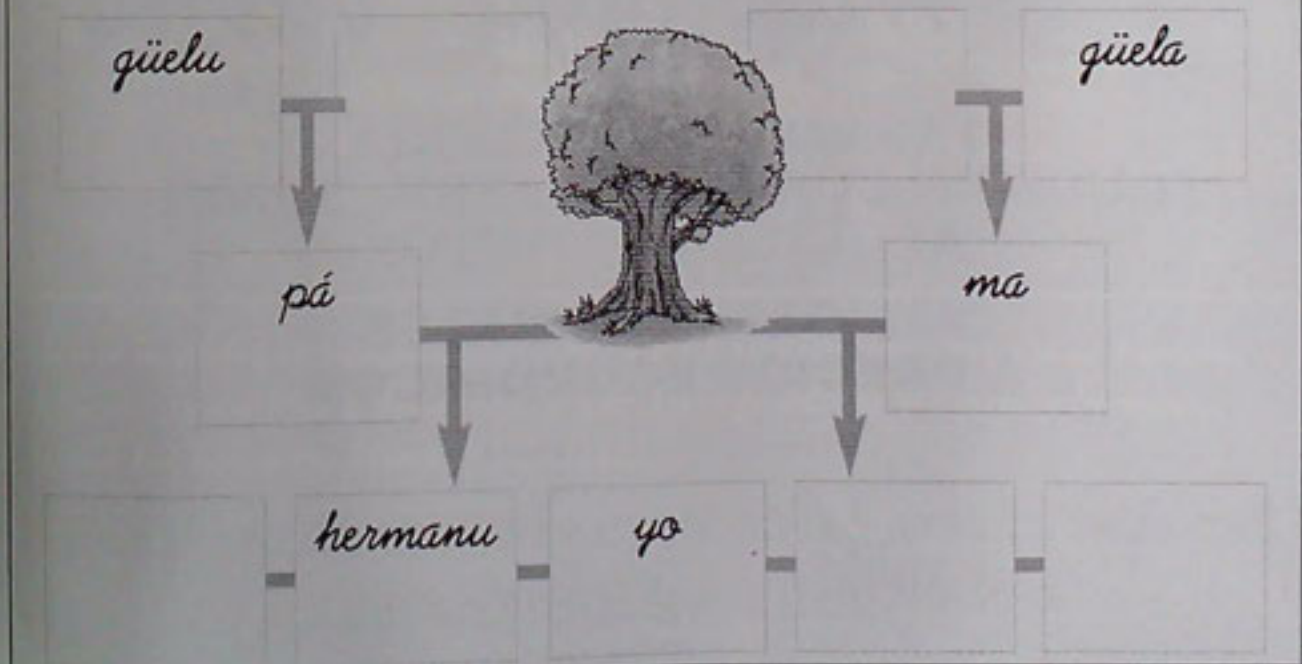
ANAGRAMA FAMILIAR

- 1) — — — — M — — — — —
 2) — — — — — I — — — — —
 3) F — — — — —
 4) — A — — —
 5) — — — — M — — —
 6) — I — — — — —
 7) — — — — — — — — — — L — — —
 8) — — — — — I — — — — —
 9) — — — — — A

- 1) Los otros hijos de mis padres.
- 2) Los hijos de mis hermanos.
- 3) Grupo de personas que viven en un mismo hogar y están unidos por lazos sanguíneos.
- 4) La hija de mis abuelos maternos que no es mi tía.
- 5) Los hijos de mis tíos.
- 6) Los hijos de mis hijos.
- 7) Los padres de mis abuelos.
- 8) Mis padres de bautismo.
- 9) El hijo de mis abuelos paternos que no es mi tío.

DE XURU QUE LO DEPENDRISTI

1 Ésti ye l'árbol de la to familia. Completa lo que falta.



RESPUESTAS ANAGRAMA FAMILIAR: 1) Hermanos, 2) Sobrinos, 3) Familia, 4) Mamá, 5) Tío, 6) Familia, 7) Padres, 8) Padres, 9) Nietos, 10) Abuelos.
 Respuestas Anagrama Familiar: 1) Hermanos, 2) Sobrinos, 3) Familia, 4) Mamá, 5) Tío, 6) Familia, 7) Padres, 8) Padres, 9) Nietos, 10) Abuelos.

La página del Lector

Señor Presidente
De la Comisión de Cultura
del Centro Asturiano de Bs. As.
D. Abelardo Rodríguez
Presente

De mi mayor estima:

Quiero agradecer en nombre del señor Rector de la Universidad de Belgrano Dr. Avelino J. Porto, y en el mío propio, la publicación de los actos realizados en nuestra Universidad, donde el Instituto de Estudios que dirijo, llevé a cabo un Curso Informativo durante el mes de abril, sobre la realidad de Asturias. Solicito que el agradecimiento se haga extensivo al Sr. Presidente Ismael Prieto y al resto de los miembros de esta Comisión de Cultura, que estuvieron presentes en todas las conferencias realizadas en el Auditorio Federico Lacroze, donde se exaltó la Historia, el Arte y el crecimiento turístico del Principado. Como descendiente de asturianos, quiero poner de manifiesto mi orgullo por la posibilidad de volcar en esos actos toda la emoción de pertenecer a esta Colectividad.

Finalmente, también mi felicitación a la Sra. Licenciada Ordieres por el enfoque histórico de su charla. A la Sta. María del Carmen Allonca, por su elogio a través de las páginas de la revista Asturias, mi reconocimiento. Además, comprometo mi colaboración toda vez que esta Comisión Directiva, lo crea oportuno o necesario.

Adolfo Lozano Bravo



Hispanya Viajes

**PASAJES - HOTELERIA
TOURS EN EUROPA - CARIBE - MIAMI -
ALQUILER DE AUTOS**

**SALIDAS ESPECIALES
A PRECIOS ECONOMICOS**

San José 21 casi. Av. de Mayo - Buenos Aires - (1076)

E-Mail: hispanya@sinectis.com.ar

TEL.: 4384-8011

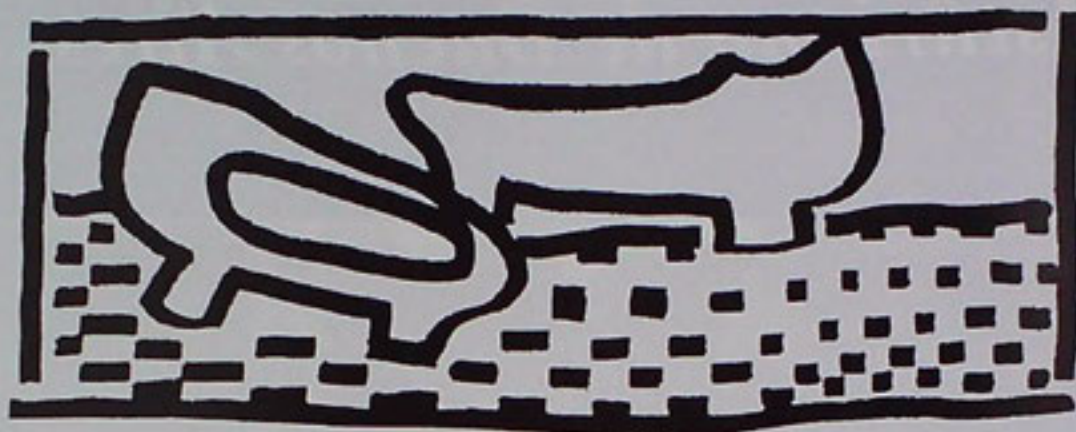
La Junta Directiva del Centro Asturiano de Buenos Aires...



...desea a todos los socios y amigos de la Institución que estas Fiestas transcurran en Paz y Armonía, y que Dios prodigue trabajo y bienestar a todos los hogares. Muchas felicidades.

LAS MADREÑAS

**UNA BUENA FORMA
DE PISAR SUELO ASTURIANO**



Por el simple interés de coleccionar datos y elementos que tengan que ver con Asturias, como algún otro descendiente de asturianos o en su defecto, como algún asturiano

mismo, cuento, en el living de mi casa, con un par de madreñas como adorno entre unas plantas cerca del ventanal. El caso es que la anécdota que voy a contar, ocurrió hace un tiem-

po con una personita que vino a mi casa por primera vez y, de alguna manera, fijó su atención en aquel calzado de madera junto a la ventana grande.

Esta personita, que a la sa-



*Las madreñas, siempre dispuestas a la puerta de la casa campesina
En Asturias Popular (Enciclopedia) Tomo: II El Hombre y el Medio*

zón contaba con 10 añitos no más, me comentó seriamente interrumpiendo una adulta conversación con su mamá: "Andrea, me dijo, qué chinelas raras que usás, ¿no te duelen?, yo te voy a comprar unas nuevas para Navidad"... Por supuesto que no le expliqué demasiado acerca de las madreñas, pero sí traté de explicarle que eran algo tradicional, que allí eran sólo un adorno, pero que en realidad y de manera cotidiana habían formado parte o quizás aún la formaban, de la vida de todo un pueblo en otro país lejano llamado España.

Es que, lejos de los conglomerados urbanos, entiendo que aún hoy las madreñas siguen siendo útiles para muchos habitantes de la verde Asturias, y por supuesto, es lógico que así sea ya que el clima sigue siendo húmedo la mayor parte del año y ese calzado actúa como un singular aislante de la humedad del suelo.

De varias maneras podemos probar su uso actual, basta con pasar por la iglesia de cualquier pueblo un domingo al mediodía mientras la misa se esté celebrando, para encontrar en el portal muchos pares de madreñas alineadas esperando que al fin de la misa, sus ocupantes vuelvan a utilizarlas de camino a casa, o quizás, hasta el chigre más cercano.

En fin, el hecho es que entiendo que las madreñas forman parte de la cultura e idiosincrasia de nuestra gente y como tal, me parece oportuno poner de manifiesto algunos datos sobre ellas.

En principio hay que aclarar que si bien las madreñas son típicas de Asturias, el calzado de madera de este tipo trasciende sus fronteras y se extiende por gran parte de Europa desde Portugal hasta Escandinavia, con lo cual no se circunscribe tan sólo a pueblos latinos, sino

también a germánicos y a nórdicos.

Dice Alfonso Canteli en un capítulo de la enciclopedia Asturias Popular (1) que la madreña se elaboró y se sigue elaborando en toda una franja geográfica situada en las vertientes Norte y Sur de la Cordillera Cantábrica y limitada entre la sierra de Los Ancares en Lugo, y el valle del río Miera en Cantabria, incluyendo toda la cordillera asturleonera.

Según este mismo autor este calzado se define como un zapato de madera con una sola pieza en cuya suela están presentes un talón y dos tacos delanteros que tienen la misión de garantizar un mejor aislamiento de la humedad y del barro (2).

¿Qué sabemos de su historia?. En realidad se supone que, aunque hayan sufrido un proceso de evolución, este tipo de calzado se usó en Europa desde hace mucho tiempo. Algunos creen que, aunque no haya una gran certeza sobre el tema, es posible que ya se usasen desde la época de los romanos. Otros, como Aranzadi, le otorgan un posible origen celta o alpino por el hecho de ser de madera, y, por otro lado, la conclusión de Rhamm(3) es que por esa misma causa tendrían un origen galo o germano.

En algunas ocasiones, diferentes denominaciones para la madreña se confunden con las de calzado de cuero, por ejemplo en el caso de la denominación "abarca" o "albarca" que designa tanto la madreña, los barajones (4) o el calzado de cuero crudo.

En cuanto a los cambios que fue sufriendo se refieren o relacionan a la evolución misma de este tipo de calzado funcional. Al principio se calzaban con escarpines, con el pie descalzo, o cubrían el interior con un manojo de heno o con hojas de maíz. Luego se diseñó un tipo

de calzado denominado zapatillas que, por la tela de su compostura, mantienen al pie bien caliente incluso después e abandonar la madreña ya que cuentan con una fila suela de cuero o de goma. Así que, de acuerdo a lo que el pie vista, será la forma de la madreña que lo acompañe, en general cada vez será más escotada, menos gruesa y adaptada a las zapatillas antes mencionadas.

Un elemento importantísimo asociado con las madreñas es, sin duda alguna, el madreñero. Este oficio se fue transmitiendo de generación en generación y se fue mezclando el artesano con una cierta manufactura no hogareña que fue satisfaciendo la demanda en los diferentes lugares de Asturias. La mayor cantidad de los madreñeros se los puede ubicar en zonas como Somiedo, Caso, Lena y Aller, claro que de allí se extienden mucho más allá de lo que abarcan sus mismos concejos.

Hoy casi no hay madreñas artesanales totalmente, pero sí se acaban aún a mano. Se elaboran generalmente en un taller hogareño y luego se llevan a vender.

Generalmente la materia prima es la madera de haya, de castaño, de nogal, etc. Esta materia prima se va modificando con la ayuda de herramientas como el hacha, es raspión, la gubia, la legra, el cepillo y el cuchillo. En la parte final del proceso de construcción se emplearán cortezas de abedul para ahumarlas y grasa para untarlas. Algunas podrán llevar un motivo ornamental que se muestre de acuerdo a la época o lugar de su elaboración. Esta decoración puede agruparse entonces en diferentes estilos correspondientes a las diferentes zonas geográficas. Ejemplo de estas decoraciones pueden ser, por ejemplo, formas oculares, motivos tomados de la cerámica de los castros como círculos con-

céntricos, decoraciones como crestas de gallo, etc.

Algo más para agregar sería el uso de los accesorios. Estos pueden ser los tarugos, generalmente en madreñas más antiguas, que consisten en unos tacos adicionales que elevan el calzado lo cuidan y además le permiten al usuario girar mejor sobre él. También los herrajes, casi en desuso por la falta de herreros, o la cantesa, que previene el desgaste en caso de hendiduras.

Lo que va dando fin a la manufacturación de este calzado es el ahumado y coloreado que en ocasiones puede sustituirse por la pintura. Este ahumado puede ser negro, como en las regiones de Tineo o Somiedo, o rojizo, como en Teverga, Lena o Quirós.

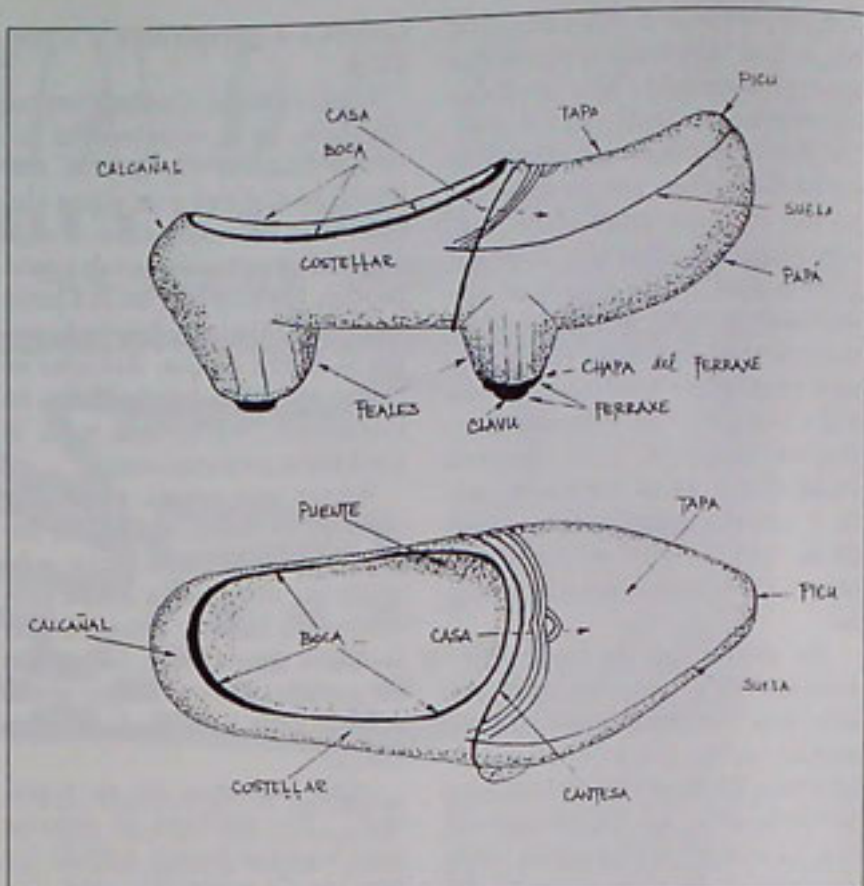
Y así, después de este largo proceso se dispone a la ornamentación que ya comentamos anteriormente, la que puede ser muy variada de acuerdo a las zonas o a los gustos del madreñero en cuestión.

Así pues, resulta innegable la importancia que este calzado tuvo en Asturias y su historia, y que, creo sinceramente, aunque ya no pueda ser lo que cubra las expectativas actuales, es valioso rescatar su papel en la tradición cultural del pueblo asturiano, aunque sea como adorno cerca de la ventana de un living cualquiera de la ciudad de Buenos Aires.

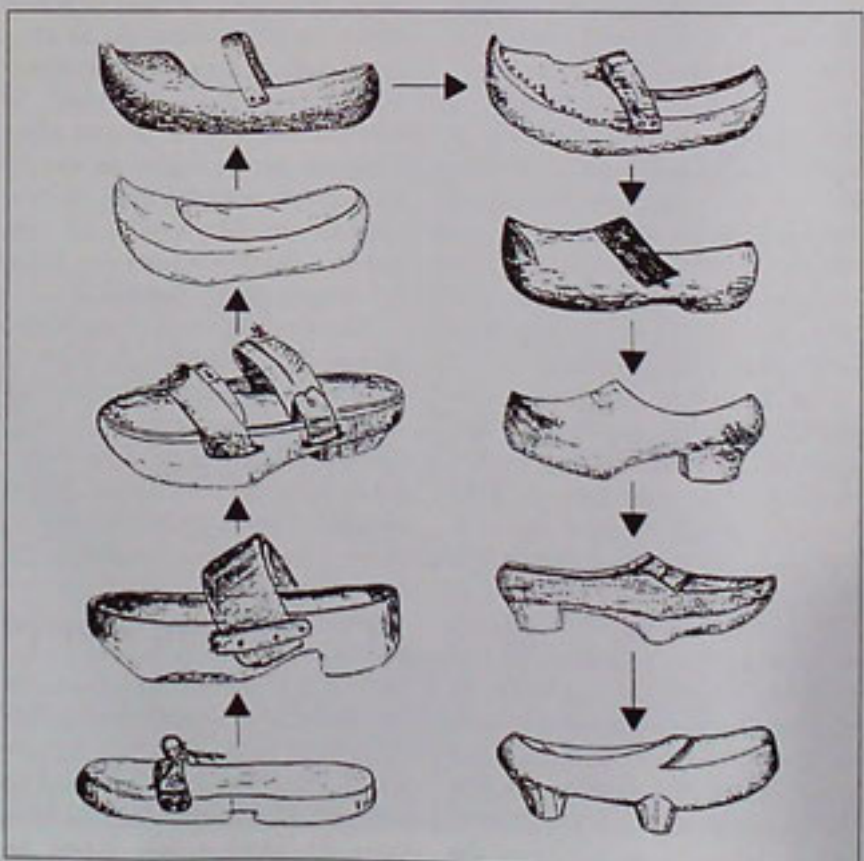
*Andrea C. Ordieres
de Méjica.*

Notas:

- (1) Enciclopedia de la Asturias popular, El calzado en Asturias.
- (2) Canteli, *La madreña, tipología y distribución en el noroeste español*.
- (3) Enciclopedia de la Asturias popular
- (4) *Ibid*, página 138
- (5) Barajones: usados en zonas de alta montaña, eran tablas colocadas bajo las madreñas ajustadas con correas y cuerdas.
- (6) *Encl...* página 135. 142.



Denominación de las partes de la madreña, en La Malvea (Lena)



Evolución del calzado de madera

BIBLIOTECA Y VIDEOTECA

Hemos incorporado nuevo material que podrá ser consultado en Biblioteca

LIBROS

El libro del Centro Asturiano de Oviedo / Juan de Lillo.
212 estampas asturianas / Gran Enciclopedia Asturiana.
Un hito en la historia de la cultura asturiana / José María Marcilla.
Poetas asturianos en castellano / Varios Autores.
Los escritores y la mina / Varios Autores.
Escritores en Cudillero / Varios Autores.
Árboles y arbustos de Asturias / Víctor M. Vázquez, José Antonio Fernández Prieto.
El parque natural de Somiedo / J. F. García-Gaona y O. Hernández Palacios.
En forma: Enciclopedia de la salud / El Periódico La Voz de Asturias.
No hay derecho / El Periódico La Voz de Asturias.
El libro del Sporting
Asturias Popular: fotografías / La Voz de Asturias.
Asturianos en América 1840-1940: fotografía y emigración / Juaco López Álvarez y Francisco Crabifosse Cuesta.
Premios Príncipe de Asturias 2000 / Fundación Príncipe de Asturias.
Día das letras Galegas: conferencia pronunciada por Pedro Caselles Beltrán en el Teatro Castelaio del Centro Gallego de Buenos Aires, el 17 de mayo de 2000 / Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales.
Discurso del Presidente del Principado en el debate sobre la orientación política general del Consejo de Gobierno correspondiente al año legislativo 2000-2001 / Gobierno del Principado de Asturias.

VIDEOS

Elección de la Reina 2000/2001.

La Biblioteca los espera en la Sede Social Solís 475, 1º piso, de lunes a viernes en el horario de 16 a 20 hs.



La Misión
PIZZA - PASTA & CAFE

Av. Beiró 4397
Villa Devoto

Tel.: 4503-4712
4502-0033

EL LAVADERO DE LA COLECTIVIDAD

Alquiler y lavado de mantelería para
Restaurantes y
Confiterías

LS Lavadero
Saavedra s.r.l.

Prestigio, Calidad y Responsabilidad
al Servicio de la Gastronomía



LAS CASAS 3777/79 (1238) BUENOS AIRES TEL.: 4922-3103 / 1989 / 2078

EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES EN INTERNET

Les recordamos nuestra dirección
de CORREO ELECTRONICO
asturiano@tournet.com.ar

— Próximamente tendremos nuestra página web —

Señor/a Asociado/a:

Le recordamos que para abonar sus cuotas
puede subscribirse al débito automático, con las
tarjetas de crédito:

ARGENCARD, MASTERCARD Y VISA

Si Ud. desea adherirse a este sistema, deberá
concurrir con su tarjeta a cualquiera de nuestros
ventanillas administrativas, para firmar la
autorización correspondiente.

Visite la Biblioteca y la Videoteca!!!

En el primer piso de la Sede Social, Solís 475.
De lunes a viernes, de 16 a 20 hs.

Acompañenos a visitar la Santina en Luján
Fecha a confirmar



VENI CON TUS AMIGOS Y

GANATE... UNA FIESTA DE CUMPLEAÑOS

Informes y reservas:

AV. DEL LIBERTADOR 1081, Vicente López

Teléfonos: (15) 4070-6006 (15) 4022-5555 y (15) 4029-8242

MARTES a SÁBADOS de 14 a 20 hs.

Reuniones de Té-Canasta

Se realizan los segundos sábados del mes, de Abril hasta
Octubre, a partir de las 14 hs. en el Campo Covadonga.

Adquiera bandejas, jarros, ceniceros y distintos
souvenirs del Centro Asturiano para obsequiar
a familiares y amigos.

En la Secretaría de la Sede Social se
encuentran las muestras de las fotos tomadas
por el Sr. Ricardo Alonso, fotógrafo oficial del
Centro Asturiano, en todos los eventos
realizados a lo largo del año.

Escuche los espacios dedicados
a Asturias, auspiciados por el Centro
Asturiano de Buenos Aires,
en los siguientes programas:

BAJO EL SOL DE ESPAÑA

Domingos de 12 a 14 hs.
Radio del Pueblo AM 750

FURIA ESPAÑOLA

Domingos y Miércoles 21 hs.
Radio República AM 530

RAÍCES DE ESPAÑA

Lunes a Viernes de 12 a 13 hs.
Radio El Sol AM 820

CUANDO CANTA ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.
Radio del Centro AM 570

RECORRIENDO ESPAÑA

Sábados de 14 a 16 hs.
Radio El Mundo AM 1070

Así mismo, los comentarios
sobre nuestra Tierrina y
nuestra comunidad que gentilmente
realizan los conductores
de los programas:

ESPAÑAMÉRICA

Lunes a Viernes de 9 a 11 hs.
Radio Argentina FM 93.9

VIVA ESPAÑA

Sábados y Domingos de 12 a 13 hs.
Radio Colonia AM 550

SOCIOS FALLECIDOS

18 Pelayo Marcos
95 Emilia P. de Bardo
166 Emilio José Rodríguez
185 Fernando Ceyanes
217 Arturo Atchabahian
320 Amalia Bermúdez
394 Arturo Rodríguez
583 Ramón Pilar
614 José Albacete Fernández
711 Mario Luis García
754 Ramiro Llana

857 María E. de Fernández
1387 Olga P. de Meccia
1433 Aníbal Luis Salgado
1598 Dalmiro González
2166 María Celia de Prieto
3180 Constantino López
3187 Dato Fernández
3421 Joaquín Boronat
3442 Manuel Martínez
4640 Alicia García

Establecimientos



SOC. ANON. COM. E IND.

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS
DE PRODUCTOS MUY FINOS
DE LA MAS ALTA CALIDAD

EL SALVADOR 5131
Tel.: 4831-6440
BUENOS AIRES

ESTUDIO PRIETO

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES
PERSONALES INDIVIDUALES

CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS
DEL CENTRO ASTURIANO

TEL. 4326-1223 / 4428-0881
TEL.-FAX 4326-3306

MONTES-LIURGO

Y ASOCIADOS

abogados

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONOMICA - ASUNTOS COMERCIALES Y LABORALES -
ASESORAMIENTO PREVENTIVO A.F.I.P. LEY PENAL TRIBUTARIA

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.

Montevideo 373 - Piso 7º Of. 72 - Capital Federal - Tel.: 4374-6234 - 4472-6233 - 4478-1529

HORARIOS DE ATENCION MEDICA CONSULTORIO CAMPO COVADONGA VICENTE LOPEZ

MARTES:

— Doctor: 14 a 17 hs. (Pileta)
Neves 17 a 19 hs. Consultorio)

VIERNES:

— Doctora: 14 a 19 hs. (Pileta)
Narciso

MIÉRCOLES:

— Doctor: 14 a 17 hs. (Pileta)
Neves 17 a 19 hs. (Consultorio)

SABADO Y DOMINGO:

— Doctora: 10 a 12,45 hs. (Pileta)
Narciso 14 a 19 hs. (Pileta)

JUEVES:

— Doctor: 14 a 17 hs. (Pileta)
Neves 17 a 19 hs. (Consultorio)

— Doctor: 10 a 12,45 hs. (Pileta)
Neves 14 a 17,00 hs. (Pileta)
17 a 19,00 hs. (Consultorio)

MOZZARELLA

QUESO BARRA - RICOTTA - PARRILLERO - PATEGRAS - SARDO - REGGIANITO - SBRINZ

El
Tropel[®]
Luján



- Calidad pareja todo el año.
- Entrega inmediata
- Pedidos las 24 hs. al:
(011) 4 768-8360

RUFFIGAR SRL

Fábrica: Azpeitia 631 - (B6702LYE) - Luján, Pcia. de Bs. As. • Telefax: (02323) 425753

SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

En la Sede Social, Solís 461 solicitar turno a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 12 a 19 hs.

Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Valor de la consulta: \$ 3

Especialidad	Doctor	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
CARDIOLOGIA	Marroquín, Carlos	12/13,30		12/13,30	12/13,30	12/13,30		
CLINICA	Contreras, Marta	16,30/18,30	16,30/18,30					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGIA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
KINESIOLOGIA	Aducci, María J.	15/18	12/15		15/18			

EN EL CAMPO COVADONGA

POLIDEPORTIVO	Neves, Víctor		14/19				10/19	10/19
---------------	---------------	--	-------	--	--	--	-------	-------

OPTALMOLOGIA (AMSA)

Valor de consulta: \$ 3,-
Dra. Moradei Brown, Patricia - Pte. Perón 1730, Piso 9° Dto. 91 (sin turno)
Días de atención: lunes 17/20,
miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11

MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461 - Valor de la consulta \$ 3

TRAUMATOLOGIA

Dr. Anitua, José G.

Martes y viernes 17 a 19 hs.

DERMATOLOGIA

Dra. Barquín, María A.

Lunes de 15 a 17 hs.

CARDIOLOGIA

Dra. Palencia, Adriana A.
Dra. Alstina, María A.

Lunes de 17 a 19 hs.
Jueves 13 a 17 hs.

CLINICA MEDICA

Dr. Juan Pedro Rabosto

Martes, Miércoles
y viernes 12 a 13,30 hs.

*El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio
de la Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,
hacen posible la publicación de la Revista Asturias*

ANTONIO RIESCO E HIJOS
ASCENSORES CONDOR
ASTURIACTIVA
BANESTO
BAZAR MAIPÚ
BOCCHI DE FLORIDA
CABAÑA LA TARDE
CAFE SIBONEY
CARAVANA S.R.L.
CARDÍN DÍAZ CARDÍN
CATEM ASCENSORES
CARLOS MINOTTI
CASTELAR HOTEL
CONFITERÍAS MIGNON-BERLINESA
COVECO
CRISTALES BOSSI
DIPROMET S.R.L.
DRAS. ELVA M. BIZZERA DE RETES Y
GLORIA M. RETES
DRES. PABLO S. GARCÍA Y
ADRIANA CORIGLIANO DE GARCÍA
DRES. ROBERTO LEVY Y FÉLIX LEVY
EL ESTABLO
EL PINDAL
ESCRIBANÍA BARCELÓ
ESTUDIO PRIETO
ESTUDIO VÁZQUEZ Y ASOCIADOS
FAME FAST FOOD
FRATTEMPO
FRIGORÍFICO "30 DE AGOSTO"

FRIGORÍFICO COVADONGA S.R.L.
HISPANYA VIAJES
INTERAMÉRICAS VIAJES
JESUS MAGARIÑOS
LA EMBAJADA
LA MISIÓN I Y II
LA PALMERA
LÁCTEOS BARRAZA S.A.
LÁCTEOS VIDAL S.A.
LAVADERO SAAVEDRA
LLANEZA HNOS. S.A.
LONGUEIRA Y LONGUEIRA
MARZOA, YEBRA & CÍA. S.A.
MATAFUEGOS "DICAR" S.R.L.
MIRANDA, MIRANDA & ASOCIADOS
MAURIG, EDUARDO JORGE
MONTES, LIURGO Y ASOCIADOS
MOZZARELLA "EL TROPEL"
PARAÍSO NATURAL
PERISSÉ-LAFFUE
RESTAURANTE DEL CENTRO
ASTURIANO DE BUENOS AIRES
RESTAURANTE MUNICH RECOLETA
RILO S.A.
RÍO ALBA
RÍO NARCEA
RODRÍGUEZ HNOS.
SAN VICENTE S.R.L.
STUDIO RICARDO ALONSO
TRONCOSO E HIJOS

LONGUEIRA

Y

LONGUEIRA



Asturias patria querida

Asturias de mis amores...

¡quién estuviera en Asturias

en todas las ocasiones...!

ASTURIAS más cerca...

viajando en vuelos especialmente
organizados para disfrutar en la tierrina

EL REENCUENTRO FAMILIAR

Salidas diarias - Precios económicos

CAMBIO DE MONEDA

Compra y venta de PESETAS y otras
monedas al mejor precio de plaza

EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS

PARTIDAS LEGALIZADAS

Todo y más barato en

LONGUEIRA

Y

LONGUEIRA



AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948

Lo esperamos en

Pasajes y Cambio: Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 6322-1000

Excursiones y Servicios: Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 6322-1050

RÍLO

*Tecnología
y Servicio.*



Concordia 1178/86 - C1407DIX - Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-11) 4671-0852 (Rotativas) - Fax: (54-11) 4636-1072
E-mail: rilo@satlink.com.ar / rilo@dd.com.ar
www.rilo.com.ar